

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore,
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archeology, Travancore State.

TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1923.

All Rights Reserved

[Inland Price excluding Postage:]
Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage]
Rs. 8d.

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore,
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archaeology, Travancore State.

TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1923.

All Rights Reserved

[Inland Price excluding Postage:]
Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage:
Rs. 8d.

311

H. 311. (b)

TABLE OF CONTENTS.

Volume IV.—Part I.

Page.

1. Mamballi plate of Śrīvallabhangōdai in Kollam 149.	1
2. Fragmentary odd plate of Mamballi.	11
3. Chōlapuram inscription of Vīra-Kērajavarmān; Kollam 302.	17
4. Suchindiram inscription of Kōtai-Kērajavarmān; Kollam 320.	18
5. Do. Do. Do. Kollam 325.	20
6. Do. Do. Kollam 325.	21
7. Kollūr plates of Vīra-Udaiyamarṭṭāndavarmān; Kollam 304.	22
8. Kanyakumari inscription of Kolam 376.	65
9. Trivandrum inscription of Rāmaṇ-Kērajavarmān; Kollam 384.	66
10. Kaḍinaṅguḷam inscription of Rāmaṇ-Kērajavarmān; Kollam 390.	69
11. Vellalur inscription of Rāmaṇ-Kērajavarmān.	70
12. Mamballi plates of Devadarāṇ-Kērajavarmān.	72
13. Tirunayinarkuṇiehē inscription of the Kollam year 395.	82
14. Do. Kollam year 403.	84
15. Āggūr plate of Vīra-Ravi-Udaiyamarṭṭāndavarmān; Kollam 426.	86
16. Keralapuram inscription of Vīra-Udaiyamarṭṭāndavarmān; Kollam 491 and 4th year of reign.	89
17. Suchindiram inscription of Vīra Rāma Ramavarmān; Kollam 646.	92
18. Quilon inscription of the Kollam year 653.	
19. Tōvālai inscription of Veppumāṇkōḍa Bhūtalavīra Udaiyamarṭṭāndavarmān; Kollam 708.	99
20. A copy of the same record.	101
21. Suchindiram inscription of Veppu. Bhū. Ravivarman; Kollam 712.	101
22. Do. of Veppu. Bhū. Vīrakērajavarmān; Kollam 720.	
23. Kanyakumari plate of Balarāmavarmān; Kollam 935—6.	106

LIST OF PLATES.

To face pages.

No. 1	Māmballī plate of Śrīvallabhaṅkōdai:	Kollam 149	9 & 10
„ 2	Fragmentary plate of Māmballī		14 & 15
„ 7	Kollur-maṭam plates of Udaiyamārttāṇḍavarmaṇ:		46 to 64
„ 10	Kadinaṅgulam inscription of Rāmaṇ-Kēraļavarmaṇ:	Kollam 390	70
„ 11	Vellalūr inscription of Rāmaṇ-Kēraļavarmaṇ	Tiruvadi	71
„ 12	Māmballī plates of Dēvadarāṇ-Kēraļavarmaṇ		76 to 80



No. 1.—Mamballi plate of Srivallabhankodai dated in Kollam 149.

This is one of the early Vēṇādu inscriptions of the Travancore State. It had been once edited in 1907-08 in the *Epigraphia Indica* by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao with a number of foot-notes added by the late Mr. V. Venkayya.¹ In spite of much that has been written by both the gentlemen, there are enough grounds for re-editing the inscription. A few misreadings remain yet to be corrected and the wording of the inscription has to be properly set so that its object may be correctly understood. Besides, it is also necessary that the inscription should find a place in the *Travancore Archaeological Series* devoted chiefly to the publication of the inscriptions of the State.

The copper-plate in question and a few inked estampages of it are preserved in my office. The former belongs to the Māmballi *māṭha* and was secured by Mr. S. Govinda Pillai, High Court Vakil, Trivandrum, for being edited by Mr. T. A. Gopinatha Rao. But the existence of the inscription was known even earlier, as an eye copy of it together with a rough transcript is found in the manuscript books of my office in the handwriting of Mr. Ganesa Pillai. My object in publishing it here is to bring together the inscriptions of the State and not with a view to sit in judgement over the findings of others.

The inscription is important in more ways than one. It is the earliest record dated in the Kollam era. The Tamil language in which the document is written with a sprinkling of the colloquialism of the west coast and without the verbosity of other allied epigraphs is quite in the documentary style, direct and to the point. Besides there are a few very interesting old terms.

We shall note here some of the striking orthographical and etymological peculiarities. The record is incised in the Vatteluttu characters all through with a few Grantha letters such as *svasti śrī* (*l. 1*), *śrī* (*ll. 7, 18, 19*) and *rakṣi* and *rakṣā* (*l. 12*). The formation of both the Grantha and Vatteluttu letters leaves no room for doubting the date of the record. Two forms of *k* occur in early Vatteluttu epigraphs, one with a closed loop at the bottom and the other resembling a slanting cross with a slight stroke to the left of the top. It is the latter that is employed throughout this inscription. *Ya* is well distinguished from *pa* and *va* by the fact of its having a sharp angular bent at the left side. The only *ya* that is differently shaped occurs in the last line (*l. 26*) where it has an inward top loop. The vowel *u*, which in some of the Vatteluttu epigraphs is liable to be mistaken for *ya*, *pa*, or *va*, is so formed in this inscription as to have a broader convex curve. Long *ru* and *lu* have an additional stroke at the right top (*ll. 4, 15, 24* and *25*). Clear distinction is maintained in the formation of such similar letters as *lu*, *tu*, *ru*, and *na*. The vowel *a* and the combined consonant *pu* are made so distinctly as to leave no room for mistaking the one for the other. In this inscription, short *po* occurs four times (*ll. 13, 14, and 25*) and long *pō* once (*l. 12*): the small top stroke on the right side differentiates the two.

¹ *Ep. Ind.* Vol. IX. pp. 234ff.

Nai and *yo* are difficult letters to distinguish in Vaṭṭeluttu epigraphs. The former differs very little from *ye* both of which have a closed loop at the commencement; what distinguishes the two in some cases, however, is the middle curve in the case of *ye* and a slight horizontal stroke in the middle in the case of *yai*: this horizontal stroke is so small in some that it is not more than a mere point. The appropriate symbol for *yo* being used for *po*, the former is seldom employed; and when used, it resembles either *lo* or *ku* with which it could only be distinguished by sense or context. This rare letter *yo* occurs once in line 14 (see the last but second letter). *Nai* also occurs but once in line 3 as will be shown below.

Though mostly the record is in grammatical Tamil, there are some etymological peculiarities which deserve to be mentioned. Among these may be noted the use of *vaichchu* (l. 5) for *vaittu*, *rakshichchu* (l. 12) for *rakshittu*, *koduppidu* (l. 11) for *koḍuppadu*, *kaṭaviyaz* (l. 16) for *kaṭavan*, *paḍuvidu* (l. 17) for *paḍuvadu*, and *Battārakarkkoṭṭa* (ll. 6, 12, 18) for *Battārakarkkuṭṭa*. In the phrases *irundaruliy-eḍattu* (l. 5) and *aṭṭiy-eḍattu* (l. 20), the suffix *a* is omitted after *arūḍi* and *aṭṭi*; and it will also be noticed that for *īḍam* our epigraph uses the form *eḍam*. I am inclined to think that *a* is similarly deleted at the end of the term *Śrīvallabhaṅkōḍaiyūjai* in line 18. The employment of such dative forms as *avapku* (l. 16) and *Vēṇaṭṭipku* (l. 23) is another graphic peculiarity.

Before we discuss the object of the inscription and offer an explanation of the terms that occur in it, the differences in the reading may be pointed out.

(i) In line 3, what has been read as *p-paṅgatin* by Mr. Gopinatha Rao has been corrected here into "*Papaṅgātīn*". On his reading, Mr. Gopinatha Rao noted:¹ "The letter *pū* (of *paṅgā* in line 3) whilst it has the common form in all other instances, looks like the Grantha letter *hra*." Mr. Venkayya offers no alternative. I would first of all draw the attention of the reader to the plate facing p. 236 in the *Epigraphia India*, Vol. IX and to the letter under reference in line 3 of it. It will be seen that the letter does not resemble in the least the Grantha *hra*, nor could it under any circumstance be taken for the Vaṭṭeluttu *pu*: it is clearly a Vaṭṭeluttu *nai*. In the paleographical table of the Kandiyur inscription (assigned to A. D. 946) and sketched in the first plate (back side) inserted between pages 286 and 287, of the T. A. S.) the letter *yai* occurs. With a slight difference the letter appears in earlier epigraphs and its shape is noted in the table entitled *Tirupparaiküppam*, Mādras and Trivandrum Museum inscriptions of Māyōñādaiyan given on the front side of the plate just referred to. A later form of the same letter is furnished in plate facing p. 300 of *Travancore Archaeological Series* Vol. I.

(ii) In line 11 *kuḍuttai* has been corrected into *koḍuttai* that being the form used in the record.

(iii) In lines 9 and 10, we have preferred Mr. Gopinatha Rao's reading of *cheydari* and *cheydu nel* to the suggestion of Mr. Venkayya that they may be

¹ Ibid. p. 334, paragraph 2.

chēvadari and *chēvadunel* (footnote 2 on p. 238) for the reason that in this inscription *va* differs from *ya* and it is the symbol for the latter that is used in the case under reference.

(iv) The syllables at the end of line 14 have been read as *iddānalil-ōyru* by Mr. T. A. Gopinatha Rao. On it Mr. Venkayya noted "the reading seems to be *idai naiyil oyrū*" and remarked "if *ṇai* has to be taken as *ṇā* it would be quite different from the other *ṇā*'s which occur in this inscription and resemble the modern Tamil *na*". While the former rendered his reading into "He that reduces this to a fourth", the latter translated the passage as corrected by him into "he who contributes to the dwindling of this (charity)". We consider both the readings to be incorrect, and in our view the true reading is "*idai* *pīṇ-ōyru*". It may be noted that what has been taken for an *ai* sign of *tai* is an erasure: the symbol for *tai* occurs several times in the inscription and none of them could stand comparison with the symbol after the vowel *i* in the passage under reference. While agreeing with Mr. Venkayya that the next symbol is a *ṇai* and *ṇā*, it appears to us that, the two symbols that follow *ṇai* are not *li* *lo* as taken by Mr. T. A. Gopinatha Rao or *yilo* as read by Mr. Venkayya but are *pīṇo*. *Ya* has always in this inscription a short angular bent at the left side which, as has been remarked already, distinguishes it from *va* or *pa*. Since this is absent, the symbol has to be taken to represent *pi*. *No* certainly resembles *lo* but the closed loop at the beginning,—instead of a convex curve which is required if the letter intended were *lo*,—decides that it does not stand for the latter letter. Moreover, I have before me several instances where *no* is figured exactly as in this inscription and I, therefore, consider the present reading to be an improvement on the earlier ones, suiting, as it does, the traces of letters in the plate and admitting of better sense. The meaning of the phrase *idai* *pīṇ-ōyru* *śeyyumavar* is 'he who makes use of this differently', "*pīṇ-ōyru*" being equivalent to "*marr-ōyru*" used in a similar place in an epigraph of Bhāskara Ravivarman (vide *Travancore Archaeological Series* Vol. II. p. 36).

(v) The reading in line 15 of *vepperruragai* has been corrected into *vevvēṭṭru-vagai* by Mr. Venkayya and this is adopted here.

(vi) In line 23 the plate has *Venāṭṭiṅku*, not *Vēnāṭṭiṅku*. If it were *v*, that letter would differ from other *v*'s.

The inscription is no doubt worded in clear and unambiguous language. But owing to the fact that many of the terms employed in it have ceased to be in use, there is difficulty in finding out the real nature and object of the document.

The object of the record is to register the fact that Ādichchāṇ Umāiyammai placed the temple of Ayirūr and its landed properties as a *kīñḍu* to the temple at Tiruchchengūṇḍūr.

In order to set clearly before the reader the immediate object of the inscription, as well as the incidental references contained therein, we would separate the

1 See page 237 of *Ep. Ind.* Vol. IX.

2 Foot-note 1 on the same page.

3 *Ibid.* page 238 and foot-note 8.

record into the following three parts:—

The first part runs from line 1 to line 11. The principal clause in this passage is:

Ādīchchāṇ Umāiyammai tāṇ atīppēru kōṇḍadu (l. 8) (i. e. Ayurūr pāṭṭāragaraiyūm pāṭṭāragarkkōlla pūmīyūm Tiruchchenīgūṇrūr pāṭṭārogarkku kīḍāy (l. 8 and 9) poduvāl kaiyyil nīrōḍaiṭṭ-kkoḍuttāl (l. 11).

Herein it will be seen that the placing of the temple of Ayurūr and its landed properties as a *kīḍu* of the temple of Tiruchchenīgūṇrūr was the immediate object of the inscription: and this was done by Ādīchchāṇ Umāiyammai of Tirukkalaiyapuram who entrusted them into the hands of the *Poduvāl*, with libation of water, at the time when the greatmen who formed the assembly of Tiruchchenīgūṇrūr had met together in the *kōṭṭil* (*i. e.* the high ground where the use of the bow is taught) within the palace at Paṇaṅgāvū in Kollam, the Vēṇāḍu ruler Śrīvallabhangōdai being also present. Incidentally it is mentioned that this Ādīchchāṇ Umāiyammai set up the image of the Bhāttāraka in the temple at Ayirfur and that king Śrīvallabhangōdai gave to Umāiyammai the temple of Ayurūr and lands belonging to it. The details of date furnished at the commencement of the inscription is connected with the immediate object—and not with the construction of the temple or with the first gift of the temple and its lands to the lady by the king. It is also unlikely that all these could have been effected on the same day.

Thus in this part we learn

(a) that the immediate object of the inscription was to register the fact that the temple of Ayurūr and its lands were placed as a *kīḍu* to the temple of Tiruchchenīgūṇrūr by Ādīchchāṇ Umāiyammai of Tirukkalaiyapuram.

(b) That this was effected at Kollam on the day noted in the beginning of the record and in the assembly of the greatmen of Tiruchchenīgūṇrūr, king Śrīvallabhangōdai being also present in it.

(c) That the temple was built by the lady and that the transferred property was given to her by the king. The last fact explains how she came to own it and possessed the right essential for transferring it. Moreover, it will be shown in the sequel why the inscription of this clause or information is necessary.

The date of the inscription is given in lines 1 to 3 as the 149th year after the appearance of Kollam when Jupiter was in Tula, the Vaiśākha month, Sunday and Aśvatī-Nakshatra. These details had been verified by the late Prof. Kielhorn. The result of his verification is recorded as follows.—

"If the date were correctly recorded, it would correspond, for the year 143 of the Kollam era, to Sunday, the 9th November A. D. 973, which was the 15th day of the month of Viśchika, and on which (the 11th *tīthi* of the bright half of Mārgaśīra ended 11 h. 22 m. while) the Nakshatra was Rēvattī for 6 h. 25 m. after mean sunrise, and Aśvinī (Aśvatī) for the rest of the day. On the same day Jupiter's mean longitude was $292^{\circ} 44'$ and its true longitude $296^{\circ} 26'$, *i. e.* in either case Jupiter was in the sign Tula".

"The difficulty here is, that the day should have been described as the day of the Nakshatra Aśvinī, when this Nakshatra only commenced 16 h. 25 m. after

mean sunrise; and I have no doubt whatever that either Aśvinī (Aśvatī) has been quoted erroneously instead of Révati, or Sunday instead of Monday. If the week-day were Monday, the date would regularly correspond to Monday the 10th November A. D. 973, the 16th day of Vṛiśchika, when the Nakshatra was Aśvinī (Aśvatī) for 16 h. 25 m. after mean sunrise and when Jupiter of course still was in the sign Tula". There is nothing to suspect that the date is incorrectly registered. We can take it to be correctly cited and that it regularly corresponds to the evening (after 16 h. 25 m. had elapsed after sun-rise) of Sunday the 9th November 973 when the Nakshatra was Aśvatī.

The second part lays down the terms and conditions of holding the property. This portion runs from line 11f. to line 17.

Here the chief point to note is the express repetition of the phrase "*Ayurūr mukkālvaṭṭamum pattiṛagarkkolla idaiyīḍum*" which, we may say, is identical with "*Ayurūr pattiṛagaraiyum pattiṛagarkkolla pūniyum*" of the first part.

This part gives us to understand that the *Podurāl* (managing the affairs of the Tiruchchēṅgūr temple) to whom were entrusted the temple of Ayurūr and its lands, had the right of protecting the said lands and of collecting the *rakshābhōga* (rents), in order to conduct the expenses stipulated in the first part. Secondly, it also lays down that neither the *arālar* nor the *idaiyīḍar* could enter (on the lands) or collect any money (dues). The meaning of this clause and the necessity for its insertion have not been properly understood: and they require to be explained. The very fact that the *arālar* and the *idaiyīḍar* had now to be prevented from entering on the lands of the Ayurūr temple and collecting dues suggests that they once had these functions or privileges: else it is difficult to understand why they, in particular, should, by an express clause, be so prevented. If it is remembered that the lands belonged originally to the king, then were given over to Ädichehap-Umayammai by Śrivallabhangōdai and finally placed under the *Podurāl*, it will be easy to know who are meant by the *arālar* and the *idaiyīḍar* and why they are now excluded. By *waṭṭar* are meant the officers governing the village on behalf of the king and by *idaiyīḍar* are meant "persons acting on behalf of Ädichehan Umayammai". These persons should have possessed the specified rights when the lands belonged to Śrivallabhangōdai and the lady respectively. The lands having now been finally transferred to the *Podurāl*, they had, by necessity, to be divested of this authority which should hence-forth be exercised by the *Podurāl*. The necessity for the insertion of the clause is thus apparent. There is one other injunction in this part viz., that any person attempting to use this (*i. e.* the property of the Ayurūr temple) differently should be made liable to a fine of 200 *kalāñju* of gold to the temple at Sigrūr and that the same fine should be paid by those who support such abrogators.

Thus, this part defines the privileges of the *Podurāl* over the lands of the Ayurūr temple, divests the previous authorities of the rights once vested with them, and lays down at the same time a penalty on those who attempted to misuse the property and on those who supported their cause.

The third part is the concluding portion of the document wherein a complete summary is given and signatories figure. This part runs from line 17 to line 26. Of these, 39 to 23 contain only a repetition of the first part omitting certain details. It is a mistake to put a full stop after *kondadu* (*l. 09*) (as has been done in *Ep. Ind.* Vol. IX. p. 237) and to make that word a finite verb. Such a punctuation, it must be said, would distort the sense of the inscription and render it incomplete and unintelligible. It would be correct to take *kondadu* as a noun in the objective case governed by the transitive verb *attiya* (line 20).

Of the personal names mentioned in the inscription, two deserve to be specially noticed viz. Śrīvallabhangōdai and Tirukkalayapurattu Ādichchāṇ Umāiyammai. Of these, the first is stated to be the ruler of Vēṇāḍu (*i. e.* Travancore). Mr. Venkayya has inserted a big note on this name. From it, it looks as if he regarded Kōdai as the proper name of the king of Vēṇāḍu and Śrīvallabha as the name of his overlord. His examination of facts shows that there was no Śrīvallabha among the Pāṇḍyas at the time of this Vēṇāḍu sovereign and according to his own finding we cannot suppose that this ruler of Travancore was a feudatory of the Chōla king Vallabha, referred to in the Mahāwansa as having invaded Ceylon in the period A. D. 975-993. The history of the Chēras being very little known, says; Mr. Venkayya, it is uncertain to which dynasty Śrīvallabhangōdai, whose feudatory the Vēṇāḍu ruler might have been in A. D. 973, belonged. It may be noted that Vallabha or Śrīvallabha is a general epithet applicable not only to Pāṇḍyas, Chēras, or Chōlas but to other kings as well. There is nothing in the record to indicate that Śrīvallabhangōdai was a feudatory of any other king. Besides, there are innumerable instances in inscriptions of double names like Śrīvallabhangōdai, where the first part is not the name of an overlord. Such being the case, we think there is no need to find an over-lord of the Vēṇāḍu king from the first part of his name. Śrīvallabhangōdai is something similar to Bhāskara Rāvivarman, Sthāṇu Ravi and Vikramāditya Varagupta, where Bhāskara, Sthāṇu and Vikramāditya had not been found to be the names of sovereigns to whom the respective kings were subordinates.

Now as regards the other name Tirukkalaiyapurattu Ādichchāṇ Umāiyammai. The previous editor considered that Umāiyammai of Tirukkalaiyapuram was the daughter of Ādichchāṇ and added that she might perhaps be the daughter of the Chōla king Āditya II. The correctness of the first inference may justly be suspected and the second regarded as an attempt to trace high connection, where there is clearly none. We observe that in Malabar, where the succession is by the female line, a significant custom prevails which clearly indicates the order of descent of property. It consists in the addition of the uncle's name to that of one's own. Thus, when a man is known by the compound name Raman-Krishṇan, Krishṇan is the proper name of the person, while the prefix Kāman is that of his uncle, to whose property he becomes heir. This custom continues even at present. But in the case of a lady, the modern custom is different: she prefixes to her name that of her mother. However, it is not unlikely that in ancient times her name was also associated with that of her uncle. An any rate, it looks absurd to take the first part of the compound name to refer to the father of the person; and such a

view can under no circumstance be correct when applied to persons in a country, where succession is determined in the female line. I am, therefore, of opinion that in the name Ādīchchāṇ-Umaiyammai, Ādīchchāṇ might not refer to her father; but be the name of her uncle. Another epigraph which furnishes evidence on the issue is the Kadinaṅguṭam inscription of Rāmaṇ-kēraṇavarman, which mentions queen Vīra-Rāmaṇ-Umaiyammai. It has been elsewhere shown by me that Rāmaṇ-Kēraṇavarman, being the immediate successor of Maṇikāṇṭa Rāmaṇavarman, must have prefixed to his proper name Kēraṇavarman, the name of his uncle Rāmaṇ, and that similarly queen Vīra-Rāmaṇ-Umaiyammai should have derived the first part of her name from the same king. The above instances clearly indicate that the prefixed name in the compound names of gentlemen and ladies is that of the uncle. We are thus obliged to regard Tirukkalaiyapurattu Ādīchchāṇ as the proper name of the uncle of Umaiyammai and as such Tirukkalaiyapurattu Ādīchchāṇ can only be a private individual—not a member of the royal family. Even if Tirukkalaiyapuram is to be taken with Umaiyammai, her status can be no better. But there is nothing improbable in her being the king's wife.¹ It is impossible that Tirukkalayapurattu Ādīchchāṇ could be identical with the Chōla king Āditya II.

Explanation of terms:

(i) *Urāḷay*:—Though the word *urāḷay* does not appear often in the published Tamil inscription, the connected term *urāṭchi* figures frequently e. g. line 17 of the Kūram plates² of Parameśvaravāsurman, line 302 of the large Leyden grant,³ line 52 of the Vēlūrpālaiyam plates⁴ and in the Tiruvāṅgādu grant⁵ of Rājendra-Chōla I. The meaning of it is 'fee for governing the village'.⁶ From this it may be said that the person who realised the fee must have been called *urāḷay*; and there is no doubt that he was a State official.⁷ In some parts of south Canara the term *urāḷan* is still used in the sense of 'collectors of rents'.

(ii) *Idaiyīḍu*, *idaiyīḍar* and *kīḍu*:—The component parts of the word *idaiyīḍu* are *idai* (middle or interval) and *īḍu* (what is placed or deposited). If a property had been placed under more than two persons in succession, it would be appropriate to call it *mudal-īḍu* when under the first person, *idaiyīḍu* when under the intervening holders except the last, and *kīḍu* when under the last. In our

1. In malabar, the wife of the king is not the queen and is not of the kingly race. The title 'queen' is reserved for the king's mother and sisters, who are of the Kshatriya race and are married to persons of equal or higher social status;

2. *South-Indian Inscriptions*, Vol. I. p. 151. The translation given viz. 'village property' *ibid* p. 155 is incorrect,

3. *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV. p. 213. It may be noted that the published text of the Leyden plates contains many mistakes and even the order of some of the plates is incorrectly given. The line quoted above is what is given in the published version. Really it ought to be 303.

4. *South-Indian Inscriptions* Vol. II. p. 509.

5. *Ibid.* Vol. III. p. 411.

6. *Historical Sketches of Ancient Dekhan*, p. 343. This meaning has been adopted in *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. p. 436.

7. Mr. Gopinatha Rao wrote (*Ep. Ind.* Vol. IX. p. 236). "Then again the word *urāḷay* is explained variously as a trustee of an endowed temple, magistrate *de la ville* or a patron or founder of a temple I believe it is used here in the first two meanings". It is enough to say that neither this nor his translation of lines 13 to 14 given on p. 238 is what the inscription could possibly convey.

inscription, the property of the temple of Ayurūr should be called *idaiyidu* when it was under Umayammal and must be termed a *kīlīdu* when under the *Poduvāl* of the Tiruchchengunprūr temple. The personal nouns derived from these terms are *idaiyidar* and *kīlīdar*. And our inscription correctly employs these terms. It is necessary to say that in Travancore the term *kīlīdu* is still current and especially with reference to temples. A *kīlīdu-dēvastam* is one that is being managed by the persons of another under which it is placed.

It is also to be noted that the *idaiyidar* (referring to Umayammal and the persons acting on her behalf) and the *kīlīdar* (the *Poduvāl* of the Tiruchchengunprūr temple) cannot denote a tenant or sub-tenant¹ of the temple property for both were actual owners at different periods. There is nothing in the inscription to indicate that the permanent tenants were disturbed at the time when the property was transferred. The term that is usually employed to denote tenants is '*kudi*'.

(iii) *Adigāram-sēy*:—This is not an antiquated word. It is even now in use and means 'to exercise authority, to domineer'.

(iv) *Mukkālrat̄tam*:—This term is used, mostly in west coast inscriptions, to denote a temple without any reference to the deity enshrined therein. It might have been so called from the nature of the temple which was mostly circular, a fourth part being utilised for the entrance and the *dvārapālakas*.

(v) *naḍai*:—This is another west coast expression meaning 'temple'. It is still current. Mr. Venkayya has pointed out that one of the temples of Quilon is called *Ganapati-naḍai*.²

(vi) *Poduvāl*:—In the early inscriptions of the Malayālam country, this term is largely met with. In all of them it indicates a class of officials and may be rendered into 'arbitrators or middlemen'. The same occurs in the inscriptions of the Tamil country under the form '*madhyastha*'. There were several orders of *poduvāl* viz. *agappoduvāl*, *pūrappoduvāl*, *urppoduvāl* etc. Such of the *poduvāl* who were connected with temples, like most other temple-servants, developed into a caste falling under the main division of *Ambalarāśis*. One other similar instance is *māttadu* or *perumūttadu*, who appear to have sprung from the temple officials known as *perumudiyāy*. Still another is *pishāraḍi*. The development of these castes indicates that temple service was hereditary.

(vii) *Rakshābhōgam* and *rakshichchu*:—These terms as applied to lands are special to the inscriptions of the west coast. '*Rakshichchu*' means 'giving protection to' and '*rakshābhōgam*' 'the share or fee given for protection i.e. to the rentor or owner of the land as revenue or rent'. It is usual that owners of lands,—under whom would come the State also,—to afford facilities for irrigation and the proper upkeep of lands leased out by them; and the rents paid were in respect of such services: *rājabhōgam* will not be an improper synonym of it.

1. The previous editor of the plates says 'a piece of land placed under the management of a person was perhaps called a *kīlīdu* with reference to that person. If this person sublet to a third party, the person subletting is the *idaiyidam* i.e. he is the middleman between the owner of the property and the sub-tenant.'

2. Foot-note 1 on p. 238 *E.p. Ied.* Vol. IX.

(viii) *kottil*.—This word generally means ‘a cow-stall’ but sometimes it denotes ‘a place where the use of the bow and arrows are taught’. In the latter sense it is employed in the *Guramālaiyār-ilambagam*, *Jīvakachintāmani*, (verse 145). The qualifying word *uyariya* indicates that it has the same meaning in our record. If *kōgil* in which the *kottil* is said to have been situated is taken to mean ‘a temple’ instead of ‘a palace’, the term *kottil* may have reference to a shrine of Kṛishṇa which is usually called *Āyambādi* or *Gōshīhālaya* and may in that case be connected with the first general meaning of the word i. e. ‘a cow-stall’.

(ix) ‘*pādutāṅgumavarap*’.—This word is composed of ‘*pādu*’ ‘side’ and ‘*tāṅgumavarap*’ ‘one who supports’; it thus means ‘one who supports the side of another’. Another early epigraph uses the phrase ‘*pādutāṅgi-paraiyumavarap*’ in similar circumstance.¹

The places mentioned in the inscription are Kollam, which is the modern Quilon; Ayirūr which is now one of the Pakuthies of the Tiruvalla Taluk in the Quilon Division; Tiruchcheṅguppiūr, which is identical with the modern Chengan-nūr, the head quarters of another taluk in the Koṭṭayam Division; Tirukkalaya-puram; Idaiyāmapam, where there resides a Pōtti gentleman at the head of a *matha*; Muruññaiyūr; Punalūr, which is now a station in the Shenkotta-Quilon branch of the South-Indian Railway; Mansalmūkku; and Kuḍagōttūr.

First side.

- 1 வெல்லி புரி [॥*] கொல்வக்தெரன்ற அற்ற சந்திப் தெரன்பதமாண்டு அவர்-
- 2 ந்தூள் விழாழு [எ*] நின்ற மிரிச்சிக ஞாயிற் வு ஞாயிறுன்ட
- 3 அச்சுவதி இங்காளால் கொல்வத்து பஜைங்காளின் கொயிலு ஞபு-
- 4 நிய கொட்டிலுள் திருச்சென் குஞ்சார்ப் பருடைப் பேருமக்கள் கட்ட-
- 5 க்கடி இருங்கருளியெட்டத்து எவச்ச திருக்கணியபுரத் தாதிச்சனுமைய மௌம
- 6 அயுதீரித் தேதிட்டை செஷ்ட பட்டரர கரையும் பட்டரகார்க்கொள்ள மூ மியும் ஆதி-
- 7 ச்சுறுமையும்பைக்கு கிரோட்டட்டிக் கொடுத்தான் வெணுடைய புரிவல்ல பங் கொதை [॥*] ஆதி-
- 8 சனுமையும்மை தான்ட்டிற்பெறு கொண்டத திருச் செங்குஞ்சார்ப் பட் டரக-
- 9 ர்க்கு கிழிடரங்க் சிற்றார் கடைவேருகூட சானுழிக் கெஷ்டரி திருவ முதி-
- 10 அுக்கும் தன்பதினுழிப் பறையால் இருந்து பறைச் செஷ்துகெல் ஆ அவரு-*
- 11 வார கொடுப்பிதாகப் பொதுவான் கைய்வில் கிரோட்டட்டிக் கொடுத்தான் [॥*] அயுதீர் மூ

1 *Trascnscire Archaeological Series*, Vol. II. p. 37, and addenda and corrigenda

12 சூரிய வட்டமும் பட்டாஸ் [५२] கோல்லீர் இவையிலும் பாலிக்க கொடு
த்து ஸ்ரீகோபோகன்-

13 சென்னக்கடமியச் சேஷமாஸ்மார் [१३] இப்பரிசு செப்த கிழிட்டில்
நோக்கரக இ-

14 ஈடு யிட்ராக புக்கு சிங்கங்கும் பொருள் தங்கவும் பெருர் [१४] இதனை ஒ
னேஞ்சு

Second side.

15 செம்புமலை வெங்கவெற்றுவளக்கி சிற்றுர் கண்டக் கண்டம் இருந்ததுக்
கழைஞ்சுக

16 பொன் தண்டப்படக் கடமியன் [१५] அயன்கு பாடுதாங்குமலவுணம் இ-
ப்பரிசு-

17 செ தண்டப்படுவதி [१६] இப்பரிசு மெற்சென்னப்பட்ட அயுர் மு
க்கா-

18 சுலட்டமும் பட்டாஸ்காக்கோலீர் இவையிலும் ஸ்ரீ வள்ளபங்கிகாகத
ஏனோ-

19 தூங்கிச்சதூங்கவும்னை அட்டிப்பெற சென்டது ஸ்ரீ வள்ளபங்கிகாகத
ஏடு-

20 விருக்கந் திருச்செங்குன்றாஸ்ப் பட்டாஸ்காக்கு கிழிட்ராக அட்டியெ-

21 டந் தநியஞ் சாதுக்கன் [१७] முருங்கையூர்த் தெவும் பாதித்திரன் ஏஞ்சு
மறி-

22 வன் [१८] இவையாமனத்து சங்கரக் கண்டன் ஏஞ்சமறிவன் [१९] மணல்
மூங்கிள்

23 கண்டர் தாமெரதான் ஏஞ்சு மறிவன் [२०] வெனுட்டி [ஏ]கு அதிகாரனு
செம்கி-

24 ஏற புனரூர் இரவி பாக்நான் ஏஞ்சு மறிவன் [२१] குடசெட்டுப் ப
ங்கி

25 நவம் கண்டன் ஏஞ்சு மறிவன் [२२] இவை திருச்செங்குன்றாஸ்ப் பொது
ஏடு-

26 எ சாத்தஞ் சுடைப செழுந்து [२३]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year one hundred and forty-nine after the appearance of Kollam, on this day of Āśvati governing a Sunday in the month of Viśeṣika of (the year when) Jupiter was in Tula, and at the time when the greatmen of the assembly of Tiruchengunūr were gathered together in the high *kottil* (*i. e.* the place where the use of the bows and arrows was taught) in the palace at Paṇaiṅgā in Kollam, Śrīvallabhaṅgōdai, (the king) of Vēṇādu gave, with libation of water, to Ādichehan̄ Umaiyammai, the Bhāṭṭāraka which (she) Ādichehan̄ Umaiyammai of Tirukkalaiyapuram had set up at Ayurūr, along with the land belonging to the Bhāṭṭāraka (and) Ādichehan̄ Umaiyammai gave, with libation of

Front side



water (*i. e.* transferred), what she received as *attippēru*, as a *kīlīdu* of the Bhāttāraka of Tiruchchēngunrūr, into the hands of the Pōduvāl, stipulating that two hundred *parai* of clean paddy, as measured by the *parai* holding nine *nāli*, should be given annually for a sacred offering of four *nāli* of clean rice to be made in the shrine of Sīggrūr as well.

The *Pōduvāl* shall protect the temple (*mukkā/vaṭṭam*) of Ayurūr and the *idaiyīdu* (lands) belonging to this Bhāttāraka and obtain the *rakshābhōga* (*i. e.* the rentor's share on the lands). In the *kīlīdu* (lands) thus made (*i. e.* transferred), neither the *ūrālar* (*i. e.* the village officials) nor the *idaiyīdar* (*i. e.* the persons acting on behalf of the middle owner Ādichchan Umayammai) shall enter or reject (the existing tenants) or obtain money dues. Any one who makes use of this (*i. e.* the transferred property) differently (from the intention of the doner) shall severally pay a fine of two-hundred *kalahju* of gold, which is the fine fixed by the shrine of Sīggrūr. He who supports him shall also be liable to this same fine.

The following *sādhus* knew (the transaction) when, in this manner, the above said temple of Ayurūr and the *idaiyīdu* (lands) of the Bhāttāraka, which Ādichchap Umayammai had obtained from Śrīvallabhangōdai as an *attippēru*, was transferred as a *kīlīdu* of the Bhāttāraka of Tiruchchēngunrūr, Śrīvallabhaṅgōdai being present at the time:—

I, Dēvaṇi Pavittirāṇi of Murūñnaiyūr also know; I, Saññarāṇi Kāṇḍan of Īdaiyāmaṇam also know; I, Kāṇḍan Dāmōdaran of Maṇalmūkkū also know; I, Iravī Parandavan of Punalūr, who has authority over Vēṇādu, also know; I, Parandavaṇi Kāṇḍan of Kudagōttūr also know. These (are) the writings of Sāttan, Saññaiyan, the *poduvāl* of Tiruchchēngunrūr.

No. 2.—Fragmentary odd plate of Mamballi.

The copper plate on which the subjoined inscription is engraved must have belonged to a set of more than two leaves. The incomplete and fragmentary nature of the record shows clearly that there should have been some plates both before and after.

In editing the Mamballi plate¹ of Śrīvallabhangōdai, dated in Kollam 149, the late Mr. Gopinatha Rao noted that that copper-plate belonged to the Mamballi *bhaṇḍārattil* of the Mamballi *maṭha*, and that besides that plate, there were five other odd plates belonging to the same *maṭha*, bearing fragments of inscriptions of the Kilappērūr dynasty of the Vēṇādu kings. This is one of those five. The other four are also edited below.

The plate is light, has no rims, measures $10\frac{1}{2}$ " by $3\frac{5}{8}$ " and bears a ring-hole bored at the left margin, a little away from the edge, right in the centre of the width and just before the place where the lines commence. Nothing is

¹ This inscription is re-edited in this Part as No. 1.

kown as to its ever having had any ring or seal. Nor do we know where it was found. Both sides of the plate bear writing in the Vaṭṭeluttu characters and the Tamil language. Each side contains 13 lines of writing.

The engraving of this fragmentary inscription is very legible and resembles that of the record of Śrīvallabhaṅgōdai of date Kollum 149 (= A. D. 973) with which it is also, to some extent, connected as will be shown presently. In all probability the record is one belonging to the time of Śrīvallabhaṅgōdai.

Some of the orthographical peculiarities may be noticed. The letter *ka* is not closed at the bottom as in epigraphs of Bhāskara Ravivarman. It is perfectly distinguishable from *cha*. The syllables *tu*, *ru*, and *na*, which generally resemble each other in most Vaṭṭeluttu inscriptions, are here shaped distinctly so as to leave no room for doubt in their readings. The double bent at the commencement of *tu* is wide; and though *ru* and *na* appear almost alike, the latter has a closed loop at the beginning which the other has not. One more letter which is liable to be confounded with these is *dai*; and this is shaped with a clear *ai* sign. The short and long forms of *ku* and *mu* are distinguished. *Va* has an open curve at the left end and this differentiates it from *va* and *pa* which get a closed loop at the commencement. Two forms of *ga* and three forms of *po* are figured. *Na* is sometimes closed at the bottom and sometimes left open. One of the forms of *po* has an *e* sign prefixed to *ga*; in the second variety this symbol gets an additional upward stroke at the right end; and in the third, which I am almost inclined to think is a mistake committed by the engraver, the symbol for *po* resembles exactly that for *na*. The vowel *i* is shaped with a narrow middle portion which makes it differ considerably from the shape given to it in the records of Bhāskara Ravivarman, where the central part is much wider. The only Grantha letter used is *kshā* in *rakshābhōga*.

It is not possible to say, with the fragmentary portion now available of this record, when, by whom and for what purpose the provisions registered in it, were made. So far as the preserved portion goes, it may be said that the inscription gives a list of incomes of a group of temples, probably the one at Tiruchchēn̄gūr and others placed under the care and protection of the officials managing its property. For some object, which must have been mentioned almost in the last line of the immediately preceding plate, an income of 29 *parai* and 5 *nāli* of paddy were assigned. 115 *parai* of paddy were set apart for the expenses to be met on the new-moon days and on the excess days (of the year). The incomes derived from a garden and a field were kept for the maintenance of one sacred lamp; and incomes amounting to 188 *parai* of paddy, it is said, were given to the temple of Tiruchchēn̄gūr for the protection to be afforded (*i. e.* for conducting the expenses of) the temple of Ayirūr along with that of Siggūr; and for the expenses connected with the Brahmotsava were set apart 100 out of an income of 104 *parai* of paddy. After this, two items of incomes amounting to 90 *parai* of paddy are mentioned and the purpose for which it was intended must have been entered on the following missing plates.

The fact that separate provision had to be made for excess days, might be taken to show that the temple counted its year by the Sauramāna system while

the gifts generally recorded in favour of it were made for a *Chāndramāna* year, which was less by about 11 days. Had the provisions been made for the solar year there would have been no necessity for separate provision on account of excess days. There is greater possibility that the "excess days" refer to the 5 or 6 days over 360 calculated at 30 days, a month.

The proper names of villages, lands and persons that occur in the inscription are given below:—

Serial number	Names of lands and villages	Names of persons	Remarks.
1	Udikkāl-tuḍavai	Kuppāḍ Gōvindāḍ	
2	Nambīṇgaram		
3		Kumaraḍ Šēndāḍ	
4	Saḍikkuḍam	Araṅgaḍ Kūḍappōḍan	
5	Pulippallī	Kuppān Parantapaḍ	
6	Tāṇṇōṇgikkāl	Gōvidāḍ Kōdai	
7	Kungattūr	Kāmaḍ Kūḍappōḍan	
8	Olliṭudavai	Ayyāḍ Šēndāḍ	
9	Pichchagachchēri	Nārāyaṇāḍ Dāmōdirān	
10	Velliṇutṭam	Iravi Kūḍappōḍan	
11	Ilampalli	Nārāyaṇāḍ Gōvindāḍ	
12	Ayirūr	Tennāḍ Kēraḍan	
13	Tiruchcheṭigupurūr	Ilaiyan Aiyan	
14	Šiggr	Kōdai Aiyan	
15	Mudappalāviṇkāl	Parthaḍ Gōvindāḍ	
16	Šattamaṇgalam	Ilaiyan Perumān	
17	Mummūḍai		
18	Kuḍbūr		
19	Taṇṇruśeṇigādu		
20	Kannāḍvaiprāy		
21	Kūḍapuram		

Pirammatuvayriṇukku which occurs in line 24 may be the Tamil form of either Brahmasvam or Brahmōtsavam of which we have adopted the latter alternative. If, however, Brahmasvam is what is meant, that word must be taken to denote not the property of the Brāhmaṇas but what is required for feeding them.

Text.

- 1 குட செல் பதின்பதறையும் குன்றக்கொவிந்த ¹ அதிக்காலத்துட்டாவயா
விடும்
- 2 செல் அதுபதறையும் [1*] இவ வம்பின்ராத்தர விடும் செலிருபதை கிடக்
கழியா ஏ-

1 The letter *a* is entered below.

3. ஸ்ரூப்பியும் [॥*] குமரன் செ(ா)க்கார் காராண்மையர் விடு[ம*] கூல
பதின் ஒருபக்கையும் [॥*] கூ-
4. ட செல் திருபத்தீரன்பதையற இடங்கலி[யர*] ல் ஸ்ரூப்பியும் [॥*]
அமரவதி[க*]கும்¹ கா-
5. மெற்ற[த*] கிணம்² செவா சட்குளத்தால்³ கூல் முப்பது பக்கையும்
[॥*] புளிப்பென்வியர-⁴
6. எ சூவணப்பெவி சிடு[ம*] கூல் முப்பது பக்கையும் [॥*] தான்கூள்கிள
வால் சிறுபனிச-
7. எச் விடு[ம*] கெளிக்குபதைப்பறையும் [॥*] குன்ற[த*] தாராதும் நலித்தட
வயைச்சு (மி)[மடி*] க்கூக[த*] கூ-
8. ஸியவ கிடு[ம*] கூல் முப்ப[த*] வதம்பக்கையும் [॥*] கூட செல் ஊற்றெரு
(ப)ப[த*]வதம்பக்கையும் [॥*] தி-
9. கு திருவிளக்கொள்திறுக்கு செவா [॥*] வாண்ணிமுட்டத்து⁵ தொட்ட
மும் தினம்பன்வி: “யவஸ-
10. தும் செ[ல*]தும் திருவிளக்கு ஒன்ற [॥*] அயிஞர் முக்கால்வட்டமு
[ம*] பட்டாரகருமை பூ-
11. மிக்கும்⁶ திருக்கூரைப்பக்காக திருச்செக்குன்றுர் பட்டாரகர்[க*]கு சிற
ஊர் கண்டமூடா-
12. கூ தொடுக்கு[ம*] கெல் [॥*] முடப்பலாவின்¹¹ கால் காராண்மைய[ஏ*]
ல் கெண்டபது¹² பக்கையும் [॥*] அஷ-
13. க்கால் குஞ்சப்பெருமானு¹³ காராண்மையல் கெல்¹⁴ முப்பத்தம்பக்கை
யும் [॥*] குஞ்சம் பாகதபன்-

Second side.

14. காராண்மையரல் கெல் கால்பது பக்கையும் [॥*] கொவிக்கல் கொதை சு
ந்தமங்கல[த*]தால் கெல்கிருப-
15. த்துமு[ப*]பக்கையும் [॥*] காகங்குஞ்சத[ப]பெழுநாச் காரா[ன*]மை
யரல்¹⁵ கெல் விருபது பக்கையும் [॥*] [ஏ]யிப-

1. The letter க is entered below the line.
2. The third letter ப is engraved below.
3. க is engraved below the line.
4. The second வ is marked below the line.
5. The first வ is entered by way of interlineation.
6. வ is an interlineation.
7. The letter வ is entered below the line.
8. Read வாராதும்.
9. The letter வ is entered below the line.
10. வ is an interlineation.
11. In this word வ is an interlineation.
12. வ is an interlineation: between வ and வ a letter is engraved and erased.
13. வ is an interlineation: வ is engraved and erased between வ and வ.
14. வ is an interlineation.
15. There is space for வ but the letter has not been cut.

J. M. HARRIS

16 முசுக்கரச்¹ மும்மூனையால் நெல் பதின்பறையும் [I*] கட செல் அத் த்து எண்பத்தெண்² பறையும் [II*]

17 இதினால் தூற்று எண்பது பறையும் சிற்றுரச் கண்டக்கு கொடுப்பிது [II*]
குண்பூரிரவி

18 குஞ்சப்பெராழன் காராண்மையால் நெல் விருப்புபறையாவி³ [I*] பதின் பறை நெல் திருக்-

19 கொவில்க்கால் சாக்கு ஒட்டடையடைக்குமல்லுக்கும் [I*] யிக்கு⁴ செல் பதின்பறை-

20 யும் [I*] தெரா[க]க்கொண்ண் காராண்மையால் நெல் விருப்பத்து ஒரு பறையும் [I*] தணிரு⁵

21 சங்காட்டு காராயணால் கொவிந்தன் காராண்மையால் நெல்[ல்*] விருப்பத் தைம்பறையும் [I*] இ-

22 வனை பொவியிடுங் செல் பதினீங்பறையும் [I*] பிச்சகச்செரி காராண்ணால் த[ஏ*]⁶-

23 மோதிரன் காராண்மையால் நெல் முப்பத்து முப்பறையும் [I*] கட செல் தூற்று காற்-

24 பறையாறும் [I*] நூறு பறையும் பிரம்மத்துவற்றிலுக்கு¹⁰ சொகிறு க்கு¹¹ [II*] கண்ணான்

25 வைப்பாயால் விளையாளியும்பறையும் கொஞ்ச அப்பறை மிடு[க*] நெல் அம்ப த பறையும் [I*] கட செல்

26 ஒருத்தால் பாத்தகொவிந்தலும்ப மிளையாம்¹² பெருமானு மிடு[ம*] நெல் காற்ப்பது

Translation.

..... ten *parai* of paddy to be deposited six *parai* of paddy to be deposited by Kuppap Govindap from (*the yield of*) Udikkāl; two *parai* and five *nādi* of paddy as measured by the *idaṅgāli* from (*the yield of*) Nambipparam; eleven *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kumarap Sēndai; in all twenty-nine *parai* of paddy and five *nādi* as measured by the *idaṅgāli*.

For the expenses to be met on the days of the new-moon and for excess days are assigned thirty *parai* of paddy from the yield of Sādikkulam, thirty

1. உ is an interlineation.

2. The letters ஶா, ஶ are written over an erasure.

3. The length of உ is not indicated in the original.

4. Read மூற்பால்.

5. உ of உட்டை is an interlineation.

6. Read மீதும்.

7. Perhaps ஓத்துந் is intended.

8. ஏி looks like ஆ; perhaps we have to read ஶகோ[க] கூர்ட்டா.

9. There is some correction in the last two syllables.

10. பு is engraved below the line by way of interlineation.

11. Both before and after பு there is space for a single letter which may be filled up by பு.

12. Cancel the letter உ.

parai of paddy to be deposited by Pavanappeli¹ from the yield of Pulippalli; twenty *parai* of paddy to be deposited by Šigupanichchhai from the yield of Tanrōpprikāl, thirty-five *parai* of paddy to be deposited by a native of Pichchagachchéri from the yield of Kuprattur and Olittudavai, making in all one hundred and fifteen *parai* of paddy.

This (i. e. the following) is for the expenses of one sacred lamp:—one sacred lamp shall be maintained from the yield of the garden attached to Vellimuttam and the field of Ilampalli.

As *rakshābhōga* on the temple of Ayirur and on the lands belonging to that Bhāttāraka the (following quantities of) paddy shall be deposited in the temple of Tiruchcheṅgūpūr-Bhāttāraka for the expenses of the shrine of Šigur as well.

Sixty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Muḍappalāvīpkāl;² thirty-six *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Arēṅgāṇ Kūppappōlaṇ; forty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kūppāṇ Parantapan; twenty-three *parai* of paddy to be given by Gōvindāṇ Kōdai from the yield of Sattamaṅgalum; twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kāmaṇ Kūppappōlaṇ; ten *parai* of paddy to be given by Ayyāṇ Sendāṇ from the yield of Mummuḍai;—in all one hundred and eighty eight *parai* of paddy. This quantity of one hundred and eighty³ *parai* shall be given to the temple of Šigur.

Out of the twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Iravi Kūppappōlaṇ of Kunbūr, ten *parai* of paddy shall be given to the person who had to fill up holes made in the vessels of the temple, leaving a balance of ten *parai* of paddy which with twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Tennaṇ Kēralaṇ, twenty five *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyanāṇ Gōvindāṇ of Tanigušeṅgādu, ten *parai* of paddy to be deposited by the same person, and thirty-five *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyanāṇ Dāmōdirāṇ of Pichchagachchéri, made in all one hundred and four *parai* of paddy. Out of this quantity one hundred *parai* shall be for the expenses of *Brahmasva* or *Brāhmotsara*.

Fifty *parai* of paddy to be given by Ilaiyāṇ Aiyan and Kōdai Aiyan from the yield of Kaṇṇāṇvaippāy forty of paddy to be given by Parthāṇ Gōvindāṇ and Ilaiyāṇ Perumāṇ from the income of Kūḍapuram

1 *Pavaṇapeli* may also be regarded as a special kind of *bali* offering. But such a method of understanding the passage would deprive the object of grant of the rest of the items and would necessitate giving some explanation for the appropriation of a grant made for one object to a different one.

2 If *kāl* is separated from Muḍappalāṇ and taken with *kārāṇmai*, it would mean 'a quarter of the *kārāṇmai*' from Muḍappalāṇ. It will be seen that in others no such fraction is mentioned.

3 Eight is omitted after eighty.

No. 3.— Cholapuram inscription of Virakeralavarman:
Kollam 302.

The subjoined inscription¹ in the Tamil characters and the Tamil language, engraved on the west base of the central shrine in the Chōlēśvara temple at Chōlapuram near Nagercoil, belongs to the reign of the Vēpādu king Virakēralavarman and is dated in the year opposite² to Kollam 301 i. e. Kollam 302 (= A. D. 1127). It registers an assignment by the king of revenues arising from the *dēvadāna* lands at Vaḍāśeri, to the temple of Rājendrachōlēśvara-muṇḍiya-mahādēva at Kōṭṭayū alias Mummuḍiśōjanallūr, for offerings and lamp to that temple. The officers who assigned the incomes on behalf of the king were the *varippulli*³ Kanḍanū Gōvindāṇ and the *ulliruppu*⁴ Vikkirāmāṇ Kuppaṇ alias Kēraḷaśingappallavāraiyāṇ of Kunginmēl. The final order was issued in the writing of Dhanañjayaṇ Kāṇḍāṇ of Varukkaippalli and Iravi Śakkirāyudha alias Śrī-Tōṅgappallavaraiyan, the latter of whom was the ruler of Mappūr.

Varippulli may be an equivalent of the modern *kanakkuppillai* whose original should have been *kanakkuppalli*. *Kanakkku* stands for *vari* of which it is a synonym and *palli* means a person. This derivation of the word *Kanakkuppillai* shows that it can be applied to any person doing the duty of an accountant and has no connection with 'Pillai'. *Ulliruppu* is evidently the name of another office connected with the tax department. Its sense can be made out by a comparison of it with *naḍuvirukkum*⁵ and its equivalent *maḍhyastha* occurring in inscriptions.

Text.

- வூவி பரி [॥*] கொல்லம் தொன்றி சுதா-மரண்டினை திராமாஸன்டு திங்க நாயிற்று வெவ்வேடு வரழந்தராஞ்சின்ற பூசீ வீரகரளபன்மற்று அமை ஞச அதிகாரிகள் வ[ரு]க்கைப்பள்ளித் தன்னுடையெவும் கண்டது [ம] மன்றார் வரழ்கின்ற இரகி சக்கராயுதனுகின்ற ஸ்ரீதேரங்கப்பள்ள வரையதும் எழுத்து [॥*] சி வரிப்பள்ளி
- கண்ணங் கொவிந்ததும் உள்ளிருப்புக் குன்றின்மெஸ் விக்கிரமன் குன்ற ஞுன கொல்லிக்கப்பல்லவரையதும் காரியமாக கொட்டாராஜ மும் முடிசொழுகல்லூர் இராகேக்கத்துக்கொழு கஷூரமுடைய சூரதெவர்க்கு மந்திரபொனகம் அழுதுகெய்தகருள நித்தம் அவிசி சானுழியு-
- ம் கதியழுது கொழுமுக[து*] தலைமுத அடைக்காயழுத இலையழுதக்கும் திருக்கொந்தரவிளக்கு ஒன்றாக்கும் மும்முடிசொழுகல்லூர்ப்பால் வட-

1 A translation of this inscription is given in the *Indian Antiquary*, Vol. XXIV pp. 263—4.

2 Year opposite to 301 is 302 and not 301.

3 The term *varippulli* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as விதைப்பை and taken with the word ஏழுத்து which precedes it and rendered into "the brief writer (Priva's Secretary)".

4 With the word *Enga* that follows, this term has been taken to mean the proper name of a hill (*Ibid.* p. 253).

5 *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 11, of Introduction. Both *naḍuvirukkum* and *maḍhyastha* have been taken to mean 'an arbitrator or judge'. But this seems unlikely as such officers mostly figure with accountants.

செமியில் இத்தொலை தேவதாகம் விருத்தோன்றுக் கட்டம் செல்
றஞ் சரகம்

4. தங் கொண்டு இத்தொலை தேவதாகம் விருத்தோன்றுக் கட்டம் செல்
பேலிகள்விளில் சிர்வார்த்து கல்வெட்டுவித்துக் குடுத்தோம்

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of *simha* of the year opposite to 301 since Kollam had appeared, the officers of the glorious (king) Virakeralavarman who was pleased to rule over Venadu, *viz.* Dananjaya¹ Kadav of Varukkaippalli and Iravi¹ Sakkirayudan alias Sri-Tongappallavaraiyan governing Mannur, wrote (this).

We, the *varippulli*² (*i. e.* accountant) Kannan Govinda³ and the *ulliruppu*³ Vikkiramap⁴ Kunnap⁴ alias Keralasingappallavaraiyan of Kunripmēl, (acting) as agents of the (king), gave, with libation of water, poured on the *bali* stone, the *kaṭamai* paddy, *kāsu* and accruing to the king (*svāmi*) from the *dēvadāna* (lands) of the god at Vadāseri near Mummudiśolanallūr, for preparing offerings of food to (the temple of) Rajendrachōlēsvaramudaiya-Mahādēva at Kōṭṭāru alias Mummuḍiśolanallūr, with four *nāli* of rice, vegetable offerings, ghee offering, curd offering, arica-nut offering, (betel)⁴-leaf offering as well as for one sacred lamp, and engraved (the grant) on stone, so that this *niṣanda*⁵ to this god may last as long as the moon and the sun (endure).

No. 4.—Suchindram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 320.

The subjoined inscription in the Tamil characters of the period to which it belongs, is engraved on the north wall of the first *prākāra* of the Sthāṇunātha-svāmin temple at Suchindram. It belongs to the reign of Kodai Keralavarman and is dated in the Kollam year 320 (= A. D. 1145), Mīna month. This is the earliest record of the Venadu king found at Suchindram. The inscription registers a gift of land in Teṭṭvalanallūr which formed part of Nripaśekharanallūr for offerings and lamps to the shrines of Mahādēva and Tiruvēṅgadaniilai-Ālvār and for feeding two persons in the temple at Suchindram in Nañji-nađu. Another inscription in the same temple informs us that Kaṅkādu was called Nripaśekharanallūr; hence the lands granted have to be looked for in the modern hamlets

1 This name has been read as Sri-Saiyag in *Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 253.

2 See note 3 above.

3 Vide note 4 above.

4 Though *ñai* may stand for plantain leaf, it is not unlikely that betel leaves are meant here, because it is mentioned immediately after *ñai*.

5 The other forms in which this word occurs in inscriptions are *niṣanda* after *niṣanda*.

of Kakkattūr or Kakkattūchchēri in Suchindiram Pakuthy. The document was incised on stone by Sōmapū Selvapū alias Muppānguva-Āchāryan, in accordance with an order issued by the king.

Text¹.

1. வெஷ்டி ஶரி [॥*] கொல்லுதோன்றி நாலை-தாவது மின்ஞாமி [ற*] அ
2. வெளுநி வரண்டருளுங்ற ஸ்ரீகோஹ சௌஷவன்மர் நாஞ்சிரட்டு சுசிர்
நிர-
3. முடைய ஜோதேவர்க்கு திருவழுதங்கு அரி நாலையும் திருவெக்கட்டு
கீல ஆழ்வார்க்கு திருவழுது.
4. க்கு அரி நாலையும் அங்கிர மிரண்டுக்கு அரி நாலையும் [இத அரி]பன்
விரு நாலையும் கறியழுது செய-
5. முது நப்ரமுதங்கும் நித்த சியங்கஞ் செல்வதாக விட்ட நிலமாவது [॥*]
இத்தெவர் தெவதா-
6. எங்களில் திருப்பெசுரங்கல்தூர்ப்படும்² தென்வாகங்ளூர் இரு பூவாழும்
நிலத்திலை இருபா-
7. அமா நிலமும் [॥*] இதிலெழுமெடைய ஒரு பு வரமும் நிலத்திலை பக்கு
மரவும் [॥*] ஆக
8. நிலம் ²மூப்பது மரவுக்கும் [॥*] வெஷ்டிக்கு இறக்கக்கடவ இறை தெவ
ஸ்ரீபண்டராத்திலை நெ-
9. க்வைக்கு நித்தகிப்பக்கஞ் சங்கிராதித்தவற் செல்வதாக ²திருப்ப[ட]யிலை
கிரியார்த்தாருளி
10. கல்வெட்டி கொன்க ஏன்று திரு எழுத்திட்ட திருமுகப்படி எழுத்து வெ
ட்டினென் இவ்வூர் தச்சன் சொம-
11. ஓ செல்வனுண முன்னாற்றுவ அசாரியன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Mīna of (the year) 320 after the appearance of Kollam, the glorious Kōdai Kēralavarman, who is pleased to rule over Vēnādu, gave (the following) land to meet the daily requirements of the temple at Suchindiram in Nañji-nādu viz twelve nāḍi of rice in all (calculated) at the rate of four nāḍi of rice for a sacred offering to the Mahādeva, four nāḍi of rice for a sacred offering to Tiruvēṅgadānilai-Ālvār, and four nāḍi of rice for two agram (*i. e.* for feeding two persons) and for vegetable, ghee and curd³ offerings:—

Twenty mā of land in the double crop land of Tēpvalanallūr attached to Nripāsekharanallūr, (one) of the dēvadānas of this god, and ten mā in the single crop land attached to this (*i. e.* the above said land), making together thirty mā of land.

In accordance with the royal order (issued) with the sign manual,—directing that the taxes payable to the king be paid in paddy measured into the sacred

1 No. 78 of 1096. From impressions prepared under my supervision.

2 பு is written as a group.

3 The word offering எழுதி is repeated with vegetable, ghee and curd.

treasury of the god so that the above said expenses may be conducted as long as the moon and the sun (last), that (this gift may be made) with libation of water on the sacred steps (of the temple) and (that the order) may be engraved in stone,— I, Sōmay Selvā alias Mūppūgruva-Āchāryan of this village incised this writing.

**No. 5.—Suchindiram inscription of the time of the Venadu king
Kodai-Keralavarman: Kollam 320.**

This inscription is connected with No. 4 edited above. Its object is to register the fact that a certain Palli-Āndi was required to husk the paddy provided for the daily expenses of twelve *nāḍi* of rice in the temple of the Mahādēva at Suchindiram, ordered by king Kodai-Keralavarman in Kollam 320; and that for his remuneration he should obtain from the temple the food prepared from two *nāḍi* of rice out of the four *nāḍi* of rice set apart for offerings to shrine of Tiruvēṅgada-nilai-Ālvār. As regards the disposal of the food prepared from the remaining six *nāḍi* of rice, leaving off the food of four *nāḍi* of rice which were intended for feeding purposes, other provisions must have been made. It may be that the food offered to the Mahādēva (*i. e.* four *nāḍi* of rice) should be thrown away being the Siva-nirmalya.¹

Text².

- 1 கொங்க தேவன் சூரிய-ஆவது வெளைடு வாழ்த்தருளின்ற ஸ்ரீ கொ
நா கொங்கவம்மர் [நாஞ்சிங்கட்டு கசி].
- 2 சதிரமுடைய ஜாஷிவர்க்கு நித்தமியங்கண் செல்வதாக இந்தெவர் தெவ
நாங்கள் தென்வளக்கல்லூரில்
- 3 கற்பபித்த பன்னிது நாழி அரிசி சௌகல் திருவெங்கட சிங்யாழ்வார்க்கு
கற்பித்த அரிசி நானுழியிலு.
- 4 ம் திருங்காழி அரிசிச் சொறு பன்னியாண்டிக்கு அடிப்பெறுக சுதிராதி
[த*]தவற நன் அன்றுவயத்.
- 5 (த)நார் கட்டம் ஏற்றுக்குத்தி திருவழுதரிசியும் கொங்கி சென்ற திருவ
முத வைப்பத்துக்கொண்டு
- 6 வருமாறு கல்வெட்டுக் கொங்க வென்ற திருவெழு[த*]திட்ட திருமுச
ப்படுக கல்வெட்டுவே-
- 7 ச.

Translation.

I engraved (this) on stone in accordance with the royal order (dated in) the year 320 after the appearance of Kollam and (in the reign) of the illustrious Kodai-Keralavarman, who was pleased to rule over Vēṇādu, signed and issued directing that, in order to conduct the daily requirements in the temple of the Mahādēva at Suchindiram in Nāñji-nādu, twelve *nāḍi* of rice should be assigned in

1 The Tiruvalla plates say that the food offered to Isana should be thrown in water.

2 No. 79 of 1096.

Teyvālanallūr, one of the *dēvadānas* of this, god; that out of this four *nākki* of rice should be given towards the expenses of Tiruvēṅgaḍanilai-Ālvār, and that Palli-andi should, by (virtue of) an *attippēru*, receive, as long as the moon and the Sun (last), the food of two *nākki* of rice, husk (the paddy) by assembling his relations, carry and pay the rice required for sacred offerings and thus have the said sacred offerings conducted; and that this order should be engraved on stone.

No. 6.—Suchindiram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 325.

The subjoined inscription¹ is engraved in the Tamil characters of the period to which it belongs, on the north wall of the first *prākāra* of the Sthāpunātha-svāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Vēṇādu king Kodai-Keralavarman-Tiruvaḍi and is dated in the month of Viśchika of the Kollam year 325, when Jupiter was in the sign Kanni. As the inscription is unfinished, complete details cannot be ascertained; but it is evident, from the preserved portion, that the grant relates to a land gift made for offerings to the shrine of Vada-Tiruvēṅgaḍatt-Ālvār.

Text.

- 1 கொல்லம் நானாவிடு-ஆவாகிசெதிரா மா ஸ்து கண்ணிப்பில் யியா-
- 2 மு நின்ற மிருச்சிக நாயிற் து வெண்டு வரம்த்துளுகின்ற ஸ்தீ கொதைமெ
- 3 ர[திரு]வடிக் கணமந்த அதிகாரர் எஞ்சிஸ்டட்டு கற்காடான சிருபதேசகா
- 4 ந தூர் நிலம் அதை மாஷ்தும் காம் காதித்திரமுடைய சுஹரதையர்க்கு செ
- 5 க்குடுத்த நிலம் கால் மாவுக்கிக்கி நின்ற நிலம் கால் மாவுக் கொண்டு கித்தம்
- 6 செப்பு நாழியால் இரு
- 7 எழி அரிசி [வடத்]திருவெங்கடத்தாம்வார்க்கு பெரும்பலர்க்காட்டுன்
- 8 உவிகொள்ளியில் குசக்கோ-
- 9 கிலம் இரண்டு மாசும் முருக்கணநச் ச[த*]ந்தவாகி நிலம்

Translation.

In the month of Viśchika of the year opposite to Kollam 325, when Jupiter stood in Kanni, the officers of the illustrious Kodai-Keralavarma-Tiruvaḍi, who was pleased to rule over Vēṇādu, (gave) 30 *mā* of land, out of the sixty *mā* of land in Teyvālanallūr which formed part of Karkādu alias Nripasēkharanallūr in Nānji-naḍu, excluding the (other) 30 *mā* which we gave to Suchindramudaiya-Mahādēva, so that, obtaining (possession of these), to (the god) Vada-Tiruvēṅgaḍatt-Ālvār, with two *nākki* of rice, per day, as measured by the copper *nākki*. Two *mā* of the land called Kusakkōdu in Ulikōli and the land Marukkarai of Suchindiravādi.²

1 This is registered as No. 83 of the collection for 1096 M. E.

2 This inscription is left unfinished.

No. 7.—Kollur-madam plates of Udaiyamarttandavarman:
Kollam 364.

My Pandit Assistant Mr. Srinivasa Sastri, obtained on loan the subjoined set of plates from the head of the Kollur-matha. The lady owner and her agent deserve our thanks for having kindly lent the set for examination. I must note that the plates were allowed to remain with me for such number of days as I required them for cleaning, taking inked estampages and preparing a transcript of the whole inscription from the plates themselves. All these effected, the plates were safely returned to the owner.

The set consists of 16 plates. They are not quite uniform in size. Their length, breadth and thickness vary slightly. The average length of a plate is $17\frac{1}{2}$ inches and the breadth 3 inches. All the plates have ring holes bored on the left margin close to where the writing commences. Leaving a free margin of 1" to $1\frac{1}{2}$ " on the left side, the lines run almost to the end of the right side. In some of the plates there are margins on both sides. The holes are made in the middle of the vacant space on the left margin. The plates are not held by any ring and there is no seal.

The thin upper and lower edges of the 14th plate are folded on the first side; while in the case of plate No. 16, a small thin sheet of copper has been applied to one of the long edges so as to form a fold on either side. This device is probably intended to give a kind of protection to the plates. On the whole, the engraving has been neatly done and the characters appear bold and clear. In plate No. 3, (first side), and plate No. 13, (both sides), some of the letters and a portion of the sheet have been partially eaten away by verdigris. In other places also, the metal had been destroyed leaving only traces of letters. But happily the destruction has not spread far.

As regards the size and formation of letters, this set may be divided into two sections, the first commencing with plate 1 and ending with plate 10 and the second beginning with plate 11 and ending with the last. In the first part, the scribe has maintained clear distinction between letters of similar shape such as *ra*, *pa*, *ya* and *ma*; *a* and *pu*; *ru*, *tu* and *na*; *ṇa* and *ṭa*; and has made very few mistakes or omissions; whereas in the second section, the engraver has been so careless that many of his letters can be easily mistaken for others; and errors are also more numerous. The above facts, and specially the vast difference observed in the two sections in the matter of shaping such letters as *ṇa*, *ṇa*, *ṇi*, *ṇa* and many others, clearly indicate that the whole record has been incised by two different hands. The letter "*śri*", entered at the commencement of the second section *i. e.* at the beginning of plate 11a, also points to the same conclusion. It marks the spot where the second scribe commenced writing. No other purpose does this letter serve. It may even be said that the scribe who incised the second section knew little of what he was engraving, else it is difficult to expect different modes of shaping the same letter (notice the difference in the formation of *ṭa*, *lu* etc.) and such mistakes as *arupatpolu*, *pura*, as are largely found in these plates. For more errors of this kind, reference may be made to the foot-notes of the text-portion

where they have been corrected. After the incising has been done, the document seems to have been once compared and omissions supplied whenever absolutely necessary. The supplied letters are engraved above or below the line and in a few cases in their correct places, in somewhat smaller characters. Instances of this are noticed in the footnotes on text. Though a few letters have suffered damage by corrosion, the preservation of the record is, on the whole, good.

There are 284 lines of writing in all. The inscription is in the Vatteluttu alphabet of the period to which the record belongs and the language is the western dialect of Tamil much allied to the Malayalam. A large number of forms peculiar to either, as well as some obsolete words are found. A few Grantha letters are also used e. g. śrī in line 1, *sabhai* śrī and *bha* in line 3, *jirṇa* in line 4, *sabhai* in line 5 and *rakṣha* in line 31.

One of the obsolete forms of words used in the record is *ollō* which occurs in line 16, in the phrase *Mēḍamum Idabamum selavizu-ollō* which means "exist for the expenses (to be met) in (the month of) Mēḍam and Idabam"; thus the form *ollō* stands for "*olladu* i. e. *olla* or *ollana* the dialectic for *ulladu*, *ulla*, or *ullaya*". Though this form has ceased to exist, it appears to have been employed freely in the West coast in ancient times. A record of Śrīvallabhangōdai found at Tiruvan̄vandūr has "*Śrīcallabhangōdai senmaṭaikk-amainja bāmīyāvō*" where *bāmīyāvō* stands for *bāmīyāvadu*". The same word also occurs in the Tiruvalla plates² "*Kumāraḍiy-amaichcha tiruvilakk-ouriyu bāmīyāvō*", "*tiruvilakkigulla bāmīyāvō*" and "*Śeṇuvalāl nāgru-nāli-nel tiruppugaikk-ollō*" i.e. the 100 *nāli* of paddy of Śeṇuvalāl are for sacred incense.

Among the peculiar forms of words found in this inscription may be noted *arulinqra* (l. 1), *elunnaruļi* (l. 3), *tanna* (l. 4), *avaridaya* (l. 3), *jārnichehu* (l. 4), *piḍichehu* (l. 38), *alannu* (l. 38), *ariyarudādē* (l. 4f), *kāttippu* (l. 45), *selaviznu* (l. 42f), *avayn-olla* (l. 83), *seyvadōvidu* (l. 33), *selavudayavaraļ* (l. 44), *vāriyamu-daiyacaraļ* (l. 48), *nannuviłāvu* (l. 33), *pandiru* (l. 18), *nandāmanam* (l. 47), *ārāṭṭiyankālattu* (l. 56), *ārāṭṭumpōl* (l. 56), *eleāy* (l. 84), *olla* (l. 103), *kettīṇrava-nnu* (l. 102), *eṇṇa* (ll. 58, 60) and *mađa* (l. 61).

The following peculiar features of the dialect are worthy of mention. Unnecessary and improper doubling of consonants are found in such words as *enmba-rai* (l. 102), *irubadumparai* (l. 87), *ārāṭṭiṇnaṅkālattu* (l. 56), *āgannel* (l. 78), *pa-dimpaya* (l. 25), *enṇaiyumākondu* (l. 41), *kōṭṭālnel* (l. 37), which stand respectively for *enparai*, *irupadu-parai*, *ārāṭṭiṇa-kālattu*, *āga nel*, *padin parai*, *enṇaiyuṅ-kondu* and *kōṭṭāl nel*.

When a letter of the *rallinam* (hard consonant) class follows one of the *mellinam* class (soft consonant), a letter of the latter class is substituted for the former e. g. *nannu* for *nappu*; *elunnaruļi*, *tanna*, *piranna* and *alannu* for *elundaruļi*, *tanda*, *piranda* and *alandu*; *tiññal*, *araññattu*, *kaññāni*, *kuññākarai*, *paññupi* and *idaññali* for *tiñkal*, *arañgattu*, *kañkāni* or *kañkāni*, *kuññakarai*, *pañkuni* and *idañgal*.

1 *Treasurcose Archaeological Series*, Vol. II p. 24.

2 Do. Vol. II. p. 178, l. 104.

3 Do. p. 176. l. 63.

4 Do. p. 184. l. 215.

Another graphic peculiarity is the elision of letters e. g. *udaiyavara?* for *uḍaiyavargal*.

The words *aruḷukigga* and *kattuligga* have assumed the forms *aruḷippa* and *kettippa*. In these, we notice first the dropping of the consonant *k* in *ki* and the subsequent change of the preceding short *u* in *ju* and *tu* into *i* just following the rule regarding the combination of short *u*'s (*kurriyalugaram*). There are also several instances of changes of one consonant into another e. g. *jīrnichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *vāḍichchu* (l. 22), *adikarichchu* (l. 39), *pandiru* (l. 18) and *nandāmanam* (l. 47). The word *avaridaiya* is an altered form of *avaruḍaiya*. It may be considered to be in the transition stage from the Tamil *avaruḍaiya* to the Malayālam *avaridē*. The particle *pōl* which is now freely used in Malayālam is only an altered form of *pojuju*. The compound word *ariyarudādē* may be split up into *ariya + ariyadu + ē* which under ordinary circumstances would have changed into *ariyavariyadē* 'difficult to know'. *Ariyadu* seems to have changed into *ruda* in modern Malayālam and has undergone a slight change in its significance. *Kōdōrm̄ar* is evidently formed of *Kōdai* and *varmar*. This form is quite unusual, but is, in some respects, similar to *seyvadōvidu*. It may be noted that *ōvidu* is an obsolete form for the modern *āradu*. In the phrase *uttiran-tōruṇ-ganam-aduvāṇ*, the word *ganam* means "crowd, assemblage, multitude or body". Similar instances are *duvādaśi-ganam*, *dluṇi-ganam*, *pārāda-ganam*, etc. *Aduvāṇ* stands for *aduvadariku* and the verb *adu* means 'to cook'. Thus the meaning of the phrase *uttiran-tōruṇ-ganam-aduvāṇ* is to cook or prepare meals for the crowd of persons assembling on the day of *Uttira*.

The component parts of *upperuriyar* (l. 191) are not easy to ascertain. There is no doubt that the first word is *uppu* and this is clearly known from the context. Perhaps the engraver has omitted the syllable *lai* after *vi*; still, the change of *uppu + peru + vilaiñar* (or *vilaiyar*) into *upperuriyar* is against the rules of *sandhi* and has only to be regarded as a corruption. It may also be considered that *upperuviyar* is a variant of *uppu perucār*.

Padiñāyiru (l. 219), is another word which deserves to be noted. It consists of *paḍu* (sink) and *ñāyiru* (sun) and shows the direction of the sinking sun i. e. the west.

Elevāy is used in this inscription and its meaning is not given in either Winslow's or Gundert's lexicons. I consider that it stands for *elāy* which means a wet land in Malayālam, though it is not noticed in Gundert's. It will be interesting to know its derivation.

Padagāram is one of the obsolete words found in this inscription. It also occurs in other published Vatteluttu epigraphs. Its correct significance has not yet been made out. We have to find in the first part of this compound a trace of the word *Batṭa*: the latter part *kāram* is a suffix similar to, and identical with, the *hāra* of *agrahāra*. It will be noticed that the section which gives a list of the twenty-three *padagārams* is headed "for Brahmatuvam i. e. Brahmaśvam" (l. 194). And in summing up the list in line 247, the words used are "*āga-ppēr irupattu mūprāl padagāram nilam*" etc. The above facts seem to make it clear that the word

"Brahmasvam" is a synonym of "padagāram", and as such, the latter must indicate the property given to Brāhmaṇas for enjoyment. Perhaps the original form of *padagāram* was *Bhaṭṭahāra*.

It is worthy of (note) that in the phrase *mukkälvaṭṭañ-chuṭayru kuji-yirukkum-puraiyidañgal* (l. 248f), the word *suṭayru* has not the meaning of "spinning", which it generally has, but must be derived from 'sū'. Perhaps *suṭayru* is a mistake for "sūñdu" 'surrounding'.

In line 277 occurs the phrase "*kuchchilum tālakkālum*". Here *tālakkāl* stands for *tālakkōl* which is corrupted into 'tākkōl'. *Kuchchil* is perhaps the semi-circular iron piece with a pointed end used in bolting from outside the inside of the door. The locks used, it may be noted, were long and of circular shape.

One other rare word used in the epigraph is '*nāyem*' (l. 181f) which is a corruption of '*niyāyam*' and which I have elsewhere pointed out is the Tamilised form of the Sanskrit '*nikāya*'.

Vāriyam is another word which is largely met with in inscriptions. From it are derived *Vāriyaz*, *Vāriyamār* and *Vāriyar*.¹ At present there is also a caste called Wariar in Malabar. They form one of the sects of Ambalavāsis. Their origin is accounted for in several ways.² *Vāriyam* is now used in Malayālam to denote a house. The common phrases in which the word *vāriyam* occurs are:—*tōṭavāriya-perumakkal*, *eri-vāriya perumakkal* and *kaṭaṇi-vāriya-perumakkal* who formed some of the committees of the village assembly. *Puraiyidam vāriyamudaiyavaral* (l. 48f) *adikkirṛya vāriyamār* and *kulattai/vagattūṇḍu vāriyañ-cheyumavay* are other instances. The implied sense in all these cases is 'supervision, management or duty'. In his commentary on the lines "*kaṭum-pari kaṭavuppar kalirriṇḍāgar nedun-ter-ārupar kaṭinikān-maravar*", Adiyarkkunallar uses the synonym of *achchuvā vāriyar* for *kaṭum pari kaṭavunar*.³ It is not unlikely that even in the phrase *asva-vāriyar* the word *vāriyar* means 'supervisor, manager, or controller'. Thus in our text, *puraiyidam vāriyamudaiyavaral* means those who have the supervision of the garden lands attached to houses. The use of the words *vāriyam* and *vāriyar* which had such wide application in olden times being rarely reflected in the Tamil works, their derivation remains in obscurity. They may have come from *vārmāi* which is also as seldom employed in ancient Tamil works and means 'setting right or making good'.⁴

On the word *aganāligai* see page 28 above, where it has been shown that it is equivalent to *uṇṇāligai* 'the inner shrine, *sanctum*'. For *Puparūśam* or *Punar-vasu*, the west coast ephigraphs often use the form *Puparadām* or *Puparadām*. The word *vālīchchu* (another form of *vālīttu*) is used in the sense of enjoying or cultivating. *Kūra* (l. 53) is a variant of *kārai* 'cloth' and '*tirukkodikkūra*' means 'the cloth to be tied round the flag-staff'.

Two of the abbreviations used in this epigraph are the symbol for *ditto* and *īvu*: the latter stands for *īdavum* or *īduvum*.

1 Travancore State Manual Vol. III. glossary.

2 Cochin tribes and castes (p. 137f).

3 See pages 140 and 158 of the revised edition of *Śilappadikram*.

4 *Vārmāi* is used in *Maduraikkāசி* l. 414.

We shall now speak of the importance of this inscription. It is dated on the day of Satabhishaj corresponding to Saturday, the first solar day expired, of the month of Dhanus of the Kollam year 364 and at the time when Vēṇāḍu was ruled by Vira-Udaiya-Mārtāñḍavarman. The number of the year and the solar day are clearly expressed in words. And Dewan Bahader L. D. Swamikkannu Pillai to whom I sent the details of this date for verification notes:—This date regularly corresponds to Saturday, 26th November, A. D. 1188 which fell in Kollam 364, and which was a day of Nakshatra Satabhishaj or Śadayam which came to an end at 77 on that day. We may note that in this case "Dhanus 1 expired" seems to mean only what is ordinarily called Dhanus 1 and not the next day. It is marked as Dhanus 1 in my Ephemeris.

This is the first copper-plate grant of the time of Mārtāñḍavarman brought to light so far. Even the stone inscriptions of his reign are not many. The late Mr Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service gave a translation of the first part of a bilingual stone inscription of the Tiruvāyambādi shrine in the Padmanabhaśvāmin temple at Trivandrum. Since then, that record had been handled by two others viz. the late Prof. Kielhorn of Gottingen and the late Mr. T. A. Gopinatha Rao. Mr. Sundaram Pillai took the record as belonging to the time of a certain Ādityarāma and thought that a chronogram was intended by the writer in the word "Mārtāñḍa" and this view was adopted by the late Mr. Gopinatha Rao who also regarded it as an inscription of king Ādityarāma, though Prof. Kielhorn had before him held that "it belonged to Mārtāñḍavarman and there was no word in the epigraph which would stand for a chronogram". While Mr. Sundaram Pillai ascribed it to Kollam 365, Prof. Kielhorn declared that it must belong to the 13th century A. D. The last word on this document was said by me last year when I drew up a paper on it for the *Travancore Archaeological Series Vol. III, Part I*. Therein I showed the identical nature of the two portions—Sanskrit and Vaṭṭeluttu—and pointed out how the initial mistake of treating the first part in Sanskrit as a separate epigraph led to the error of elevating the umbrella-bearer of the king i. e. Ādityarāma, a native of Marudimāp, to the position of a king of Kōlamba, and proved also that neither Kollam 365, nor a year in the 13th century A. D. would suit the record in question which must be placed in Kollam 370—1, which date I pointed out must be almost at the close of the reign of the king. My conclusion was that Mārtāñḍavarman must have been the immediate predecessor of Maṇikarṇtha-Rāmavarman and that the latter's succession must have taken place not long after the Tiruvāyambādi epigraph was incised. These were arrived at by a careful study of the inscriptions of Maṇikarṇtha-Rāmavarman found at Veṇnāni and Mitrānandapuram and by a comparison of the official signatories and writers that figure in the epigraphs of that king and Mārtāñḍavarman.

Another stone inscription of Udaiyamārtāñḍavarman was discovered at Tiruvatṭāru by the late Mr. Sundaram Pillai¹ and subsequently noticed by Mr. Gopinatha Rao in the *Travancore Archaeological Series*.² In this inscription again, there is difference of opinion as regards the reading of the date. While the former took the year to be Kollam 348, the latter made out 398. I lately examined this

¹ *Ind. Ant. Vol. XXXIV. p. 278f.*

² *Trav. Arch. Series Vol. I. p. 296* and first plate (back side) inserted between pages 290 and 291.

inscription and was able to effect some improvements in the former readings. The solar day which remained undeciphered had been read as 14. Though the second figure in the year 348 remains doubtful and can be read as 4, 6 or 9,— all of which are equally possible owing to the damaged condition of the inscription.— 6 and 9 have to be rejected for the reason that neither 368 nor 398 represents a year in which Jupiter was in Karkatāka as clearly stated in the record; and it may also be said that the year 348 is one satisfying this condition. Another important change in the previous readings that I was able to effect and that materially affects the interpretation of the record is in the phrase ‘*Vēnāṭṭ-Ilāṅkāru vāṇ-aruḷiṇra*’ which has been variously read as ‘*Kōḍīdaikkāru*’¹ and ‘*Ilāṅkuḍa*’². The former of the two readings has led to the inference that *Kōḍīdaikkāru* was the capital of Vēṇāḍu in Kollam 348;³ this place has been identified with Kuṇikkōdu near Padmanabhapuram.⁴ *Vēnāḍu vāṇ-aruḷiṇra* is quite different from *Vēnāṭṭ-Ilāṅkāru vāṇ-aruḷiṇra*. The word *Ilāṅkāru* occurs in a number of inscriptions⁵ where it invariably indicate that the person, to whom it is applied as an epithet, was the senior prince and not the reigning king. *Ilāṅkāru* may be interpreted as ‘the portion of the young (prince)’. Thus, the Tiruvattāru epigraph informs us that Vīra-Udaiyamartandavarman was not the king of Vēṇāḍu in Kollam 348, but was only the *yuvārāja*. He should have assumed regal powers at a later date. At my request, M. R. Ry. Dewan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai verified the astronomical details furnished in the above lithic record and his note is given below:—

“The position of Jupiter makes it clear that if it is one of the three years, it must be 348 Kollam (equal to A. D. 1172—73, when Jupiter was in Karkatāka, and not 368 or 398 when Jupiter could not by any means have been in Karkatāka). Assuming then that Kollam 348 is the correct year, it corresponds to A. D. 1172—73 and Mīna 14 of that year is marked in my Ephemeris as Wednesday 7th March A. D. 1173. I am aware, however, that in several Travancore inscriptions an expression like ‘14 expired’, means in the case of the day of a solar month, though not invariably, what we ordinarily call 15. There are two or three interesting cases which I worked for the late Mr. Gopinatha Rao, who since published the results in the *Travancore Archaeological Series*, where this meaning was applied to the epithet ‘expired’ and proved to be right. Arguing from these precedents, I should say that ‘Mīna 14 expired’ means what is ordinarily called the 15th day of the solar month of Mīna or Panguni and this was no doubt Thursday 8th March A. D. 1173. So far, the date seems satisfactory. There is a difficulty

1. *Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 278 and *Trav. St. Manual* Vol. I. p. 254.

2. *Travancore Archaeological Series*, Vol. I. p. 296.

3. Prof. Sundaram Pillai:—

It, (this inscription) affords indubitable evidence of the reign of ‘Sri-Vīra-Udaiya-Mārtanda-varman in Mīna 348 M. E. or approximately speaking in March 1173. The document gives further the valuable information that *Kōḍīdaikkāru* was the capital of Vēṇāḍu at any rate at the date of the record.

4. This is reproduced in Mr. Nagam Ayya’s *State Manual*, p. 254.

5. *Gāṇḍharvīśvara caturdasa gāṇḍharvīśvara* occurs in No. 4 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III.

however, when we come to the nakshatra; for the nakshatra on Thursday 8th March A. D. 1173 was not Anusham or Anurādhā No. 17, (which had ended on Tuesday 6th March) but Mūla, No. 19, which ended at '57 of the day i. e. a little after sunset on Thursday 8th March. It is not possible to suppose that Anurādhā was the nakshatra for the day by any other Siddhānta, e. g. Brahma Siddhānta, because according to both Brahma Siddhānta and Surya Siddhānta, nakshatra Anurādhā came to an end on Tuesday. The exact position of Jupiter on the 14th day of Mīna was 113 degrees or 23 degrees in Karkatāka-rāśi."

From the foregoing it will be clear that there is no other alternative left to us than to regard that at the time of the Tiruvattāru inscription i. e. in Kollam 348 Vīra-Udaiyamārtāndavarman was not the reigning king of Vēṇāḍu but was only a *Yuvārāja*. The exact date of his accession to throne remains to be settled and this date must be prior to Kollam 364, the date of the subjoined inscription. This record further states that while Vīra-Udaiya-Martāndavarman was staying at Tiruvānandapuram in company with a certain Sōmāyi (Sōmayājin), a deputation consisting of the members of the assembly of Dēvidēvēchchuvaram waited on the king on the day of the Nakshatra Satalishaj which was a Saturday and the 1st solar day of the month of Dhanus in the Kollam year 364 (expressed in words), and represented that at the time of rule of the Vēṇāḍu king Śrīvallabhangōdai, the then queen-mother had been pleased to construct the temple of Dēvidēvēchchuvaram and to grant a *pirāśasti* (i. e. *prāśasti*) concerning its *dēvasams* and *brahma-sams* (i. e. lands set apart for the temple requirements and those for the requirements of Brahmapas); and that as this *prāśasti* had been so obliterated (owing to lapse of time), it had become impossible to ascertain exactly what were required to be done; and that, therefore, they prayed for a new *prāśasti* to be made in respect of that temple. The fresh *prāśasti* made in compliance with this prayer (and drawn up perhaps on the lines of the old one preserved in official documents), was committed to writing on the sixteen copper-plates which we now edit. Though the correct meaning of the word '*prāśasti*' is 'eulogy', it is used here merely to denote an order or document.

The point that calls for special attention in the above is the reference to the earlier ruler of Vēṇāḍu i. e. Śrīvallabhangōdai. The Māmbalji odd plate of that sovereign is dated in Kollam 149, on Sunday corresponding to the Asvāni Nakshatra in the month of Vaiśakha when Jupiter was in Tula. These details furnish the equivalent 'Sunday 9th November 974'. From that grant we know also that a lady called Tirukkalaiyapurattu-Ādichean Umaiyammai built the temple of Ayirūr. The probable relationship of this lady with the royal household has been discussed already (vide No. I. of this Part) and it is therefore enough to state here that Ādichehaṇ of Tirukkalaiyapuram was a private individual and that Umaiyammai was his niece. It is very likely that she became the wife of Śrīvallabhangōdai.

Provision is made in this document for the expenses of the *agānāligai* i. e. the *sanctum*; for the festivals of *Mārgaṇi-vilā* *Punarada-vilā* and *Pānguni-vilā*; for the anointment of the god with water and ghee; for the maintenance of flower-gardens; for the *virutti* of the Śakkaimār i. e. for the livelihood of the persons who

had to perform what are called the Säkrai-küttru; for the new-moon and full-moon days; for making flower-garlands; for the washermen of the temple; for two kinds of *poduval* (a body of people who had the management of temples); for those who had to handle the musical instruments; for *taṭi-virutti*; for the *mēlsānti* who performed worship; for the *kīlsānti* who helped in the performance of worship; for the *Nambi* who conducted the god in processions; for the *vāriyamār* who had to beat drums, cymbals etc; for the *jīvita* of the *kuṭamaṭikkumavay*; for those who had to perform the *vāriyam* in the *kuṭatt-aṭivagam*; for lamps; for the bathing of the god in rivers; for potters; for the *tantri*, for the feeding to be conducted on the birth day asterism Uttiram of king Śrīvallabhaṅgōdai; for the reading of the *Mahābhārata*; for the supply of buttermilk; for watering the *Aiyāṅkōyil*; and for the 23 *paṭagdrāms* to be given as Brahmatuvam to 23 persons. In fact, the inscription provides for all items necessary for the regular discharge of business in the temple throughout the year. The terms used for the various temple services and servants in Malabar and Travancore in ancient and modern times are different from those of the Tamil country. *Mēlsānti* is the principal priest performing worship in temples; *kīlsānti* is a priest of subordinate order who renders him assistance; *Nambi* is the head-priest who is the chief member in conducting ceremonials and processions; and *tantri* is an ecclesiastical dignitary who is learned in the art of exhibiting proper signs and symbols to the accompaniment of appropriate *mantras* while bathing the god, offering flowers, *naivedya* and the *upachāras*; the services of the *tantris* are utilised mostly during temple festivals. The two kinds of *poduval* who managed temple business were called *agappoduval* and *purappoduval*; the former were perhaps in charge of temple properties and jewels, being attached to the sanctum (*aganāḍigai*) and the latter were probably entrusted with duties outside the temple.

Here are given in tabular form the lands granted, the villages in which they were situated and the amount of incomes assigned therefrom as well as the objects for which they had been set apart.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Pagai	nali	uri	tūṇi	
<i>1. For aganāḍigai expenses (l .6)</i>							
Idaippalaiyanādu	Sirrel	6	100	..	..	..
Maḍayūr or Maḍa-	Neduhññōdu	6f	20	..	..	..
vūr	Seṅgōdu	7	15	..	..	..
Do.	Kuṭaikkādu	7f	16	5	..	..
Do.	Kuravarkōpam	8	3	..	..	..

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Pagai	nāli	uri	tāṇi	
Palelmuṭṭam	Navayyanallūr	8f	12½	..	..	..
Do.	Andarimāyinañgal	9f	3	..	..	..
Meyürkkal	Kollūr	10	10	..	..	..
Konñiramarugu-	Konñiupram and						
jīvita	others	10f	122	7	1	..	
Do.	Ayam	12f	52	..	..	..
Marudagachērikō-	nam	..	..	..	..	..
Do.	Magram, Añdaven, Kamugarai	13	...	..	..	2	
Vaḍakōdu	..	13f	6	10	..	..
Idaikkōdu	Pirappamañköttru- vattam	14	...	..	..	2	
		15	140	..	..	..

The paddy incomes enumerated above are for Médam and Edavam

Silakkodu	...	16f	100	..	..	..
Töppakkal	Mulaichchal	17	16½	..	..	..
Do.	Puppaimuttam	17f	12½	..	..	..
Do.	Koduma-apai	18	12½	..	..	..
Muttappulam-	Šambamap and			..	..	..
Jivita	Iakkodu	18f	..	..	..	6
Do.	Pullanadukappan- tuavai	19f	one-fourth of produce			
Kilpulam	Milakutudaval	20	5	..	..	..
Do.	Tołukkäl	21	12 and $\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	tirama	
Kuttattar	Kuliman, Puttarai, Vañgal, Punnam- ṇkodu	21f	half the produce			
Sirkarranagarai	Venköttañam	22f	33	..	..	..
	Iampeläparatti	23	12½	..	..	..
Mudakkal	Köttuppera, 15 pa- rai land	24	one-fourth of produce			
	Pakalipega, 20 pa- rai seed land					
	Koviyür, 30 parai seed land	24f	Do.	Do.		
	Peyara, 10 parai seed land					
	Kidaippuram, 5 pa- rai land	26	Do.	Do.		

KOLLUR-MADAM PLATES OF UDAYAMARTANDAVARMAN. 31

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks				
			Parai	nāli	uri	tūṇi					
Kuvvürkkal Ulamalaikkal- Jīvita	The <i>Pāttam</i> on Ki- daipudram	27	15	..	..	..		
	Idukkinatgal	27f	3	..	..	..		
	Iyalappallimalañ- gam	28	5	..	..	..		
	Āttaravam	28f	one third of produce								
	Parandakkōdu	29	36	..	..	..		
2. For <i>Mārgañi-vilā</i> (l. 29)											
Kilpulam Vaimanam-Jīvita Ilavamañ-Jīvita	Kādāpadukuvai	30	85	..	..	..		
	Pūrayur	30f	61	..	..	..		
	... ...	31f	<i>3 parai of rakshābhoga</i>							
3. For <i>Pūmarada-vilā</i> (l. 32)											
Ulamalaikkal	Kurugārtti	32f	30	..	..	..		
4 For <i>Pangunu-vilā</i>											
Kārañan	Pūppaittōttam	33									
5 For two <i>Tiruviña</i>											
Idaikkadu	Pūppaivēli	34	100	..	..	..		
6 Ghee for <i>Kalañamāda</i>											
Vāniyachēri	Kulañharai-purai- yidam	34f	..	16	..	..			
	Puttaliyam	35f	..	16	..	..			
Seripariyālinādu- Jīvita	Muñguvaitiruttu	36	..	16	..	..			
	Muñguva, 100 <i>pa-</i> <i>rāi</i> seed land and others	36f	..	16	..	..			
		38f	For maintaining two lamps and for supply- ing 2 <i>nāli</i> of ghee offer- ings monthly, and 30 <i>nāli</i> of oil.								
7 For <i>Kuñamañikkiravar</i>											
7 (a) For expenses <i>Nakkarvāññiyam</i>											
7 (b) For four families of <i>Vāniyar</i> of <i>Dēvi-</i> <i>dēvēchchūvaram</i>											
		42	13	..	..	..		
		42f	..	..	..	2		
		43f	{ 2 <i>kalpatṭu</i> 200 betel-leaves 60 nuts								

Name of village	Name of land	Reference to line.	Amount of assignment	Remarks
			Pārai nāli uri tūpi	
	7 (c) For lamps to be lit in the dancing hall			
	Two puraiyidam in Idāichchēri	45		
	7 (d) For small lamps carried during sribali			
	Nandavāna-puraiyidam	47	3 nāli	
	7 (e) For two Kalāśam	49f	32 nāli of milk 12 palam of thread 1 nāli of ghee	
	Siramēl-puraiyidam		2 nāli of ghee	
	The income from Kalavāniyar-puraiyidam			
	7 (f) For cloth to be tied round the flagstaff			
	Vappārkāṇḍam		2 cloths	
	7 (g) For umbrellas			
Hampalaiyanādu	Mayilakōdu		2 umbrellas and 6 pārai of paddy.	
Nakarūrvattam	Perumpalaññi		3 pārai	
	8 For Ārattu			
Sigrāṅgara-Jivita	Feeding Brahmins			
	Pūppalli	56f	100 nāli of rice	
	9 For Vṛiśchikavilakku and offerings			
	Kaduvēlamālakulam	58f	15 nāli of oil 4 nāli of rice for offerings 1 palam of thread 100 betel-leaves 25 nuts	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Parai	nāli	uri	tūpi	
Mampalli	Pullāl	59f	7 nāli and one uri of rice [oil] $\frac{1}{2}$ palam of thread 50 betel-leaves 12 nuts				
Maṭavār	Panaimbalā	62f	16 parai 7 nāli and 1 uri				
Mudakkal	Kōṭṭupperā	63	2 nāli of rice 50 betel-leaves 12 nuts $\frac{1}{2}$ palam of thread				
Sigaiyūrkal	Tiromanikkōdu 10 For Mēlsānti	64f	12½				
Idaikkōdu	Ādaṇkōdu	65f	27½				
Sīrāṭṭāṅgara	Śenkuṛuppu	66f	27½				
	Nagāl	67f	50				
	Vāñčānūr	68	25				
Ilambelā	Māvarai	69f	3				
	11 For Kīlsānti						
	Śeṅgōdu	69f	13				
Perūññāpmalai	Pālaiyāgai	70	.. .. ..				2
	Idaman	70f	22				
	Vālaikkuṛpam	71f	31½				
Pugalur	Kugukuvai	72f	31½				
	Total	73	100½—6 nāli—1 uri—1 ālakku				
	12 For Eñndarū- likkum Nambi	73f					
Pariyādimāla	Eritaxinādu	74f	7 tūni (= 11 parai & 6 nāli 1 uri & 1 ālakku)				
Mēvarkkal	Kōṭṭar	75f	1 tūni (= 1 para & 6 nāli 1 uri and 1 ālakku)				
Ilavaman	Melkōvilkal (15 pa- rai seed land)	78	one-fourth of yield				
Pālelmuṭṭam	13 For adikkippra- Vāriyāgmaṛ	78					
	Ñālalmani	78f	33				
	Melperūññōdu	79	33				

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment			Remarks
			Papa	nāli	uri	
Maḍaiyūr	Nedūññōdu-pura-yidam	80f	2 tāni = 3 parai 3 nāli 1 ulakku			
	Total	81	63 parai 3 nāli and 1 ulakku			
	14 For kuṭamadikkumavāṇ	82				
Koḍuvalapūr	Kuttalañgōdu	82f	13 parai			
	15 For kuṭattali-vagattul-vāriyañ-cheyyumavāṇ	83f	12 and kīl 2 tiramam			
	16 Tirunandavāṇvirutti	84				
Pullel	Aronnangāru-Elva-	84f	16½ parai			
Irāṇḍai-Jīvita	yil Kunraiyanai	85	8 parai 2 nāli and 1 uri			
Pālerat̄tam-Jīvita	Vālaippalikōpam	86f	20 parai			
Ilavamāṇ-Jīvita	Ayirürkōdu	87f	8 parai 2 nāli and 1 uri = 16½ parai			
Ilavampalai-nādu	Uyirkkal					
Peruññallūr-Jīvita	Kuṛkiyūr	88f	20 parai			
Konñīrmarugu-Jī-vita	Oruvalliyāram	89f	10 parai			
	Tāmbur (10 parai seed land)	90	one fourth of yield			
	Total by pāttam		91 parai 2 nāli 1 uri			
	Do. by kaṇkāṇi		10 parai			
	Total		101 parai 2 nāli and 1 uri			
	17 For Viruttipu-ramJīvita	94				
Ilamūn	Kuvaiyūrvat̄tam	94f	80 parai			
Do.	Pālaippunnai		16 parai			
Śigraṅgiṅgarai	Pudumarkuli (30 parai seed land)	95f				
	18 Śakkaimār-virutti	95f				
Nagarürvat̄tam	Seṅgaiyūr	95f	12½ parai			

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment			Remarks
			Pagai	nāli	uri tūpi	
Perunganmalai ¹	Sēngaiyūr-virutti 19 For Agappodu- vāl	97				
Śīrāgṛhaṅgarai	Mamballī Pullal	97f	20	parai		
Karamanai-Śīrā- gaṅgarai	Orumaivilai 20 For Cooks	98f	21½	parai		
Śaragavēṇbāyku- ngam	Ilavaṅgōḍukō- [nam] 21 For Offerings	99f	10	parai		
Palērvatṭam	Vellalur 12 For Urā	100f	33	parai 8 nāli		
In the same Jīvita	Muduvlelañavigu ² 18 pagai land 23 For making garlands	101f				
Mudakkal-Jīvita	Itṭaināḍukōṇam	102				
Oriyyūr-Jīvita	Idaichchupanādu	103	20	parai		
Do.	Śadaiyamaṅgalam	104	10	"		
Vēṇbāykuṇram	Neñūnōdu	104f	5	"		
	Total	105f	5	"		
				40	parai	
Malaikkal	24 For Watchers (Tirumēṇikāval)	106				
Śīrāgṛhaṅgarai	Nal'ūr	106f	10	parai		
Orriyyūr	Pulamā-ṭṭelvāy- Iravinallur	107f	10	"		
Ilavaman	Śemmarudi	108f	21	parai 6 nāli 1 āla- kku=(13 tūpi)		
	Muṭṭappulatt- elvay-Kavaiyagai	109f	5	parai		
	Total	110f	46	parai 6 nāli 1 āla- kku		
	25 For ūr-Podu- vāl-virutti	111				

1 The amount of income in paddy is omitted to be given in the plates.

2 This item is not properly worded.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment			Remarks
			Pagai	nāli	uri	
Oriyūr Iambel	Munnaṭṭapai Āyiravilai	111f 112	22	parai		
	Total	112	10	„		
			32	parai		
	26 For <i>uvachcha-</i> <i>virutti</i>	113				
Idaikkōdu	Mapachchai, 20 parai seed land	113f	66	parai and 6	nāli	
Do.	Kuraṇḍimāṇḍakādu	114f	33	parai		
Orugaraivattam	Perumpalaññi	115f	37	parai and 5	nāli	
Ulamalaikkal	Melśīyuvēru Idai- chiruvepu and Kīl- śiguvēru	116f	70	parai		
Mudakkal	Idaittōtpam, 15 pa- rai seed land	117f		one-fourth of produce		
Iambel	Āvāggarai-Valiya- tuḍaval	118f	65	parai and 5	nāli	
Do.	Kōṭṭivai	120	20	parai		
Do.	Kōṭṭivai	120f	10	parai		
	27 <i>Talivirutti</i>					
	28 For <i>dwelling</i> <i>purposes</i>	122				
Nagarūrvattam	Agalaśai (16 parai) seed land and pu- rāiyidam)	121f		The rent due on this land		
Sirāggāṅgarai	Ullūr	122	8	parai		
Do.	Idaiyūrkādu	123	15	„		
Toppakkal	Kupdettukōṇam	123f	16	„		
Do.	Do. (8 parai) land)	124f		Two-fifths of produce		
Mevurkkal	Mannarai (5 parai) land)	125f	5	parai and 5	nāli	
Tagaraittađi	6 parai land Nāgapār-tuḍaval and Pūlaiyāl	126f 127f 128f		One fourth of produce		
Malaikkal	Vallūr		6	parai and 6	nāli	
			10	parai		

On the lands where the *uvachchar* of Dēvidēvēchchura live and on the
lands under the tank: 129f 15 parai

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Parai	nāli uri tāni	
29 For Purappoduvūlvirutti (120)					
Ilavaman	Palavarai	130f	16	parai and 5 nāli	
Muttaikkāyil	Vilāndodi (30 parai land)	131f		one-fourth of produce	
Pulikkōpur	Tondanar-Tuḍavai	133		5 parai	
Nāralurkalakkal	Koppaikkal	133f	10	"	
Do.	Kulappaṭṭattin mēlkōṇam	134f	9	"	
Do.	Puvvūr (6 parai land)	135f		one-fourth of produce	
Do.	Marudaraikkōdu	136	25	parai	
Tōṇrakkal	Kuṭavikkōdu	137f	20	"	
Ilambel	Kuṇḍagai	138	10	"	
Do.	Iravam	139	10	"	
Koduvalanūr	Kudālanikōdu	139f	56	"	
Podikāṭṭuvilai	Vālaman	140f	25	"	
Ilampalaiyanādu	Netṭayam	141f	10	"	
Venpāykuppam	Kōkkarunpi and Maṇṇarapperai	142f		one-fourth of produce	
Māṇikkal	Idanīr and Muruganarai	143f	47	parai	
Venpāykuppam	Puliyaṅkōdu 30 For Kalavāṇi-virutti	144f	12	"	
Oriyyūr-Jīvita Ilavaman	Ivvūr	145	10	"	
Sirpāṇgarai	Muttappulattelvāyil-Uchchikulam	145f			
	Kaduvēlil-Palākāṭṭukōṇam	146f	5	"	
		147f	5	"	
31 For Ākkal-Vāṇiyar		148	20	"	
32 For lamp pāṭṭam		149			
Kuvsiyürkkal	Pullūr	149f	117	"	
Do.	Palakkādu	150f	50	"	
Do.	Palavilai	151	20	"	
Do. Palai-ilai	Mudāṅkōṇam	152	40	"	
Do.	Āraman	153	33	"	
Vellaiyūr-nādu	Kānūr	153f	18	"	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Parai	nāli	uri	tāpi	
İlamvel	Kaṭṭaikarai	154f	33	parai			
Ayilan-Jīvita	Mayilakkollī	155f	4	"			
Iyalippallī-Deri- śanārvatṭam	Kannamañgalam	156f	12	"	and 5	nāli	
Koṇḍiparamarugu- Jīvita	Mēlkoññupram- Śiraiyādi	157f	5	"			
Do.	Pegai, 2 tāpi	159f	3	parai	3	nāli	and 1 uṭakku
Do.	Perūrkötṭukōṇam	160f	12	"			
Do.	Paruttiyāgai	161f	8	"			
Oxhiyūr-Jīvita	Śirukannanādu (20 parai land)	162f	one-fourth of produce				
Do.	Veļiyankōdu	163f	$2\frac{1}{2}$	tāpi = 4	parai		
Ilavamañ-Jīvita	Śirukunprattil-Uṛū- ppal	165f	one-fourth of produce				
Idaippala yanādu- Jīvita	Nedūnōttukōṇam	166f	4 parai ghee 4 nāli				
Do.	Marram (20 parai seed land)	167f	rice 4 " betel-leaves 100 nuts 25				
Arukāṇiram	Muññilkötṭukōṇam	169f	Do.				
33 For Tirukalaisam (pot)							
pālīgaikuppaya		171f					
Seriyaperuvāli-nā- du	Kuṭṭaikkādu	172f	10½ parai				
Koṇḍiparamarugu- Jīvita	Puļiyāpkōdu	175	26 "				
		Total	36½ parai				
Kudavūr	Iđinānil	175	3 parai				
34 For Tantri-vrittī		175f					
Kuvaiyürkkal	Kaluttaruman	176f	20	"			
Ulamalaikkal	Pūlaṅgōdu	177	10	"			
		Total	178	30 parai			

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Pagai	nāli	

35 For feeding on the birthday
of Śrivallabhaṅkōdai
(Uttiram) 178

Vellakkōdu Māṇikkal	Ayalanāl Ālinapūr	179f 180f	130	parai	
	Total	181	20	"	

150 parai

36 For Mahābhārata-
virutti 181

Kīlupulam	Māman	181f	153	parai	3 nāli
Idaippalaiya-nađu- Jivita	Murukkārai Kuļavāgai and Kongraiyařai	183f	67½	"	
Pachchai	Melpachchai (40 parai land)	184f			one-fourth of produce
Kirayanañgodu- ñnira	Iraiyiparaikuli and Eluttuvālāgam in Pirayyamankādu	185f			

37 For supplying butter-milk
for lamps and for watering
Ayyan koyil 186f

Four families (*kuđi*) of Vellaināđar and all cow-stalls belonging to
the king excluding Pūlaikkūlam were ordered to be given (188f)

Polikkaraittupai	Perumai	189	one-fourth of produce	
	Perumbullet	190	Do.	
	From the site al- located for dealers in salt	191	3 parai of salt	
Paravār	Vādikal-puraiyi- dam	192f	ghee 4 nāli rice 1 " betel-leaves 100 nuts 25	

Name of village	Name of land	Reference to line.
	38 For Brahmatturam	194
<i>Valamburi-mangalam-Paṭagāram</i>		
Idaiyalaiyanādu	Mēlnelli 40 <i>parai</i> land	194f
Pērūr-Vat̄tam	Maṇalūr 40 <i>parai</i> land	196
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Malaimēl-Paṭagāram</i>		
	Kīlnelli 30 <i>parai</i> land	197f
	Mēlmayalūr 35 <i>parai</i> land	198
	Total 65 <i>parai</i> land	
<i>Valamburimangalam-Paṭagāram</i>		
Mēvar	Muduvelļaiyūr 15 <i>parai</i> land	200
Sittārāṅgarai-Jīvita	Do. 30 <i>parai</i> land	201
Do.	Maṇmēlkandam 7 <i>parai</i> land	201f
	Total 52 <i>parai</i> land	
<i>Nāvārkōṭṭi-Paṭagāram</i>		
Dēvidēvēchchuvararam	The inhabited puraiyidams	203f
Tōṇrakkal-Jīvita	Veļam 75 <i>parai</i> seed land	204
<i>Muttakkadattin-Paṭagāram</i>		
Devidēvēchchuvararam	Mēlichcha 5 <i>parai</i> land	204f
Sittārāṅgarai-Jīvita	Seṅgulam 45 <i>parai</i> land	
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Muttakkadattu-Paṭagāram</i>		
Idaippalaiyanādu	Kīlichcha 10 <i>parai</i> land	207f
Sittārāṅgarai-Jīvita	Kottipmēl 50 <i>parai</i> land	208
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Marudūr-Paṭagāram</i>		
Idaippalaiyanādu	Marudūr 13 <i>parai</i> land	209
Sittārāṅgarai	Mulikkōdu 50 <i>parai</i> land	210
	Total 63 <i>parai</i> land	
<i>Senbagachchēri-Paṭagāram</i>		
Idaipalaiyanādu	Mēlāl 7 <i>parai</i> land	211
Sittārāṅgarai	Kurraṭṭam 30 <i>parai</i> land	212
	Total 37 <i>parai</i> land	
<i>Tīṭṭamaṅgaiattu-Paṭagāram</i>		
Idaipalaiyanādu	Kīṭal 20 <i>parai</i> land	213
Sittārāṅgarai	Tīṭṭamaṅgulam 40 <i>parai</i> land	215
	Total 60 <i>parai</i> land	
<i>Pādirimangalattu-Paṭagāram</i>		
Nagarūr-Vat̄tam	Karanñikōḍukōṇam 15 <i>parai</i> land	216f
Do.	Kodumutṭadi 60 <i>parai</i> land	217
	Total 75 <i>parai</i> land	
<i>Muttakkadattin-Paṭagāram</i>		
Nagarūr Vat̄tam	Padināṭṭru-purachchai 9 <i>parai</i> land	218f

Name of village	Name of land	Reference to line
Sīrāṭṭāṅgarai-Jīvita	Pāmānnikūlam 40 <i>parai</i> land 220 Total 49 <i>parai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paṭagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Purachehai 10 <i>parai</i> land 221f	
Tōṇḍakkal-Jīvita	Maṇaikkādi 60 <i>parai</i> land 222 Total 70 <i>parai</i> land	
<i>Pulikkōṭṭin-Paṭagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Pūlakkōṭṭukōṇam 20 <i>parai</i> land 223	
Sīrāṭṭāṅgarai	Pulikkōdu 30 <i>parai</i> land 224f Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Nalpalāchchēri-Paṭagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Kallarai 10 <i>parai</i> land 225f	
Do.	Perūṅgarai 40 <i>parai</i> land 226	
Nariyāḍimūlai	Perumbuliyūr 30 <i>parai</i> land 227 Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Nācūrkōdu-Paṭagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Kālaiyūr 15 <i>parai</i> land 228f	
Venbaykuṇḍam-Jīvita	Chāgarai 18 <i>parai</i> land 229	
Sīrāṭṭāṅgarai-Jīvita	Avaṭṭūr 60 <i>parai</i> land 230 Total 63 <i>parai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paṭagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Iḍaippērūr 50 <i>parai</i> land 231f	
Devidevēchchuvaram	The inhabited puraiyidams 232	
<i>Malaimēl-Paṭagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Seṇuvaram 15 <i>parai</i> land 233	
Do.	Puraichchhai-puraiyidam 234	
Iḍaipalaiyanādu	Seṇgalunīrmāṇgalattu-purai- dams 235	
Sīrāṭṭāṅgarai-Jīvita	Nilappurachchai 20 <i>parai</i> land 236 Total 35 <i>parai</i> land	
<i>Kanūppallī-Paṭagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Narālūr 40 <i>parai</i> land 237f	
Vellakkōṭṭil-Tambānūr	Talaittōdu 40 <i>parai</i> land 238f Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Punnaittoṭṭattu-Paṭagāram</i>		
Dariśānārvavatṭam	Kālukunram 20 <i>parai</i> land 239	
Kuvaiyūrkal	Ālavāy 40 <i>parai</i> land 241 Total 60 <i>parai</i> land	
<i>Nācūrkōṭṭip-Paṭagāram</i>		
Tōṇḍakkal	Śaṭṭānappallī 40 <i>parai</i> land 242f Mēlpādi	
<i>Punnaittoṭṭattu-Paṭagāram</i>		
Uḷamalaikkal	Kurugārtti 80 <i>parai</i> land 243f	
<i>Karumāṇarai-Paṭagāram</i>		
Sīrāṭṭāṅgarai	Kandamāṇgalam 20 <i>parai</i> land 244f	

Name of village	Name of land	Reference to line
Sēnkālūnīrmāngalattu-Paḍagāram	Pālaikkalvēli 30 <i>parai</i> land	245f
Sīggānāngarai		
Thus for 23 persons, paḍagāram lands = 1325 <i>parai</i> .		

"The lands granted as well as the inhabited housesite-gardens surrounding temples shall not have (their owners) removed or replaced; and the gift property shall not be differently disposed of or enjoyed by officers. In a meeting of the members of the assembly and the senior prince of Vēṇāḍu, held in the southern enclosure of the temple of *Dēvidēvēchchisvaram*, it was unanimously settled in this manner. If after a lapse of time, on a day when the men belonging to the assembly, the *podiavāl* and the officers of the *pillaiyār* i. e. the king, went and inspected the place and found the inhabited housesite-gardens vacant, (they) i. e. the members of the assembly and the king (*pillaiyār*) shall jointly proceed against the *paḍagāram* lands and realise two hundred and forty *parai* of paddy equal in amount to a fine of twelve *kaṭaṇju* of gold. Of this (*quantity*), one hundred and twenty *parai* shall go to the temple treasury; excluding (this) the remaining one hundred and twenty *parai* shall be taken to the palace of the king. The incomes set apart for the expenses in the *sanction* shall be collected by two of the members of the assembly and the *purappodivāl* who shall also see to the proper conduct of the expenses and receive two *nāḍi* of clean rice as measured by the *maṭai*. If default is made for a single day in respect of these expenses, double the defaulted quantity (shall be paid). If defualt is made on the third day it having occurred on the second day also, the assembly should settle the matter and conduct the expenses themselves. If the settlement fails to be effected in this manner within three days of occurrence the defaulters should be taken before the king and the quantity of two hundred and forty *parai* of paddy, which is the equivalent of twelve *kaṭaṇju* of gold, the fine fixed for default, should be obtained through his officers. If the defaulter happened to be one of the persons attached to the *pādamūlam* (i. e. the *sanction* of the god) he should, in addition to paying a fine of two *kāṇam* and a half of gold, defray the (usual) expenses. It was also ordered that none of the members of the assembly should inhabit any of the housesite-gardens or the *porun-karai* (i. e. the big plots of gardens). If there should exist any documents different from the original one, concerning any of the items in the *praśasti* and the *brahmaśvam* now made, they should be got back. The *adigalmār*, the *pillaimār* and others are not authorised to alienate by deed the gift property in any other way. If there should be found any one so assigning (the property), he should be made to pay a fine of twelve *kaṭaṇju* and five *kāṇam* of gold to the prince ruling over Vēṇāṭṭilāṅkāru. It was also ordered that on all days, after the night-*śrībali* had been conducted within the temple, the younger servants should be made to clean the central shrine; that two lamps should be filled with ghee and the wick lighted; that the door should be locked and the *kuchchi!* and *tālakkāl* be handed over to the *purappodivāl*; that all the people should be let out of the temple; that the *agappodivāl* should be made to lie within the temple; that the temple watchman (*tirumēni-kāval*) and the person who makes sacred garlands should be made to lie on the steps; and that four drummers (*uvaichchar*) should be made to lie in the

dancing hall during nights. Further, it was stipulated that after appointing the *vāriyamwaippavaral* (*i. e.* the servants), one hundred betel-leaves and twenty-five areca-nuts should be given to each group (*nāyem*) of drummers; that ten *parai* of paddy should be bestowed on each class of workers; and that forty *parai* in excess should be given as (*veviludam* ?). For having made document in this manner, this is the *prasasti*."

The temple of Dēvidēvēchchuvaraṁ referred to in this inscription is situated at a distance of one mile from Kilimāṇūr in the Chirayinkil Taluk. It is a round shrine built in the centre of a spacious court-yard with a *prākāra* wall, *maṇḍapa* and *nālambalam*. The floor of the inner court-yard and the *pradakshina* out-side the *prākāra* walls are paved with stone. On the south-west corner of the temple is the shrine of Śāṣṭa in sitting posture with his characteristic *yajñōpariṭa*, *jaṭā* and *yoga-pattra*. Old wood carvings of Gaṇeśa, Dvārapalas, Padmanābha, Kāli and Natarāja are now stored in a corner of the temple. The roofs of the central shrine and the *maṇḍapa* are covered with copper-sheets. In recent times the temple appears to have been renovated but the basement of the round shrine, does not appear to have been meddled with. There are no stone inscriptions. In one of the pillars at the entrance to the kitchen there is carved a female figure in worshipping attitude which may probably represent the mother of king Śrivallabhaṅgōdai, who constructed the temple and after whom it was called Dēvidēvēchchuvaraṁ.

List of places mentioned in the inscription with notes for identification.

Places.	Remarks.
Dēvidēvēchchuram	... This temple is situated in the village of Kilimāṇūr a Pakuthy in the Chirayinkil Taluk; it is on the opposite side of a field lying at the foot of the palace known as Kilimāṇūr-kottaram (see introduction, last para).
Idaippalaiyanādu	... Now called Edappalaiyanādu: it is near Kilimāṇūr.
Maṭayūr	... Called now Maṭavūr: it is situated to the west of Kilimāṇūr and is a Pakuthy in Chirayinkil Taluk.
Kulakkādu } Kuravarkōṇam }	These are even now <i>dēśams</i> or hamlets belonging to Maṭavūr-Pakuthy.
Mēyārkkal	... Now called Mēvarkkal and is a hamlet of Ālañkōḍ Pakuthy in the Chirayinkil Taluk.
Marudagachchērikōṇam	... This hamlet is to the north of Kilimāṇūr.
Idaikkōdu	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkil.

Places.	Remarks.
Pirappamankodu-Vattam	... It is one of the hamlets in the Chirayinkil Taluk.
Tonnaikkal	... This place is now called Tonnaikkal and consists of two parts Mel-Tonnaikkal and kil-Tonnaikkal which form two of the Pakuthies of the Trivandrum Taluk. They are situated to the north of Kalakuttam railway station.
Sirappangarai	... This place is to the west of Idakkodu and to the north of Tonnaikkal.
Ilambal	... Now called Ilamba and is one of the Pakuthies of Chirayinkil Taluk.
Iyalappajimalangam	... This is situated at a distance of 4 miles to the north of Tonnaikkal.
Ulamalaikkal	... This place is in the Nedumangad Taluk near Kulappada. It is one of its Pakuthies.
Nagarurvattam	... This is a village in the Chirayinkil Taluk.
Mamballi	... Since Pullal, which is now one of the villages of the Chirayinkil Taluk, is said to be situated in Mamballi, the latter has to be looked for near about the former.
Pullal	... This is a pakuthy in the Chirayinkil Taluk.
Koduvalanur	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkil Taluk.
Kulattalivagam	... This is now called Kulattaraliyam and is one of the hamlets of Kuntallur Pakuthy in the Chirayinkil Taluk.
Pullel	... This is now called Pallayil and is one of the hamlets of Koduvalanur Pakuthy in the Chirayinkil Taluk.
Palerattam	... This must be in Vellalur Pakuthy of the Chirayinkil Taluk.
Ayirkodu	... Perhaps identical with Ayirur Pakuthy of the Chirayinkil Taluk.
Ilavaman	... This is now called Ilagaman and is a hamlet of Ayirur Pakuthy in Chirayinkil Taluk.
Ilaman	... Perhaps this has to be corrected into Ilagaman and identified with the above.
Karamanai	... A part of Trivandrum.
Vembaykkupram	... This may be Vembayam in the Nedumangad Taluk.
Vellalur	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkil Taluk west of Kilimannur.

Places.	Remarks.
Oriyür	... It is now called Orrur and is a Pakuthy of the Chirayinkil Taluk to the east of Ārtingal.
Semmarudi	... This is one of the villages of Chirayinkil Taluk near Varkkalai to the east of Nadayara.
Sadaiyamañgalam	... This village is to the north of Kilimānūr and belongs to the Kottarakara Taluk.
Kuñettukōṇam	... Now called Kundayattukonam and is near Ton-nakkal.
Ayilan	... This is a hamlet of Mudakkal Pakuthy in Chirayinkil Taluk.
Dariśanārvatṭam	... See notes. This is a place near Kođuvalanūr and Nagarūr.
Margam	... This is a hamlet of Kīl-Āttingal Pakuthy.
Muttakkadām or Muttakkadagam	This is a place near Kilimānūr.
Pādirimangalam	... This place is near Nagarūr in Chirayinkil Taluk.
Punnaittōttam	... This is a place near Kilimānūr.
Kīlpulam	... This is reported to be near Tonnaikkal.
Idaichchēri	... This is still a puraiyidam near Kilimānūr.
Siramel	... Do. Do.
Mayilakkodu	... Now this place is not different from Idaippalaiyanādu.
Pērūrvatṭam	... This place is in Vejjalar Pakuthy of the Chirayinkil Taluk.
Punaūr	... This is a railway station in the Shencotta-Tri-vandrum line and belongs to the Pattanapuram Taluk.
Māṇikkal	... This is one of the villages of the Nedumangad Taluk.
Sigpal	... This may be identical with the modern Šuṭayil a part of Kilimānūr.
Paravūr	... This is a railway station in the Shencotta-Tri-vandrum line and belongs to Quilon Taluk.
Pachchai	... This place is in the Nedumangad Taluk.
Polikkarai	... This is a coast village near the Paravūr railway station.

Text.

First plate: first side.

- 1 கொல்லம் முந்தாற்ற அவைத்து சாலாமாண்டை தலை ஞாசிய உன்று வென்ற சனி சதவம் வென்று வரம் [சத] குவின்ற பூசீ ஏர [உத] [ய*]¹ மார்த்தான்-
- 2 டவர்ம திருவடி திருவானங்கபுரத்து செரமாயிக்காடுக் கொவிக்கல் கொவி ஸ[ய*] இருக்குள பெதவிடே[வெ*] சக-
- 3 வரத்து வைகில் எழு[க*] கருவி பூசீ வங்கைக் கொதவர்ம்மர் வெனுட்ட டுன் காலத்து அவரிடப் பாயர்க் கெதியரச் சிரதி-
- 4 டட புண்ணித் தாங் காலத்து தெவந்துவம் பிரம்மத்துவமதின்னும் பண் வித்தாங் பிரசத்தி சீனி-சீக் கொவது அறிய-
- 5 குத்தெ இருக்கின்றது பெர்த்து பிரசத்தி பண்ணித்தாவென்டுமென்று வார்த்தை அருவிச்செப்ப எழுதிப் பிரசத்தி-
- 6 ஆவகு [ய*] அக்காழிகைச் செல்லின்ஜு இடைப்பழவனுட்டில் சிற்றெல் கொள்ளுங் கெல் அதபற மடழுச் செடு[க்கோ]ட்-
- 7 டாங் கொள்ளு[ம*] கெல் இருபது பற[ய*] மடழுச் செக்கொட்டு கொ ஸ்ரீ² கெல் பதின் அய்ம்பற[ய*] ஷெழுரில்க் குழுமக்கொட்டு கொள்ளு [ம*] கெ-
- 8 ஸ் பதின்று பறை இடங்கழியரஸ் அஞ்சலழி[ய*] ஷெழுரில் குதவர்கொண் ந்தால் கொள்ளு[ம*] கெல் முப்பற[ய*] பாலெல் முட்டத்தில் க-
- 9 வய்ய காலாரஸ் கொள்ளுங்கொள்ளுக்³ கெல் பக்கிரு பற அவர[ய*] ஷெ படி⁴ அந்தரி மாயினங்கல் கொள்ளுங்
- 10 கெல் முப்பற[ய*] மெழுர்க்கலில் கொல்லுங்கால் கொள்ளுங் கெல் பதின் பற[ய*] கொண்ணிரமத்து சிவிதத-

First plate: second side.

- 11 தில் மெல்கொ[ஞ்ச]ன்றக் கடக்கி[முகைப]த புறயுக் குழிச்சுடலவு
- 12 ஸ் அந்து இருபத்து இருபாற இடங்கழியாலெழு ஏழி ஏரி[ய*] ஷெ கு ரில் ஷெ ஷூரில்⁵ அயத்தின்று பலவகையும்-
- 13 கொள்ளுங் கெல் அய்ம்பற்திரு பற[ய*] மருதகசெரி கொனத்தால் கொ ஸ்ரீ⁶ கெல் இரு அணி[ய*] ஷெழுரில் மற்றத்தின்

1 எ.வை, the first part of the name of the king, is a correction. The engraver seems to have cut at first வை leaving out எ; and subsequently to have corrected வை into எ and வை into வை omitting எ.

2 This word occurs again in lines 203, 205, 261 where it clearly reads செம்போவாக்காத though in this instance சோ is omitted.

3 Read சூரிய.

4 Read கொவிஞ்சு.

5 Read கொவிஞ்சு. The syllables கு கொவிஞ்சு have been inserted by mistake.

6 For செம்போ, both the symbol for it and வை have been engraved in this instance, though in other cases the symbol alone is used.

7 The syllables குழிச் are written over an erasure. சு is doubtful.

8 The syllables ஷெழுரில் are repeated twice by mistake. Cancel one of them.

the first year of life. The results of the first year of life were as follows: 1. The mean age at which the first tooth appeared was 7 months. 2. The mean age at which the first molar appeared was 15 months. 3. The mean age at which the first permanent molar appeared was 27 months. 4. The mean age at which the first permanent upper central incisor appeared was 30 months. 5. The mean age at which the first permanent upper lateral incisor appeared was 33 months. 6. The mean age at which the first permanent upper canine appeared was 36 months. 7. The mean age at which the first permanent upper first molar appeared was 42 months. 8. The mean age at which the first permanent upper second molar appeared was 48 months. 9. The mean age at which the first permanent upper third molar appeared was 54 months. 10. The mean age at which the first permanent lower central incisor appeared was 32 months. 11. The mean age at which the first permanent lower lateral incisor appeared was 35 months. 12. The mean age at which the first permanent lower canine appeared was 38 months. 13. The mean age at which the first permanent lower first molar appeared was 44 months. 14. The mean age at which the first permanent lower second molar appeared was 50 months. 15. The mean age at which the first permanent lower third molar appeared was 56 months.

RESULTS

The results of the first year of life were as follows: 1. The mean age at which the first tooth appeared was 7 months. 2. The mean age at which the first molar appeared was 15 months. 3. The mean age at which the first permanent molar appeared was 27 months. 4. The mean age at which the first permanent upper central incisor appeared was 30 months. 5. The mean age at which the first permanent upper lateral incisor appeared was 33 months. 6. The mean age at which the first permanent upper canine appeared was 36 months. 7. The mean age at which the first permanent upper first molar appeared was 42 months. 8. The mean age at which the first permanent upper second molar appeared was 48 months. 9. The mean age at which the first permanent upper third molar appeared was 54 months. 10. The mean age at which the first permanent lower central incisor appeared was 32 months. 11. The mean age at which the first permanent lower lateral incisor appeared was 35 months. 12. The mean age at which the first permanent lower canine appeared was 38 months. 13. The mean age at which the first permanent lower first molar appeared was 44 months. 14. The mean age at which the first permanent lower second molar appeared was 50 months. 15. The mean age at which the first permanent lower third molar appeared was 56 months.

Fig. 1a (age 1).



Fig. 1a (age 1).

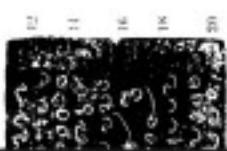


Fig. 1b (age 1).



K. T. MAHESHWARI

REMAILED PLATES

T. 12,

Page 47.

- 14 அம் அண்டவெங்கிள்ளு[ம்*] தமுக்கறக்குங் கொள்ளுங் கூல் அபை நூ பதினுழி[டி*] கட்டுக்கூட்டு கொள்ளுங் கூல் ஒருது-
- 15 வீ[டி*] இடைக்கூட்டுத் திரப்பயண்கூட்டு வட்டத்தால் பலவளக யு கொள்ளுங் கூல் நூற்று சுருப்பத பற[டி*]
- 16 இர்கூல் யெழு மிடப்புஞ் செவனின் து ஓல்லோர[டி*] இவு ஸ்தி யூரில் கிள்கோட்டால் வகையுமாக்கொளுங்
- 17 கூல் நூற்பற[டி*] தொங்கங்களில் முளைக்கலால் கொள்ளுங் கூல் பதின் து பறி அனோ[டி*] ஸ்தி யூரில் புங்கிளமுட்டத்தா-
- 18 உ கொள்ளுங் கூல் பஞ்சிரு பற அனோ[டி*] ஸ்தி யூரில் கோடுதா அறைக்கு கொள்ளுங் கூல் பஞ்சிருபற அனோ[டி*] முட்டப்-
- 19 புவஞ் கிழித்தநில்ச் சம்பாமண்ணின் ஜம் ஏழுக்கொட்டின்துங் கொள்ளுங் கூல் அது தாணி[டி*] கீழ் புல்வனது கண்ண-
- 20 சுதுடலை சாலேரன்று கங்காணிச்ச கொள்விது[டி*] கிழ்புலத்தில் மின் கு தட்டுவால் கொள்ளுங் கூல் அப்பம்பற[டி*]

Second plate: first side.

- 21 கீழ் தோழுக்கால் கொள்ளுங் திரம[ம்*] பஞ்சிரண்டின் கிழ் திரண்டார [டி*] குட்டத்துரில் குழிமண்ணும் புத்தறு[ம்*] வாங்-

99 தமிடி பஞ்சாழங்கிருமித்துப் போன்ற சூல்வாடை

சு கொள்விது[டி*] கிழ்குற்றங்காவில்லை வே-
ன் கொள்ளுங் கூல் முப்பத்து முப்பற[டி*] இனம்பெரப
கொட்டுபெற பதினம்பற வித்துபாடு சொல்வன்று கங்கா
ணிவிது[டி*] பகழிபெற இ-
த்துபாடும் கொளி[ஃ] சு முப்பது பற வித்துபாடும் பெயற
வித்துபாடு[ம்*] சாலேரன்-
சு கொள்விது[*] கிடைப்புறம் அப்ம்பற வித்துபாடுக் கா
கங்காணிச்ச கொள்விது[டி*] கீழ் வி-
ம் மெலை வித்தின்து பாட்டத்தால் கொள்ளுங் கூல் பதின்]
இடுக்கிளங்கல் கொள்ளுங் கூல்-
இயலப்பள்ளிமல[வ]கநின்து கொள்க்க கூல் அயம்பற[டி*]
வில் ஆட்டறவத்தில் மூ-

23 சு கொட்டம்
நத்தியாக
24 முதரக்கலில்
விச்சு ட
25 குபது பற எ
பதிம்பற
26 த கங்காணி
வெர்த்த
27 உ கிடைப்புற
[ம்]பற[டி*]
28 ஸ் முப்பற[டி*]
குங்குர்க்க

the meaning of கீ வீ or கீ வீ is not clear. Perhaps கீ வீ stands as a contra-
The symbols are again repeated in line 55.

] கு[டி]
interlineation in smaller characters above the line.

tered afterwards in smaller characters.

above the line.

line, having been omitted at first.

ng the missing syllable கு.

1 கீ looks also like கீ. The
ction for குமூலம்.

2 Read கூலையுர கூல[

3 வி is entered by way of

4 Read கார்வி².

5 The syllables குப் are en-

6 கீ is written afterwards

7 கீ is entered below the

8 Read கூலைகு வழிப்பை

29. ஸ்ரு¹ கங்கரங்கூச்சு கோ[ஸ்²]யிது³[!*] உழுமலைக்கல் சிவிதத்தில் பற
ஷ்ட கேசட்டார் கொள்ளுக் கோல் முந்தபூரை⁴[!!*]

Second plate: second side.

30. மர்கழி விழாவின்று இழுபுயத்தில் காடனது குவரால் கோள்ளுக் கெல்
எண்பத்து அபும்பூ[!!*] வயங்கா-

31. ஞ சிவிதத்தில் புனரூரால் கொள்ளுக் கெல் அஹபத்தோரு பற[!*] இவ
வயன் சிவிதத்தில் ஏக்காபோக[த்⁵]தர-

32. வி கோள்ளுக் கெல் மு[ப்*]பற[!!*] புணரத விழாவின்று உழுமலைக்கல்
குருகார்த்தி மேஜ் கோள்ளுக் கெல் மு[ப்*]

33. ப[த்] பற கேல் கொண்டுவர்து⁶ விழாவு செம்புதோவிது⁷[!!*] காரா
என் புனரூர் தொட்டம் பங்குளி விழு-

34. வின்று[!!*] இடைக்காட்டுல் புன்னவேலியால் கோள்ளுக் கெல் அதற
பற நிருவிழா விரண்டன்றுக்[!!*] கல்மா⁸-

35. இவான் கோள்ளு[த்⁹] கேம் மடையால் பதினாற ஸழு[!*] வரணியச்செ
சி குளக்குங்கா புணரவித்தால் கோள-

36. ஞ[த்¹⁰] கேம் மடையால் பதினாற ஸழு[!*] புத்தழிவெந்தால் கோள்ளுக்
கேம் மடையால் பதினாற ஸழு[!*] செற-

37. பரியாவிளாடு கிவி[த்¹¹]த்தில் முக்குவைத்திருக்கிருக்கின்மேல் கோ
ள்ளுக் கேப் மடையால் பதினாற-

38. ஸழு[!*] திறமாதுக்குமன் காழி செஷ்காங்கு கோள்விது[!!*] முந்துவ
நா அபத் வித்து பரும்நா.

Third plate: first side.

39. து குடியாண்பரு மதிகரிச்சு காடு மி[த்¹²]கோண் எப்
பெப்பட்டத மதிகரிச்சுக்காண்டு

40. நந்தாவிலக்கு இரண்டுஞ் செறுந்துவிது[!!*] திக்கான் மடையால் இருாழு
ச்ச கெப்பமிர்த-

41. ம் திக்கான் இரண்டுஞ் ஜாரா பாப்புகினமி என்னை[ம்]¹³ கோள்ளுக் கீ
ஷது கோவெப்பிது[!!*] ஜூ ஸ-

42. வத்தில் குளமடக்கின்றாக்¹⁴ கோள்ளுக் கோல்
வரவாழி[ஏத்]கின்று செலவி-

43. ஸ்ரு கோள்ளுக் கோல் கிருகாவி[!*] கோ
ணியர் காலு குடிக்குங்குடி தி . . .

44. த்த புணரவிடம் செலவுடவரங்க்கு கோக்கெ
ழு வெற்றிலை இ[ரு அத அ].

1. Perhaps குஷ்ட stands for குஷ்டாஶ.

2. Here சி has been omitted to be entered.

3. முந்தபூ has perhaps to be corrected into முப்பக்கூபூ.

4. May also be read சிசு.

5. செவித கோவிது is evidently meant.

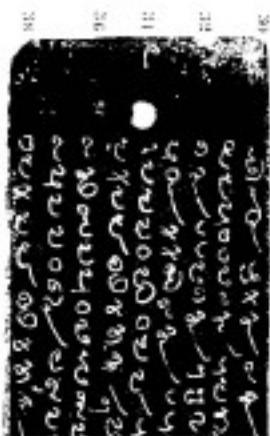
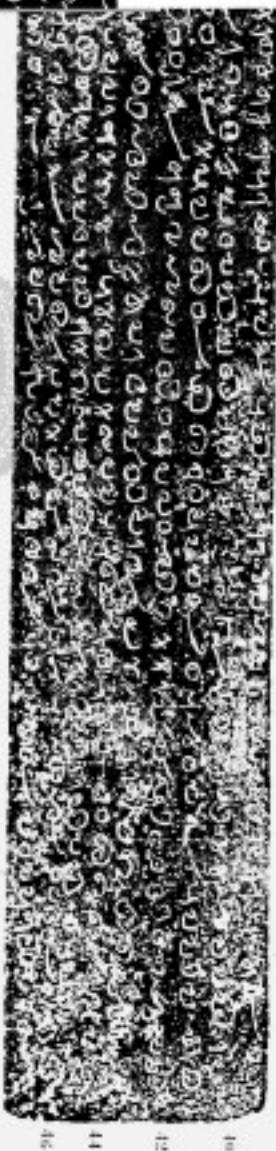
6. Here சிக்காங்காங்கு for சிக்காங்காங்கு.

7. The syllable மூ is entered afterwards below the line.

8. கிருக் is repeated twice; cancel one of them.

9. அ is engraved below the line in smaller characters.

Third plate: Kasi m.



T. A. S., Vol. IV-Plate I.



No. 7.—KASII MAMAI PLATES OF UDAYAMARTANDAVAMAN.

Second plate; second m.



See last page 48.

K. P. Akashvani, A. 97.

卷之三

K. V. Sankaranarayanan

Schrift für Kinder

492

THE AMERICAN MATHEMATICAL MONTHLY

卷之三

45 வெட்கர [ப்*] அதுபதுக் கூத்தின்று அரக்கங்குத்து விளக்கு வையுப்பா [ன்*]
[॥*] இடுக்குச்செரிப் புரவிடமிரண்டு [புரவிட].

46 ம் விள [க்*]கு¹ கைவய்ப்பான் கொள்ளுங் தெங்கர [ப்*] செப் இடுக்குறி
யால் நானுழி [॥*] நீத் தோட்டத்தால் ஸ்தி-

47 பெங்க்கு வைய் விளக்கின்று கொல்லுந் [க்*] செப் இரட்டயால் முங்குறி
[॥*] கந்தரமண²ப் புரவிடத்தால்.

Third plate: second side.

48 திங்கள் வார நீத் கைய் விளக்கின்று கொள்ளு செப் இரட்டயால் முங்கு
றி [॥*] நீத் புரவிடம் வாரியபூட்டா-

49 வருள்³ பாட்டங் கொடுந்து கொள்வித [॥*] திருக்கங்க மிரண்டினு சிற
மேல் புரவிடத்தால் கவசம்-

50 சுங்கங்குல் கொள்ளும் பால் மூப்பத்திரு ஏழி [॥*] நீத் தாலழித்தி
ன்று கந்தரவிளக்கின்று கொள்.

51 ஞ[ய்*] நால் நிங்கன் துருபவாக ஆண்டுவாயுச் நால் பந்திருபலம் [॥*]
நீத் புரவிடத்தின்று ஆண்டு

52 யா கொள்ளு கெய் மடவால் நாழி [॥*] கலவாணியர் புரவிடத்தின்று ம
ஊக்கில் [யி*]⁴ வத்தின்று கொள்ளு

53 சே⁵ மடவால் திருகாழி [॥*] வங்கூர் கண்டத்தின்று கொள்ளுங் திருக்
ஶெடி கூற திரண்டு [॥*] தி-

54 எம்பழங்குட்டல் யெல்லக்கொடு சிவத்தின் மேல் திருக்குடவிரண்டு [॥*] கி
ஶ்ர்ந்தின்று கேஸ் ஆ-

55 அபற [॥*] கங்குர் வட்டத்தில் பெரும்பழங்குசி மேல் காரங்கம் மேல் கல்
பயிச்ச கேஸ் மூப்பத் [॥*] கிவு⁶ ஆரு-

Fourth plate: first side.

56 டிடுனக்⁷ காலத்து பிராமணர் அமிது செம்ததின்று கொள்வித [॥*] ஆ
ரூட்டும் பெரும் திருவமிர்த்தின் [ஹ]-

57 சித்துற்றகர சிமித[த்*]கில் மூப்பால்வியால் கொள்ளும் அரி மடவால்
அற்றகாழி [॥*] சித்துற்-

58 ந[க்*]காரியில் கடுமையாகுள்ந்தால் விரிச்சிக விளக்கின்று கொள்ளு
மேன்னை இரட்டயால் ப-

59 தினைஞ்சுராழி [॥*] திருமொத்தின்று அரி மட நானுழி [॥*] அல் ஒரு
பலம் [॥*] வெந்தில தாலு [॥*] பழுக்கர [தி*]

1 சு is entered below the line.

2 Read காத்ராவாப்.

3 This word has to be corrected into ஏரியமூடுவைக்கார்.

4 The syllables in brackets have perhaps to be deleted.

5 Read கூவு கூவு.

6 These two letters have already occurred in line 16. Perhaps they stand for திடும் or திதும்.

7 Read குருட்டுச் சுந்து cancelling சு.

8 திருச்செருத்து may stand either for திருவமிர்த்து or திருப்பாராதுதின்று.

60 திருபத்து அஞ்ச [॥*] யாம்பள்ளி¹: பல்லவரில் விரிச்சிக விளக்கின் து
கொன்று மேன்ன இட-

61 டப்யால் எழுதாறி உரி [॥*] அதிமட திருநாறி [॥*] நால் அனாப்பல் [ஃ*]
[॥*] வெற்றல் அயம்பது [॥*] அடைக்கா [ஃ*]

62 பஞ்சிரண்டி [॥*] மடலூரில் [ப] விளம்பன மூமியரல் கொன்றுந் கெ [ஃ] 2
பத்தினம்பற விரிச்சிக² விளக்கின் து [॥*]

63 முதாக்கலில் கோட்டு பேறாயில் விரிச்சிக [ஃ*]³ விளக்கின் து கொன்றும்
என்ன இரட்ட⁴ எழு கா⁵ உரி [॥*]

64 அரி மட திருநாறி [॥*] வெற்றல் அயம்பது [॥*] அடைக்கா [ஃ*] பஞ்சிர
ண்டி [॥*] நால் அனாப்பல் [ஃ*] கிரழ-

Fourth plate: second side.

65 ரச்சலில் திருமயிக் கோட்டாஸ்க் கொன்றுந் கெல் பஞ்சிரு பற அனா
[ஃ*] மெல்சங்கதி விருத்தி இ-

66 அடக்கொட்டுக் குதங்கோட்டாஸ்க் கொன்றுந் கெல் திருபத்தெழு பற
அனா [॥*] ஷீ செங்குதுப்பா-

67 க் கொன்றுந் கெல் திருபத்தெழு பற அனா [॥*] சிற்குற்றங்காரமில் நா
காவாஸ்க் கொன்றுந்

68 கெல் அயம்பது பற [॥*] ஷீ யில் வாஞ்சுனாரல்⁶ கொன்றுந் கெல் திரு
பத்தைப்பற [॥*] ஷீ யில்

69 மாவனதைக் கொன்றுந் கெல் மூப்பற [॥*] ஷீ சங்கதிவிருத்தி திளம்பெல்
ச் செங்கோட்டாஸ்க் கெல்

70 ஸ்ரூப் கெல் பதின்மூப்பற [॥*] ஷீ யில் மாவனதையால் கொன்றுந்
கெல் திருவாணி [॥*] பெருங்காரமில் இ-

71 டமன் விலத்தாஸ் கொன்றுந் கெல் திருபத்திரு பற [॥*] [பு]னது ரிலில்
யாகழக்குஞ்சத்தால்

72 கேள்றுந் கெல் மூப்பத்தொரு பற அனா [॥*] ஷீ யில் குஹுவைக்கு
கொன்றுந் கெல் மூப்பது⁷ ஒ-

73 ஒ பற அனா [॥*] அக் கெல் நாத்து அ⁸ பற திடகழியால்⁹ அனாறி
உரி ஆழக்கு [॥*] எழுந்தாக்கு

Fifth plate: first side.

74 கம்பிவிருத்தி பற்யாடி மூலையிக் எந்தறி காட்டாஸ் கொன்றுந் கெல் எழு
தாவியாஸ்

1. ஏ is corrected from ஏ.

2. The syllable ஏ is written above the line.

3. Read திரட்டையாஸ்.

4. Read ஏற்றி.

5. ஏ must be read as ஏ: the engraver has evidently failed to cut the cross line.

6. Read மூப்பது.

7. ஏ seems to be omitted after ஏ.

8. Read அடைக்காவி supplying the omitted letter ஏ.

9. This word stands for ஏழுச்சுவிவிக்கு.

Bhavishyavat

62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	8010	8011	8012	8013	8014	8015	8016	8017	8018	8019	8020	8021	8022	8023	8024	8025	8026	8027	8028	8029	8030	8031	8032	8033	8034	8035	8036	8037	8038	8039	8040	8041	8042	8043	8044	8045	8046	8047	8048	8049	8050	8051	8052	8053	8054	8055	8056	8057	8058	8059	8060	8061	8062	8063	8064	8065	8066	8067	8068	8069	8070	8071	8072	8073	8074	8075	8076	8077	8078	8079	8080	8081	8082	8083	8084	8085	8086	8087	8088	8089	8090	8091	8092	8093	8094	8095	8096	8097	8098	8099	80100	80101	80102	80103	80104	80105	80106	80107	80108	80109	80110	80111	80112	80113	80114	80115	80116	80117	80118	80119	80120	80121	80122	80123	80124	80125	80126	80127	80128	80129	80130	80131	80132	80133	80134	80135	80136	80137	80138	80139	80140	80141	80142	80143	80144	80145	80146	80147	80148	80149	80150	80151	80152	80153	80154	80155	80156	80157	80158	80159	80160	80161	80162	80163	80164	80165	80166	80167	80168	80169	80170	80171	80172	80173	80174	80175	80176	80177	80178	80179	80180	80181	80182	80183	80184	80185	80186	80187	80188	80189	80190	80191	80192	80193	80194	80195	80196	80197	80198	80199	80200	80201	80202	80203	80204	80205	80206	80207	80208	80209	80210	80211	80212	80213	80214	80215	80216	80217	80218	80219	80220	80221	80222	80223	80224	80225	80226	80227	80228	80229	80230	80231	80232	80233	80234	80235	80236	80237	80238	80239	80240	80241	80242	80243	80244	80245	80246	80247	80248	80249	80250	80251	80252	80253	80254	80255	80256	80257	80258	80259	80260	80261	80262	80263	80264	80265	80266	80267	80268	80269	80270	80271	80272	80273	80274	80275	80276	80277	80278	80279	80280	80281	80282	80283	80284	80285	80286	80287	80288	80289	80290	80291	80292	80293	80294	80295	80296	80297	80298	80299	80300	80301	80302	80303	80304	80305	80306	80307	80308	80309	80310	80311	80312	80313	80314	80315	80316	80317	80318	80319	80320	80321	80322	80323	80324	80325	80326	80327	80328	80329	80330	80331	80332	80333	80334	80335	80336	80337	80338	80339	80340	80341	80342	80343	80344	80345	80346	80347	80348	80349	80350	80351	80352	80353	80354	80355	80356	80357	80358	80359	80360	80361	80362	80363	80364	80365	80366	80367	80368	80369	80370	80371	80372	80373	80374	80375	80376	80377	80378	80379	80380	80381	80382	80383	80384	80385	80386	80387	80388	80389	80390	80391	80392	80393	80394	80395	80396	80397	80398	80399	80400	80401	80402	80403	80404	80405	80406	80407	80408	80409	80410	80411	80412	80413	80414	80415	80416	80417	80418	80419	80420	80421	80422	80423	80424	80425	80426	80427	80428	80429	80430	80431	80432	80433	80434	80435	80436	80437	80438	80439	80440	80441	80442	80443	80444	80445	80446	80447	80448	80449	80450	80451	80452	80453	80454	80455	80456	80457	80458	80459	80460	80461	80462	80463	80464	80465	80466	80467	80468	80469	80470	80471	80472	80473	80474	80475	80476	80477	80478	80479	80480	80481	80482	80483	80484	80485	80486	80487	80488	80489	80490	80491	80492	80493	80494	80495	80496	80497	80498	80499	80500	80501	80502	80503	80504	80505	80506	80507	80508	80509	80510	80511	80512	80513	80514	80515	80516	80517	80518	80519	80520	80521	80522	80523	80524	80525	80526	80527	80528	80529	80530	80531	80532	80533	80534	80535	80536	80537	80538	80539	80540	80541	80542	80543	80544	80545	80546	80547	80548	80549	80550	80551	80552	80553	80554	80555	80556	80557	80558	80559	80560	80561	80562	80563	80564	80565	80566	80567	80568	80569	80570	80571	80572	80573	80574	80575	80576	80577	80578	80579	80580	80581	80582	80583	80584	80585	80586	80587	80588	80589	80590	80591	80592	80593	80594	80595	80596	80597	80598	80599	80600	80601	80602	80603	80604	80605	80606	80607	80608	80609	80610	80611	80612	80613	80614	80615	80616	80617	80618	80619	80620	80621	80622	8062

First plate, red ink.



To face page 51



T. A. S., Vol. IV Part I.

Second Plate, off black.

75 கேஸ் பதின் ஒரு பத்திடங்கழியால் அது சூரி உழக்கமாகிக்கு [1*] மெ
லூர்க்கனில் கொட்டுசொல் கொ-

76 என்று கேஸ் ஒரு நூணியால் கேஸ் ஒரு பத இடங்கழியால் அதாறி
உரி ஆழாக்கு [1*] இவை-

77 ஸ்வாமில் மென்கெளவில்லைக்கொல் கீலம் பதின் அப்பதை வித்துபட்டா
லோ காலையாக்க கண்ணவிப்-

78 கூ கோள்க்கிளு² [1**] அடிக்கிள்ர³ வாரியன்மார் சீவித[ம*] பாலைல் மு
ட்டத்து சூழால் மனியரவுக் கொள்ளு.

79 கூ கேஸ் முப்பத்து முப்பத் [1*] ஷட் யார்க்கு மென்பெருங்கொட்டால்
கொள்ளுங் கேஸ் முப்பத்து முப்பத் [1*] ஷட்.

80 யார்க்கு மடை யூர் கெடுக்கொட்டு புமிடத்தால் கொள்ளுங் கேஸ் இருது
வின் நூணியால்⁴ கேஸ் முப்பத்

81 இடங்கழியால் முக்காறி உழக்கு [1*] ஆச கேஸ் அஹபத்து முப்பத் இட
ங்கழியால் முக்காறி

82 உழக்கு [1**] கொடுவன்னூரில் கூத்தாளக்கொட்டால் குஞ்சித்திருமலன்
சிவத்தின்று கொள்ளு[ம*] கேஸ்⁵

Fifth plate: second side.

83 பதின்முப்பத் [1*] குஞ்சித்திருமலன் குஞ்சத்தழியகந்தி[அ]ன்
வாரியஞ் செம்பும்தவர் கொள்ளும்

84 பாக்கின்டன்⁶ கிழத்திகம்⁷ இரண்டு [1*] திருக்காவனவிருத்திக்கு புல்
கேஸ் அருங்காரு எவ்வாயி.

85 கூ கொள்கை அதைக்கு கொள்ளுங் கேஸ் பதின் அது பத அங்கர் [1*] இ
ராற்றிலை சிவத்தின்று வாலமுப்பன்-

86 வின் கொள்கைத்தின்று கொள்ளுங் கேஸ் எண்பத் இடங்கழியால் இருங்காறி
உரி [1*] பாலைரட்டானு சிவ்த் - .

87 ததின் அமிருர் கொட்டால் கொள்ளுங் கேஸ் இருபதும்⁸ பத் [1*] இவை
மன் சிவித்தினில் உயிர்ந்தவைக் கொ-

88 என்று கேஸ் எண்பத்⁹ இடங்கழியால் இருங்காறி உரி பதின் அது பாத
அங்கர் [1*] இனவும் பழை காட்-

89 ஒன் குந்தி ஜாரால் கொள்ளுங் கேஸ் இருபது பத் [1*] பெருங்கள்ளுங் கீ
வித்தத்தில் ஒருவள்ளி-

1 Read ஏதி supplying β which is omitted to be engraved.

2 Cancel ஏ.

3 மு is engraved below the line in smaller characters.

4 The word ஜாரி has been engraved twice by mistake; cancel one of them.

5 ஏ looks like ஏஏ in the original.

6 Read உந்திராந்தமா.

7 Read பிராந்.

8 Cancel ஏ and read இருபத்

9 The first letter is written over an erasure.

90. யாரத்தால் கொள்ளுக் கேள் பதின் பற [**] கொல்லவிடமத்து சிகித
த்தில் தாம்பூர் பதின்பறை ம்-

91. ந்தபாடுச் சுரங்கான்று கண்ணவிச்சு கொன்ற்கித [**] ஆக பாட்ட
ந்தால் கேள் கொள்ளுக் கேள்

Sixth plate: first side.

92. நொன்றுந்த ஒரு பறை இடக்கழியால் இரு ஏழி உரி [**] எங்கானி
பதின் ஒன்றையால் கேள் ப-

93. தின் பற [**] கூட கேள் நாத்த ஒரு பறை இடக்கழியால் இரு ஏழி
உரி [**] விருத்திபுறஞ் சிகித்தத்-

94. ஓரு இலமூஷன்னில் குவையூர் அட்டத்தால் கொள்ளுக் கேள் என்பது
பற [**] ஸெ மீல் பரைப்புன்னோயால்

95. கொள்ளுக் கேள் பதின் அதபத [**] சிற்குற்றங்கைர புகுமச்ச்குழி மு
[ப]பதின்² பறை சித்தபாடு [**] சாக்கையார் ம-

96. ஒருத்தி கொளுச் சுட்டத்தில் செங்கையூஷால்க் கொள்ளுக் கேள் பந்திருபறை
[ஏ]கர [**] பெருக்கங்கையையில்

97. ஷெயூர் விருத்திக்கு அகப்பெருவான்வாள்³ முருங்கையீர்க்கு சிற்குற்ற
ங்கைர மரம்பள்ளி புல்-

98. வௌல்மெக் கொள்ளுக் கேள் இருபது [ப*] ர [**] ஷெயார்க்கு கரமீன
சிற்குற்ற[ஏ*]கரை ஒருமை விஸிக்கு கோள்.

99. ஆக் கெல் கிருபத்து ஒரு பறை அனா [ஏ*] ஷெ சாக்கவெங்பாப்புன்ற
த்து இவைன் கொட்டுக்கொள்ளு⁴ கோள்.

100. ஆக் கெல் பதின்பறை வெப்பவைன்து [**] பாலைவட்டத்து வெள்ளாலு
ர [ஏ*] திருவழிர் தின்று கொள்ளுக் கோ-

Sixth plate: Second side.

101. ஒருப்பத்து மூப்பத்து இடக்கழியால் என்னுழி [**] ஸெ சிகித[த*]
தில் உவாயின்[து] ஒன்று சீஸ்ம் ப-

102. தின் ஏண்ம(ம)பறை மித்தபாடு முத்தவெள்ளீன்கிது [**] திருப்பன்னித்தா
மாச் கெட்டுந்தவைந்து சிகித்தின்று

103. ஒவ்வொரு முதாக்கல் சிகித்தில்⁵ இட்டைன்⁶ ஒட்டு கொத்தின்று⁷ கோ
ள்ளுக் கெல் இருபது பற [**] ஷெ யர்-

104. சுக்கு ஒத்திய் மாச் சிகித[த*]தில் இடைச்சுர⁸ னட்டுந்து கொள்ளுக்
கோ பதின்பற [**] ஒற்றியூர்

1. After a letter had been incised and erased.

2. ஏ is written above the line.

3. ஏஷ் seems to be a repetition; cancel one of them.

4. Perhaps கொல்லுக் is a mistake for கொல்க்கால்.

5. ஏல் is engraved above the line in smaller characters.

6. This line to be converted into இடைப்பாயை.

7. Read கோத்துக்கிது.

8. Read இடைச்சுர்.

Miss May.



Second plate, obverse.



7. Second plate, obverse.

Second plate, reverse.



Second plate, reverse.

105 ஸ் சனமயமங்கலத்தின்று கொள்ளுக் கேஸ் அப்பற : [1*] வெங்பாம்
1 குற்ற[க்து] கொடுகோட்டின் மேல்-

106 க் கொள்ளுக் கேஸ் அப்பற : [1*] ஆக கேஸ் காற்ப்பது பற [1*] திருப்பை
னி காவல்க்கு கிருத்தி மல்-

107 க்கல் கல்லூர்க் கொள்ளுக் கேஸ் பதின்பற சிற்குற்றக்கரையில் புமூட்
டெஸ் வாயில் இர-

108 விக்கல்லூர்க் கேஸ் பதின்பற [1*] ஒத்தி யூர் விவித்ததில் செம்மருதி எ
ல்லாயில் கேஸ் ப-

109 தின் முத்துவியால் திருப்பதீராகு பறை இடக்கழியால் அதாறி ஆடு
க்கு [1*] இலை-

Seventh plate: first side.

110 மண்ணில் முடப்புலத்தெல் வாயில் கலையறைக்கு கொள்ளுக் கேஸ் அ
ப்பற [1*] ஆக கேஸ் காற்ப்பத்த-

111 து பறை இடக்கழியால் அது காழி ஆடுக்கு [1*] மார்ப் பொதுவான் ல
ருத்தி நந்திழுரில் முன்னட்டறை-

112 பூரல் கெல் திருப்பத்திரு பற [1*] இனம் பெலில் ஆவிரவிளையால் கேஸ் ப
தின்பற [1*] ஆக கேஸ் முப்பத்திரு

113 பறை [1*] உவசக்கன் கிருத்தி இடைக்கொட்டில் மண்ணை திருப்பு
பற குத்துப்பாட்டுமேலும்-

114 கொள்ளுக் கேஸ் அறப்பத்தறுப்பது இடக்கழியால் அது காழி [1*] ஆடு
யூரில் குறண்டிமன் காட்டா [1*]

115 கொள்ளுக் கேஸ் முப்பத்தறுப்பற [1*] ஒரு கருப்பத்தில் பெரும்பழ
ஞ்சியால் கேஸ் முப்பத்தில[மு] பத

116 இடக்கழியால் அஞ்ஜராழி [1*] உழைக்கணில் மேஸ்க் திருவை இடை
ச்சிதுவை து [கிழக்]-

117 சிறு வெறுமய்க் கொள்ளுக் கேஸ் எழுபது பற [1*] முதரக்கணில் இடை
த்தொட்டாக கிளம் பத⁶

118 சௌம்புறை கித்துபாடு காலோன்று கங்காவிச்சு கொள்வது : [1*] இ
எம் பெலில் ஆவற்றநை எ]-

Seventh plate: second side.

119 விபதுவல்க்கு கிழுத்தொட்டின் மேஸ்க் கொள்ளுக்கிளி அதுக்கைய்ப்ப
றை⁵ இடக்கழியால்

1 Read குன்றத்து.

2 Read 'விள்ளது'.

3 This word can also be read as குஷாஷ்டமற.

4 ஏசு looks like ஏ.

5 ஏ is entered above the line by way of interlineation.

6 ஏ is entered above the line.

7 The letter ஏ looks like ஏ. The downward stroke which has been inserted must be cancelled.

8 Read அதுபத்தைப்பறை-

120 : அஞ்சாழி [**] ஷெயில் கொட்டுவையால்கோள்ளுங் கெல் திருப்பு
பற [+] ஷடி நவின்குந்தியா.

121 : க.கொள்ளுங் கெல் பதின்பறை [+] ககனுர்க்கட்டத்தில் அகழு பதினாற
பறை வித்துபாடும் புரையிடமு-

122 : க.கூடி சிருப்பானேன்விது [+] சிற்குற்றங்களையில் உன்னுரால் கொ
யலஞ் கெ[+] லெண்பறி [+] ஷடி.

123 : ஏல் இடையூர்க்கட்டு கொள்ளுங் கெல் பதினைய்ம்பற [+] தொன்றக்க
லீல்[கு]ன்டெந்து கொ.

124 : ஸத்தின்மெங்க் கொள்ளுங் கெல் பதினாறபற [+] ஷெயில் என்பறை
வித்துபாடுகிலங் ககா-

125 : விரிசுக் கொள்வ்விது அஞ்சியன்டு கோள்விது [+] மேஜுர்க்கலில் மண்
ங்கையால்க் கொள்ளுங் கெ-

126 : ஸ அய்ம்பறை இடங்கழியால் அஞ்சாழி [+] ஷெயில்த் தகளாத்தடி கு
பறை வித்துபாடு

127 : ராவோன்று கங்காணிசுக் கொள்வ்விது [+] கரகனுர் நுடவைக்கும் மூ
னிபாறதுக் கொள்ளு-

Eighth plate: first side.

128 : க.கெல் அதுபறை இடங்கழியால் அஞ்சாழி [+] மலைக்கலில் வங்குரா
ங்க் கொள்ளுங் கெல்

129 : பதின்பற [+] தெயிதேவேச்சவரத்து உவச்சர்கள் குடியிருக்கு மே
த்தின்னுஞ் விறைக்கி-

130 : மூயாய்க் கொள்ளுங் கெல் பதினைய்ம்பற [+] புரப்பொதுவாள் விருத்
தி இலவமணைவில் பலை-

131 : வறைக்கு கோள்ளுங் கெல் பதின் அது பறை இடங்கழியால் அஞ்சா
ழி [+] முட்டைக்காய்-

132 : ஸ விழாத்தொடி முப்பகு பறை வித்துபாடுக் ராவோன்று கங்காணிசுக்
கொள்வ்விது [+]

133 : புளிக் கொறூர் தொன்டலுர் குடவையால்க் கோள்ளுங் கெல் அய்ம்ப
ற [+] குராதூர்க்கல்

134 : க்கலில் கொன்றைக்கல்க்கு கோள்ளுங் கெல் பதின்பறை [+] ஷடி
தில்குன்னப்பாட்டத்தின்-

135 : ஆ மெல்க்கொண்டத்தின்மெல்க் கோள்ளுங் கெல் ஒன்பது பற [+] ஷடி
தூரில் புல்லுரால் லீலம்

136 : அதுபறை வித்துபாடு ராவோன்று கங்காணிசுக் கொள்வ்விது [+] கங்
ஞ்சுடு காலில் மருதறை

137 : க.கூடப்பால்க் கெல் இருபத்தைய்ம் பற. [+] தொன்றக்கலில் குஸ்வ
கொட்டால்க் கொள்ளு-

1. கோ looks-like ஏ: we may put either ஏ or கோ in brackets. The former has been adopted.

2. கூடு entered below the line. Cancel +.

61

Fig. 62. Pl. 7, rear side.



Fig. 63. Pl. 7, rear side.



Fig. 64. Plate No. 7, front side.

Fig. 65. Plate No. 7, front side.

Eighth plate: second side.

138 சு கெல் இருபதுபற [1*] இளம்பெளில் குண்டறைக்கு கொள்ளுக் கெல்
பதின் பறை [1*]

139 ஷதி யுரில் இரவத்தின்று கொள்ளுங் கெல் பதின் பற [1*] கெட்டுவள்
நூரில் குதான்-

140 ஷ கெட்டரல் அயம்பத்தறுபறை [1*] பெருக்கட்டுவினோவில் வழலயன்
ஞூலுக் கொள்-

141 ஞுக் கெல் இருபத்தையம்பற [1*] இளம்பழயனுட்டில் கெட்டயத்திலு
கொள்ளுங் கெல்

142 பதின்பற [1*] வென்பாம்க்குஞ்சுத்து கொக்கருண்ணியும் மண்ணூரப்பெ
றையுங் காலேங்கு

143 கங்கானிச்சு கொள்ளுதீ¹ [1*] மாணிக்கவில் இடநிர்க்கும் முருகனறை
க்குங் கொள்ளு-

144 சு செல் ஸங்பபத்தெழு பற [1*] வென்பாம்குஞ்சுத்து புளியங்கொட்ட
டாக்க் கொள்ளுங் கெல் ப-

145 சுதிரு பற [1*] கலவானினிருத்தி ஒற்றியுர் சிகித்ததில் இவ்வுரால்க்
கொள்ளுங் கெ²-

146 பதின்பற [1*] இவ்வழயன்னில் முட்டப்புலத்தெல் வாயில் உச்சிக் குளத்
தாங்க் கொ-

147 ஸ்ஞூங் கெல் அயம்பற [1*] சிற்றுந்றங்கரை கடுவெளியும் பங்க்காட்டு
கொணத்தின்று

Nineth plate: first side.

148 கொள்கூர் கெல் அயம்பற [1*] ஆக்கல் வாணியர்க்கு கொள்ளுங் கெல்
இருபகு

149 பற [1*] விளக்குபாட்ட[ந³]³கின்று குவைதூர்க் காலில் புல்லால் கொ
ள்ளுங் கெல் நா⁴-

150 *இருபுதுதெழு பற [1*] ஷதியுரிஸ்ப் பஸ்க்கட்டரல்க் கொள்ளுங்
கெல் அயம்-

151 பது பற [1*] ஷதியுரில் பணியிலைக் கொள்ளுங் கெல் இருபது பற ஷதியு
ரில் ப-

152 மூழிலைல் முதற்க்குஞ்சுத்தால்க் கொள்ளுங் கெல் காப்பது பற [1*]
ஷதியுரி-

153 ஸ் ஆரமண்ணால்க் கொள்ளுங் கெல் முப்பத்தறுயம்பறை [1*] வெள்ளையுர்
நாட்டுல கா-

154 நூரால்க் கொள்ளுங் கெல் பதினொர் பற [1*] இளம்பெளில் கட்டோடு
கணயால்க் கொ-

1 Cancel ஏ.

2 Read கோ.

3 Read சுப்.

4 Instead of ஶ, the letter ஷ has been wrongly engraved. Read ஷதியுரிசு.

155 ஸ்ரீதேஸ்முபத¹ முப்பற [+] அயிலன் சிவிதத்தில் மயிலகொள்ள யால் கொல்

156 ஸ்ரீமுபத² [+] இய்க்கப்பன்னித் தெரிசனூர் கட்டடத்தில் கண்ணமங்கலம் தீவு

Nineth plate: second side.

157 ரமச்சு கிரான்னூர் கொல் பஞ்சிருப்பறை இடங்கழியரல் அஞ்சுழி [+] கேர்ந்திர-

158 சமதுகு சிவிதத்தில் மெஸ்கோக்கண்றத்து சிறையடிக்கு கொள்ளூர் கொல் அப்பம்-

159 பற: [+] ஷெ யிரில்ப³ பேறையால்க் கொள்ளும்*], கொல் இருதானி யால் கொல் மூ[ப்*]பறை

160 இடங்கழியரல் முக்காழி உழக்கு [+] ஷெயில் பெருர்க்கொட்டு கொண்ட-

161 தின்கு கொள்ளூர் கொல் பஞ்சிருப்பற: [+] ஷெயில்ப் பருத்தியறைக்கு கொள்ளூர் கொ-

162 ஃ என்பற: [+] ஒத்திழூர் சிவிதத்தில் சிறகன்னனுடி இருபது பறை ச் சுதுபாடும் எ-

163 ட்டோன்னு கங்காவிச்ச கோன்விது⁴ [+] ஷெ சிவிதத்தில் வேன் மன்கெச்ட்டால்-

164 கீ கொள்ளூர் கொல் இருது [யி] அங்காழல் கெவு ஸ்ரீமுப்பறை இட: [ங்] கழியால் கா-

165 மீ உழக்கு [+] இவைமனி சிவிதத்தில் சிறஞ்சனத்தில் உருப்பல் எ- வெந்-

Tenth plate: first side.

166 ஷெயு கங்காவிச்ச கோன்விது [+] இடங்கப்பழங்குடி சிவிதத்தில் செ கீட்டீர்-

167 ஷெ கோன்வத்திள்ளு⁵ கொள்ளூர் கேல்க்கல்பெத் [+] ஷெ யிரில் மற்ற ந்துப் பூமி இ-

168 குபது பின்ற சித்துபாட்டுன்மெல் கொள்ளூர் செய் மக்கடியால் கானுழி அரி

169 சித்தப்பர்க் கானுழி வெற்றிலை நூறு அ[ன]ட்க்கா[ப்*] இருபத்தைஞ்ச பு[ய்*] அங்கா-

170 வீரத்து மூங்கில்கெச்ட்டு கொண்டின்னு கொள்ளும்* காலுமெப் பங்கடர்த்தானு.

171 மீ அரி மக்கடியால் கானுழி வெற்றிலை நூறு மு[ன]ட்க்கா[ப்*] இருபத் தஞ்ச [ய்*] திரு கலீ.

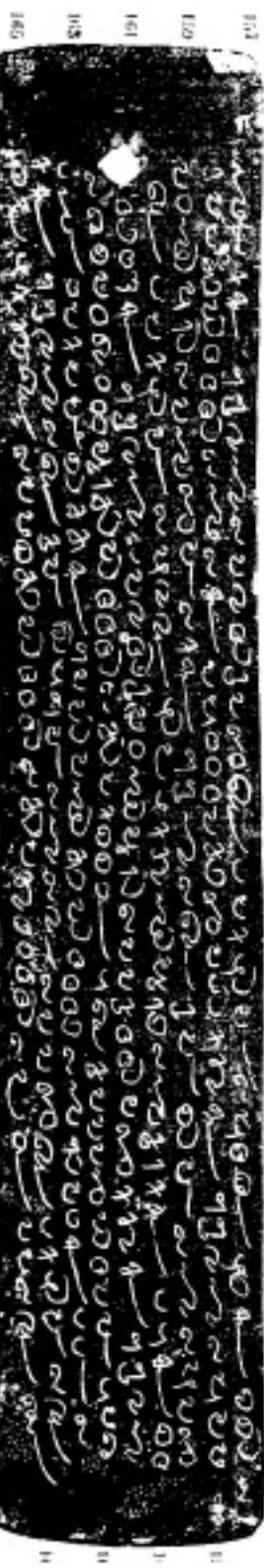
1 At the end of this word ஏ is omitted to be incised: supply this and read முப்பது.

2 Read கொல்.

3 Cancel எ.

4 The last syllable resembles almost a ஏ.

Inside plate, second side.



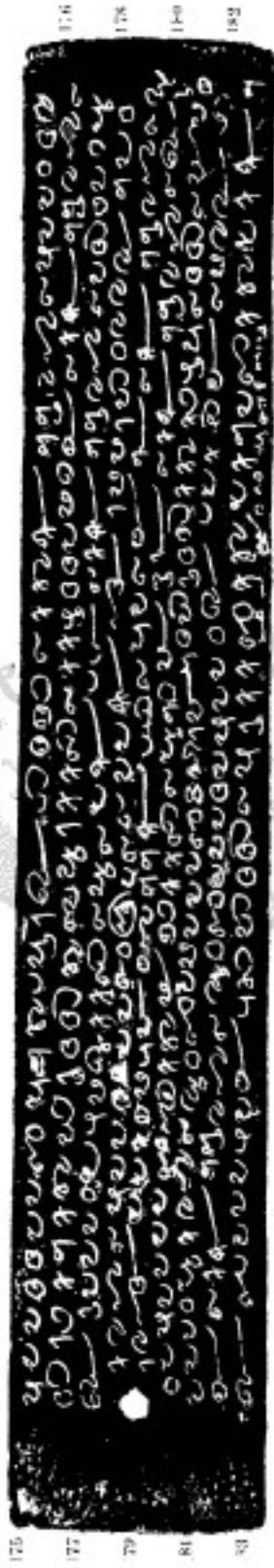
161



Inside plate, first side.

K. V. Subrahmanyam Aiyer.

Frontal view



172 சத்தின்து[ம்*] குடத்தின்தும் பாளிகைக்குஞ் குப்பரக்கு[ம்*] செதியப் பெறுகூன்றாட.

173 டி.ஸ் குழைக்காட்டால் கொள்ளுங் கெல் பதின்ப் பழை¹ அரை [1*] கொண்ணவிரமது கீ.

174 ஏ[த*]த்தில் ²புரியன்க் கோட்டால்க் கொள்ளுங் கெல் இருபத்தாறு பழ [1*] ஆக கெல்

Tenth plate: second side.

175 முப்பத்தறு பழை அரை [1*] குடலூர் திட்டஞ்சீல்க்கு கொள்ளுங் கெல் முப்பழ [1*] தங்.

176 திரிகள்க்கு விருத்தி ரூபவழூர்க்கல்லில் கழுத்தறுமண்ணால்க் கொள்ளுங் கெல்

177 இருபது பழ [1*] உழைக்கலில் பூலக்கோட்டால்க் கொள்ளுங் கெல் பதின் பழ [1*] ஆ.

178 கங் கெல் முப்பது³ பழை [1*] அலீவல்லவக்கொதோரம்மர்⁴ பிரக்க நாள் உத்[தி*]-

179 ரங்கோதாறங் கணமயிவான் வென்ன கோட்டில் அபங்காளால் கொள்ளுங் கெல் அ.

180 ந்த முப்பது பழை [1*] ஷத்கு மாணிக்கலில் ஆவியாறுரால்க் கொஷூர் கெல் இரு-

181 பது பழ [1*] ஆகங் கெல் நுந்தறப்பது பழை [1*] ஒலாபாரதசிருந்திக்கு சிழுபுலத்தில் மாமன்-

182 னாக் கொள்ளுங் கெல் நுந்தறப்பத்து முப்பது இடங்கழியால் முங்காழி [1*]

183 திடைய் ப்பழவழூடு சிவித[த*]தில் முருக்கறைக்குஞ் சனவனதக்குஞ் கோள்ளத அரைக்கும்கீ⁵ கொள்.

Eleventh plate: first side.

184 னாக் நால்⁶ அதுபத்தெழு⁷பழை அரை [1*] பச்சையில்⁸ மெல்ப்பக்கை நால்ப்பது பழை வித்து-

185 பாடு காலெங்கு கண்காணிச்சு கொள்விது [1*] கிரயனக்கொடு[தி]ம் பாலெங்கள்

186 ⁹பிரப்பம[ன்] காட்டில் இரயி பகைக் குழியும் எழுத்துவளாகழு மொறி டி[கி]யெ¹⁰

1 Read வித்துப்பதை cancelling வி.

2 Cancel வி.

3 After குத்து the syllables ஷஸ் had been engraved and erased and ஷஸ் looks like ஷ. Perhaps ஷப்தது had been incised by mistake and then corrected into குத்து.

4 Read கோதோரம்மர்.

5 The letters கோதோரம் அரைக்கும் are entered below the line in smaller characters.

6 Read காலை.

7 ஷஸ் is shaped like பா, i. e. with an e.—sign prefixed to பா.

8 ஷ is badly formed.

9 The word can also be read பிரப்பமகு.

10 The cross line has not been cut.

187 சிருத்திக்குஞ் சுற்று விளக்கின்றும் அப்பன் கொயில்க்காச்த் தங்களை¹
யாத்திப்பாரா.

188 ம் பூணிக்குளன் வி[ஷ]ா கொவுக்குரிய கொக்கிடை² எப்பேர்ப்பட்டதுக்
நாது குடி வெ-

189 ஸ்தாவாட்டாராயுஷ்³ கடக்கர்ப்பிச்சிது[॥*]⁴ கீழ் பெ[ரு]மையில் காலோ
ந்து க[விரைவி]ச்சு⁵ கொங்கிதி [॥*]⁶ கீழ்

190 யெரு கட ஒன்ள பெரும்புக்கெல் காலோன்து⁷ கண்ணா[வி]ச்சு கொ
ங்கிது [॥*]⁸

191 பொழிக்காரத் தாநையில் உப்பெருவியர்⁹ இருக்கு யெத்தின்று கொ
ந்தும்

Eleventh plate: second side.

192 பூப்பு முப்பதை [॥*]¹⁰ பாஜூர் காரத்து வரதில்க்காரப் புரைக்கிட்டு
ந்து ஆதநரு-

193 எயான் கொக்குஞ் சுறு கெப் மகையால் காலூழி அரி மகையாலூழி
வெற்றி [ஸி]¹¹ கா-

194 து அடைக்கா[வி*]¹² இருபத்தைஞ்சு [॥*]¹³ மிரம்மாத்துவஞ்சு¹⁴ சாந்தின வ
கை¹⁵ வலம்புரிமலை

195 பத்து படகாரம் இதெங்கு¹⁶ பழுவாட்டிழம்¹⁷ மெல் கெல்லி¹⁸ கால்ப்பது
பக்கா வி-

196 த்து பாடுப் [॥*]¹⁹ பெருர் வட்டங்களில்²⁰ மனாதுச் சால்ப்பதுபதை வித்து
பாடகா²¹ கா கிளம் ஏ-

197 ஸ்பது பதை [॥*]²² மலைமெல்ப படகாரம் கீழ் பூரின்க் கிழ்செல்லி முப்ப
நைதம்பாறை²³ வி[ந்து]²⁴

1 This word has perhaps to be read காரங்கும் "What are given to the king".

2 Read காரேஷ்டாவாயுஷ்.

3 Read காராவாயிசு.

4 This word has no meaning as it is. It has to be corrected into உப்பு பெருவியர்.

5 At the commencement of this line there is seen the syllable ஏ. Perhaps ஆகு had been engraved by mistake and erased.

6 ஆ looks like ஏ.

7 We have perhaps to correct this word into மிரம்மாத்துவஞ்சு.

8 Read ஏனை.

9 Read ஏஷ்ட.

10 Read குடைப்.

11 Read குட்டாந் கூல்.

12 Delete ஏ.

13 Read ஏட்டத்திள்.

14 Correct பாடகம் into பாடகை.

15 Read கும்பது யாத. Syllable ஏப் seems to be slightly erased and the letter ஏ is a correction from வ். Originally குப்ப[வி*]ஏந்ம்பை might have been engraved by mistake. The total requires only 30 paalai here.

16 பூப் resembles ஏப்.

Journal of Health Politics

卷之三

Tanjore plate, gold wash.



Plaque, Tirumalai.

Plaque, Tirumalai.

198 பாடும் ஷெ. அரில் மெல் மனதூரி கிளம் மூப்பத்தைம்பறை வித்துபா¹.
 199 டம் கட கில் [ம் ஆறு] ²பத்தைம்பறை [I*] வஸ்ம்புரி மங்கலத்து ப[ட] கட-

Twelfth plate: first side.

200 சம் மெ. அரி[ல*] முது வெள்ளபூர் பத்தீனம்பறை வித்துபாடும் ஷெயா ர்க்கு சிற்றுற்றக்-
 201 கரை சிவிதத்தில் முது வெள்ளபூர் மூப்பது பறை வித்துபாடும் ஷெ. கை ரில் ம-
 202 ஸ்மேல்க் கண்டங்கள் எழுபறை வித்துபாடும் கட கிலம் அப்பத்திரு பறை [I*] காறூர்.
 203 க் கொட்டின் படகாரம் தெவிதெவச்கவரத்து குடி³ இருக்கின்ற புர திடமும் தெரன்-
 204 நக்கல் சிவிதத்தில் [வெள்]ம் நிலம் எழுபத்தைம் பறை வித்துபாடும் [I*] மூட்டக்கட-
 205 ந்தின் படகாரம் தெவிதெவச்கவரத்து மெலிச்சி கிலம் அப்பறையும் சிற்று-
 206 ந்தங்களை சிவிதத்தில் செக்குளாம் கிலம் நாஸ்பத்தைம்பறையும் கட கி லம் அப்பது
 207 பறையும் [I*] மூட்டக்கடத்து படகாரம் இடை[ப்ப] ⁴முனுட்டில் கிழ ச்ச நிலம் பதின்பறை

Twelfth plate: second side.

208 யும் சிற்றுற்றங்களை சிவிஞ்ஞங்கில்⁵ கொட்டின் மெல் நிலம் அப்பது பறை-
 209 யுங் கட நிலம் அதுபது பற [I*] மருதூர் படகாரம் இடைய் பழு⁶ குட்டில் மரு-
 210 தூர் நிலம் பதின்மூப்பறை சிற்றுற்றங்கர நில⁷ மூலிக்கொடு கிலம் அப்ப பற
 211 பறை ஆக கில[ம*] அதுபது மூப்பறை [I*] சென்பக[ச*] செரி ப டகாரம் இடைப்பழு
 212 ட்டில் மெலரவில் நிலம் எழுபறை சிற்றுற்றங்கரவில் குந்தட்டக் கிலம்
 213 மூப்பது⁸ பறை கட நிலம் மூப்பன்னெழு⁹ பறை [II*] கிட்டமயக்கிண்டு படகாரம் இ-

1 Instead of தி, the syllable தி has been engraved.

2 The syllables in brackets appear to be engraved over an erasure.

3 The i sign of ஆ- is so engraved that the letter resembles ஏ.

4 The letters in brackets are so carelessly incised that they can also be read as பு, பு.

5 Read தெவிதத்தில்; very often தெ's are so cut as to resemble தா; see note (9) below.

6 Read இடைப்பழுமாகு as before.

7 Read மூலிக்கொடுமில்.

8 Read மூப்பது.

9 Read மூப்பதுமழு.

214 கைப் பழவனுட்டில் கீழாலில் கிளம் இருபது பற சிற்குற்றக்களையி-
215 வந் திட்டமங்களைச் சிலம் கால்ப்பது பறை ஆக கிளம் அஹபது பறை [1*]

Thirteenth plate: first side.

216 பாதிரிமங்களத்து படகாரம் கக்ஞர் வட்டத்தில்¹ காங்கிலி கொட்டு கொ-

217 ஜாம்ச² கிளம் பதினைம்பறை [1*] ஷெ. ஆரிஸ்க் கொடுமூட்டடி. கிளம் அ ஹபது பறை

218 ஆக கிளம் ஏழுப்பதையம்பறை [1*] முட்டக்கடத்தின் படகாரம் கக்ஞர் வட்டத்தில்ப்.

219 பட்டஞாயிற்று புறச்சை கிளம் ஒன்பது பறை சிற்குற்றக்களை சிவிதத்தி-
220 ல் மூமன்னிகுளாக கிளம் கால்ப்பது பறை ஆக கிளம் கால்ப்பத்து ஒ-
221 ஹபது பறை [1*] அருவியூர்ப் படகாரம் கக்ஞர் வட்டத்தில் புறச்ச கிளம் [பதி]ன்ப[றை][1*]

222 தொங்களக்கி சிவினாந்தினில்³ கூட மனைகாடு கிளம் அஹபது பறை [1*]
ஆக கிளம்

223 ஏழுபது பறை [1*] புளிக் கொட்டின் படகாரம் கக்ஞர் வட்டஞானில்⁴ப்
ழளகெர[ட்டு]

Thirteenth Plate: second Side.

224 கொணக் கிளம் இருபது பறை [1*] சிற்குற்றக்களை சிவிதத்தில்ப் புளிக் கொ-

225 டி கிளம் மூப்பது பறை [1*] ஆக கிளம் அய்ம்பது பறை [1*] கல்ப்பள க்ஷகரி பட-

226 காரம் கக்ஞர்வட்டத்தில்க் கண்ணறை கிளம் பதின்பறை [1*] ஷெ. ஆரிஸ் [பெ]குங்களை

227 கிளம் கால்ப்பது பறை [1*] நரி ஆடி மூசையில்ப்⁵ பெரும்புளியூர் கி எம்

228 மூப்பது பறை [1*] ஆக கிளம் எண்பது⁶ பறை [1*] காலுர்க் கொட்டின் படகாரம்

229 ட் கக்ஞர் வட்டத்தில்க் காளையூர் கிளம் பதினைம்பறை [1*] வென்பாக் குன்றஞ் சிவி[த]த்தில்

230 க்ஷகரி கிளம் பத்தேன்க⁷ பறை [1*] சிற்குற்றக்களையில் அவ[ஞு]ர் கி எம் மூப்பது பறை [1*]

231 ஆக கிளம் அஹபத்து மூப்பறை [1*] அ[ரு]வியூர்ப் படகாரம் கக்ஞர் வட்டத்தி-

1. Instead of ஓ, the syllable ஏ has been engraved. Read ஏட்டத்தில்.

2. Cancel the final க்.

3. Read சிவிதத்தில்.

4. Read ஏட்டத்தில்.

5. Read மூசையில்.

6. ஏர் is shaped almost like ஆர்.

7. Cancel க்.

8. The syllables ஏஞ் are written over some other letters.

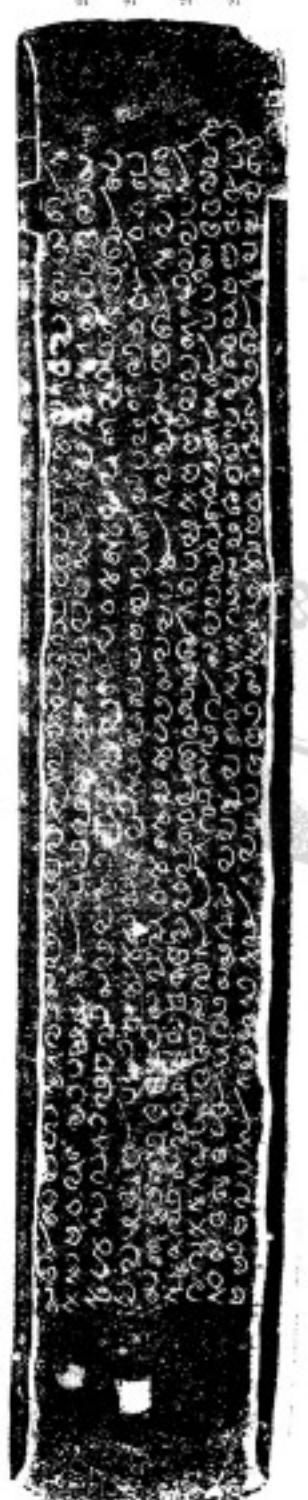
Maya devi
mata, maya devi.



214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225



226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237



POLY(ANHYDROBUTYLIC ACID)

卷之三



Medieval Poetry

Sprout: The filters

Fourteenth plate: first side.

232 ஸ் இடப்பெருர் கிளம் அய்யப்பா பறை [1*] தெகிடதவெக்கங்களு
அடி இரு- .

233 க்கின்ற புரையிடமுங் கடுப் [1*] மகிழ்வெல்ப் படகாரம் கக்குர எடப்
ந்தில்

234 ஶ! செறுவரிமன் கிளம் பக்ஞோம்பறை [1*] புறச்சைப் புரையிடமுங்
இன-

235 ப்பழப் புட்டில் . செங்கழீர் மக்க [2] க்கு புரையிடமுங் திரு-
ந்தங்-

236 ஒவர் கீவிதத் தெப்புறச்சை மகிழ்வெல்ப் படகாரக் கிளம் இருப்[து*]
பறை [1*]

237 ஆக கிளம் முப்பத்தைப்பறை புரையிடம் இரண்டிம் [1*] ஏன்னிப்ப
ஷ்னிப் படகார-

238 க் கக்குர வட்டர்க்கில் சராதூர் கிளம் காஸ்ப்பது பறை [1*] ஒவள்ளுகின்
ட்டில்க்கு தம்பாலு-

239 சில் நீர்த்தொடு கிளம் காஸ்ப்பது பறை [1*] ஆக கிளம் எண்பது பறை
[1*] புன்னோத்தொட்ட-

240 ஏனின்⁶ படகாரம் தெசிமார் வட்டங்கில்க் கழுகுன்றக் கிளம் திரு
பது பறை [1*]

241 கவையூர்க்களில் ஆழவாய் கிளம் காஸ்ப்பது பறை [1*] ஆக கிளம் அப்
பது⁸-

242 பறை [1*] காபுரக் கொட்டின் படகாரம் தொண்ட்ரக்களில்க் கட்டங்கப்
பன்னி தில-

243 ம் காஸ்ப்பது பறை வித்துபரட்டின் மேறும் மேல்பாதி கேள்கித் [1*]
புன்னோத் போ⁹-

244 ட்டத்து படகாரம் உழுமலீக்களில்க் குருகார்த்தி கிளம் எண்பது பறை
[1*] கருமண்ணை

245 ப் படகாரம் தீற்றுற்றங்கரவில்கி¹⁰ கண்டமங்கலங் கிளம் இருபது ப
றை [1*] செங்க-

246 மு கிர்மக்கலத்து படகாரம் சிற்றுற்றங்கர[யி] ல்ப் பாலிக்கலவெலி க
வம் முப்ப-

1 Cancel க.

2 ஏ looks like ஏ.

3 Read செங்கழீர்மக்களது.

4 Read கழுகுமங்கள.

5 Read தீற்றுற்றும்பாதி supplying the last two missing letters.

6 Read பிலிக் correcting ஏவீ into பில்.

7 Read வட்டங்கில்.

8 This has to be corrected into அதுபது for the items are 20 pagai and 40 pagai

9 கூர் is entered by mistake for கூரி; read புக்கூர் கூர்.

10 Read ஏங்கம்.

247 துமதை [1*] அகப்பெர்¹ இருபத்து [ஆ]ன்றினும்ப் படகாரக் கிணக் ஜயசந்தூ [மு]க்-

248 தூற்றிருபத்தைம் பறை [1**] இக்கிளமும் தித்ரோடு கட முக்கால் வட்டஞ் சமுன் அம்² குடி

249 இருக்கும்³ புரையிடலகங்கும் விலக்கவும் வைப்புக்கவும் அழிசேரடுக்க அ-

250 ம் அதிரிச்சகவும்⁴ பெரூர் [1**] இம்மார்க்கமே வைக்கவும் வெணுட்டு என்ன முப்பெரள்ள

251 தென்மொரும் தெவிதெவேச்சவாற்று முக்கால் வட்டத்து தெக்கின் சுற்றுமன்-

252 பெற்றிரிக் கட்டமா இருந்து குடி [செ]க்குக என்று அவிசோதம் பயணித்துத் [1**] வர.⁵

253 ம் கழிஞ்ஞு⁶ வைக்க மனிடசம் போதுவாண்மராம், விள்ளையர்⁷ முட்டசமுடி

254 ம் சென்று குணத் சோக்கும் னன் குடி இருக்கின்ற புரையிடத்தில் க்கு.

255 ம் தின்றபெ இருக்கின்ப் பந்திகு கழைஞ்ஞு பொன் வைக்கவும் பின் கீயாகுங் கு

256 [ட்]ப் படகாரக் குமரித்து⁸ கோன்றுங் சென் இருக்குறு ஸல்ப்பது பறை [1**] இவ்வறுங் குற்-

257 திருப்பக் யாறை மூலி பண்டராயாவிது கிக்கி குர்ன⁹ வேல்¹⁰ தூற்றி [ரு] பது¹¹ பறை

258 முடி பங்கீயர்¹² மதிதங்கள் சோன்னி து [1**] அவாழிகாசு¹³ சேவ விண்ணினுண்ண தோப

1. Read அகப்பெர்.

2. This word probably stands for குஞ்சகு.

3. Below the line there are four letters faintly incised: They are ம் அவிசி which are repeated on the next plate.

Read அட்டு.

5. Read அதிரிச்சகவும். There is evidently some correction made in the engraving of this word.

6. ஏ looks like ஏ.

7. Correct ஏவ into ஏ.

8. Read மனிடகும் which stands for மனிடமாகும்

9. Read அக்கீயர்.

10. Read கட்டச்சது.

11. Read பேரே.

12. Read கூவே.

13. ஏ is very badly shaped.

14. Read அக்கீயர்.

15. Read மதிரை.

16. Read அக்கீயர்.

卷之三

Fifteenth plate: second side.

259 ம் விழுவு ஆதியாம் ஸ்வெஸ்விருவரும் புதப்பெதகு வரணுங் 1கடி[ந
தன்]²

260 டுக் கொண்டு செலவுஞ் செலுத்திப்³ புதம்பெருவாள் [ம]ஸ்தாயால்
இருக்கழி

261 ருநா செய்தரியுங் கொண்டு செலவு செலுத்தயிதாவும் [॥*] இச்செ
வு

262 ஒரு கான் முட்டுகில் முட்டிரட்டி [॥*] இரண்டாக் கான் முட்டி முன்று
நா-

263 ஓ் முட்டுகில் ஸ்வையெ பறைஞ்சுதிர்த்த செலவிடுவிது [॥*] இயிம்⁴
முன்று காளக-

264 மே அருதாபெருமிக்கிப்⁵ பிள்ளையார் இருக் கெடத்திக்⁶ கட்டி முட்டி
யனித-

265 ன்னென்ன பொடம் பொன் பந்திருக்கழைஞ்சில் லோன்ன கெல் இரு
நாற்று நா-

266 ஸ்ப்பது பறையும் ஆதிகாரிக்கீங் கொண்டு தெண்டக் கொள்விது [॥*]
பானமுலன்னிலேர்⁷

267 ஓ் லோரெராங்கராகில்⁸ இரண்டாக்கு⁹ காணம் பொன் பொண்டமும்¹⁰
வைச்சக் கெலவுஞ் கெல்

Sixteenth plate: first side.

268 [வதாகவும் [॥*] பெகாபு]த்தும்¹¹ பெருக் கணவுக் தலைவி லோன் லோ
ருத்தர குடி இருக்க

269 ப் பெறுகையுக் கற்றிக்க [॥*] பிரசத்தி ப[ன்]விட கைக்கும் பிசம்பதி
துவத்தின் மெறு-

1 Read புதப்பெருவானுக்.

2 The letters ந் தெ enclosed in brackets look like பூர்.

3 Correct புதம்பெரு into புதப்பெரு.

4 இயிம் probably stands for இம்விதம்.

5 Read அருதாக்கழி கில்.

6 Read கெடத்திக்.

7 Read குட்டபதி.

8 Read கெண்டம்.

9 Read ஏதமுகத்திரேர்.

10 Read இரத்தராகில் correcting the ரா's into ரா's.

11 Read இரண்டாக்க.

12 Read கெண்டமும்.

13 Read கெண்டவிடத்தும்.

270 ம் பரதலூபத்தின்¹ பெண்² மோக்ளொரு³: கவவெரமீ⁴ ஒன்டாகில்த்
தாமெ வெண்டுக் கொள்ளிது [॥*]
 271 அடிக்கங்மார்க்கும் இன்னொர்க்கும் மற்றும் ஆர்க்கும் பொன்னி⁵ வெறு⁶
கொடக்க
 272 ப்பென்றுச் [॥*] கொடுப் பொருளாரிகில்⁷ அஷ் வென்றுடு இனக்கறுவா
[ழு]மலர்க்கு பக்தி⁸
 273 ருகழைஞ்செ அஞ்ச காணம் பொன் தென்டப்படுவிது [॥*] ஸ்மருடைய
வேரமழு⁹ தாமெ வெண்டு
 274 க் கொள்விதாகவுக் கற்பிச்சுவைக்கும்¹⁰ [॥*] இராவதெக் கிரிபெனி அக
த்தெ
 275 முகருளி வாலவாரியவுடையவரன் கிருவெண்ணுழிகையுக்கு¹¹ கழுகிச்சு¹² வி
ரு கி¹³

Sixteenth plate: Second side:

276 எக்கில் கின்றவ செய்யும் அட்டிச்சு திரியுக் கொள்ளுத்திக்கூ¹⁴ வைக்
க தி¹⁵
 277 ருக்காப்பும் பூப்பிச்சு¹⁶ ருச்சிருவந் தாழுக்காறும் புறப்புத்தவான்¹⁷
 278 பக்கங்க் கொடுப்பிச்சு செம்மூ¹⁸ பெக்கிச்சு அகத்தெத்துவாளீயும்¹⁹ அக
த்து
 279 கிடத்தி அம்புத்தில் வாப்பப்படுமெல்த் திருமெனிகாவலீயும் திருப்ப
ன்னி
 280 த் தாமழுடைவளீயுக் கிடத்தி அரங்கத்து கால்வர் உவைச்சிறைவுக் கி
ட்க்கு
 281 மரத கற்பிச்சு பெரவிதாகவும் [॥*] வாரியம் வைப்பரளீச் செவிச்சு
கொட்டும் புனிரா.

1. Correct பரதலூபத்தின் into பரதலூபத்தின்.

2. For பெண் read பெண்.

3. The வி of பெண் looks like வீ.

4. Perhaps ஏவெரமீ has to be corrected into எவெரமீ.

5. பெண் has to be corrected into பெண்ணும் or பெண்ணும்.

6. Read பெண்.

7. Read பெர்க்குரைத்து.

8. Perhaps வேரமழு stands for பேரமழு.

9. Correct ஏம்புதையுக்கும் into ஏம்புதையுக்கும்.

10. This word evidently stands for திருவெண்ணுழிகை.

11. Read ஏழுகிச்சு which would stand for ஏழுகிச்சுத்.

12. Read பெரவிதாகவுக்கு for which it stands; as it is engraved, the syllable வீ resembles வீ and வி has to be corrected into வி as it is often the case.

13. Read பூட்டிச்சு.

14. Read புறப்புதாகவுக் corriging பூ into புற.

15. Read பெர்க்கும்.

16. Read ஏழுகிச்சு.

卷之三

282 யெம் ஒரோபணி [ஏ] மு [ஏ] அ செங்கு வெற்றிமீயும் அடைக்கா [ஃ*]
இருபத்தெஞ்சுக்கு தெர.

283 உத்து ஒரோபணிக்கு நெல் பதின் பறைச்சை சென்னுக¹ கால்ப்பது ப
றை வெளிமுனமேர

284 க்க கொடுப்பிதாவுக் கற்பிச்சு [॥*] இம்மாரக்கம் பிரசத்திபண்ணில்
யைக்கு இதுபிரசத்தி பண்ணி [॥*]

No. 8.—Kanyakumari inscription of Kollam 376.

This inscription in Tamil is engraved on the west wall of the second *prākāra*, at the proper right of entrance into the Kanyakumāri temple at Cape Comorin. It states that the persons in charge of the central shrine of the Kanya-bhagavati temple at Kumari (*i. e.* Cape Comorin) received money from Maniyan Gōvindanā, a merchant of Kurakkeni-Kollam and bound themselves to supply the ghee necessary for maintaining a sacred lamp in the *sanctum* of the goddess. A zinc lamp with an image of a peacock was also given.

The record is dated in Kollam 376, Mēsha 21 expired, Saturday and Ma-khā. The English equivalent of the date is A. D. 1201. As such, the record falls in the reign of the Vēṇḍu king Maṇikāṇṭha-Rāmavarman.

Kurakkēpi-Kollam, whence the donor hailed, is identical with Quilon. It appears to have been so named to distinguish it from Quilandy, also on the west coast and known by the names Kollam and Pandalayani-Kollam.² Both the cities were celebrated for their rich trade, in ancient times.

Text.

1 [வைவி] ஸி [॥*] கொல்லும் உள்ளவை-வது மெட்காயிற்று உலக செந்த
சலியரண்ட மகத் [தி]

2 [ஏ]ஸ் ஸீபாணி[ஏ] காட்டுப் புறத்தாய்க்கட்டான் தென்வராய்வாசி கன்னு
ப்பு குமரிக்கண்ணியரபகவதிப் [ஏ] [ஏ*கூ*].

3 யிலில் உள்ளாலை [ஏ] ம-ஷாகத்து வாடு சாதித்தீவுந் திருக்கந்தாவில்கு செ
துத்துவிதாக குருக்கேவாககோல்] எத்*]-

4 [ஏ] யியராரி மனியன் கொலித்தன் பக்கல் பொருள் கையக்கொண்டு
குமரிக் கண்ணியரபகவதியர் [ஏ*கூ*கூயிலி] [ல் உ*]-

5 [ஏ] னுழிகைபெரம் யியதம் முட்டாமல் கார[ஏ]யாழிக்கிட உழக்கு
கூ[ப*] செதுத்தவத [॥*] கெம் வார்த்து எரிய இடால்

.....

6 . ஸ் மயில் யினக்கு எடை பலம் [॥*] தினைப் பெவர் முதற்க
ஙைக்குந் திருவரங்கால்தூருடையாண்* [ஏ]-

7 [பு]த்தினால் இவ்வெழுத்து இவ்வூர்த்தட்டான் அப்பன் சா
த[ஏ*]னு முப்பத்திருவத்தட்டான் எழுத்து [॥*]

1 Read செந்துமை supplying ஏ and correcting அ into ஏ.

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Makha, and Saturday, the 21st (day) expired, of the month of Mēsha of the Kollam year 376, we, of the central shrine of the *Srīkōyil* of Kanniyābhagavatiyār, at Kumari, received, in our hands, from Maniyāṇ Govinday, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam, (certain amount of) money, for burning, as long as the Moon and the Sun endure, (one) sacred lamp, within the central shrine of the temple of Kanniyābhagavatiyār at Kumari in Pugattāyanādu *alias* Teṇ-Vāraṇavāśi-nan-nādu (*i. e.* the fine southern Vāraṇavāśi-nādu, a subdivision of the illustrious Pāṇḍi-nādu, and (bound ourselves) to supply, (measured) by the measure called nārāya-nali, one *ulakku* of ghee daily, without failure. For pouring ghee and burning the light a zinc lamp lamp with an image of a peacock, weighing *palam*. Thus was this writing on the written (authority of) Tiruvaraṇganallurudaiyāp, the first accountant of the god. (This is) the signature of Appāṇ Sunda[rā]u *alias* Muppattiruvattattāṇ, the gold-smith of this village.

No. 9.—Trivandrum inscription of Ramankeralavarman dated in Kollam 384.

This inscription is engraved on the base of the *mandapa* in front of the central shrine of the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. I am obliged to edit it with the help of an old impression, taken some years ago, though that is defective in several respects as I did not succeed in getting permission to take fresh impressions of this and others in that temple. A translation of this record by the late Mr. P. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service, with the lost portions ingeniously filled up, appeared in the *Indian Antiquary* Vol. XXIV. pp. 305f. But the text of the inscription is not given anywhere. Subsequently, the record was noticed by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao in his Archaeological Report for 1084 M. E. wherein the mutilated nature of the inscription was not recognised; and king's name, which is only partially preserved as 'Vēṇāṭṭadigal Śrī-Vīra-Rāmaṇi', has been read as Rāmaṇīappallavaraiyan connecting it with the first part of the next line, which, we may remark, does not read with the previous line, a good portion having been lost at the right end of each line. Mr. Sundaram Pillai is well justified in thinking that this inscription is one belonging to the time of Vīra-Rāmaṇikērajavarmān of Vēṇādu, for there is a record of that king dated five years later at Kadinaṅgulam.

The inscription is in the Vatteluttu alphabet and the Tamil language. The only grantha letters used in it are *Śvasti Śrī* (line 1) *sabha* (line 2) *Śrī* (line 3 and 12) and *Brahma* (line 5). Among the peculiarities of the language the following are worthy of notes:—

sēvattiṇu for *śeyvadukku* (l. 5), *nichchal* (ll. 6 and 9) for *nīṣada* or *nītya*, *ālumavaraṇ* (l. 6) for *ālumavargaṇ*, *agattu* (l. 9) in the sense of 'before noon', *pandīraṇi* (l. 9) for *panniranḍ-aḍi*, *mālaketti* (l. 10) for *mālai-katti*, *sārtti* (l. 10) for *sātti* which is an altered form of *śāṛgi*, *tūḍai* (l. 10) for *taḍavai*. The phrase

'ayattu pandiradi' is used to denote the time of day when the man's shadow measures 12 feet before the sun reaches the zenith.

Mr. P. Sundaram Pillai has read the word *samañjitan* as *sachāñjitan* and interpreted it as "chairman or secretary of the assembly". The interpretation is correct; but the word may be supposed to have come from '*samai*' 'to form, make or create' and the text '*samañjitan*' may refer to the convener of the assembly. On '*pādamūlam*' or '*śripādāmūlam*' see p. 53 of Vol. III.

The object of the inscription is apparently to register a gift of land to the temple at Tiruvānandapuram by a certain Pallavaraiyan who was probably an officer of the king. Mitrānandspuram as quarter of Trivandrum and the residence of a religious priest occurs in several inscriptions. Stone and copper-plate inscriptions of Trivandrum and Mitrānandapuram reveal the names of some of the presiding priests¹ viz. Brahmaprajña-palārar-Tiruvaḍi, Yādavēndrānubhūti-palārar-Tiruvaḍi, Rāmajñapalārar-Tiruvaḍi, Kṛishṇajñapalārar-Tiruvaḍi and Padarāmapalārar-Tiruvaḍi.

Text.

- 1 வூலி ஸி [॥*] கந்தகத்தில் விவரமுக் கின்ற யான்ட கொஸ்வம் நூற்று[०]^१ .
- 2 யாஸ் திருவானந்தபுரத்து வசியுஞ் சமஞ்சிதஜம் மித்திரானந்தபுரத்து தெக
- 3 ண்ணதீயில் கூடி இருங்கருவியெடத்து தி[ரு]*வெனுட்டடுகள் ஸீகர இ ராமங்
- 4 க்கப்பல்வரவரயன் திருவானந்தபுரத்து^१ பெருமாளுக்கு^२ திருவயிர்தி ன^३து ந்த
- 5 நானுழியிலும் தரு வூராண்ட அமிர்த செவத்திலு^४ வேண்டும் வெனு சௌம்
- 6 தகறமெல் நிச்சல் கடை பாட்டமாளுமவருள் வாழி பெருமாள் பறவரஸ் அவங்கா
- 7 தொக்கப்பல்வரவரயன் ஞோன் செய்யமண்ணுக் காத்துரும் கிறையற முஞ் ஆழுஞ் சை

1 See Nos. 1-3, 4, 5, 6 and 15 in the Travancore Archaeological Series. Vol. III. Part I.

2 The last figure looks like 6.

3 The engraver seems to have written the syllables புகு by mistake and omitted to erase the first letter and incised பூ over the second.

4 The உ sign of பும் has been wrongly inserted.

5 The உ sign of புஞ் is very faint.

6 பும் appears to have been written over ரு which the engraver has wrongly inserted at first.

7 Read பூவுந்தூ.

8 கரையுங் கரைப்புரவிடத்தின் மேறும் ஆண்வேலரயும் பக்ஞனி உத்திரத்
தி

9 சிச்சஸ் நடபொடு கடக் கூழ் மிட்டு அகத்து பக்திரதிக்கு ஒரு பெரு அமிர்தம்

10 பெர் ஒரேர் திருமால கெட்டிச் சார்த்திவருவிக் கிண்ணல் ஒருதலை முட்டுக்

11 ஒ அடித்து முட்டுவில் உலைமும்¹ தடித்து வச்ச செல்லும் அளவு கொள்கிற நந்ததி

12 ம் வருகில் பூதீபாதமும் சென்று இரத்துக் கொடுப்பிது இவை கைநை வளர்த்து] ²

13 ஸ்ரீ யான்டு கொல்லம் கூறுப்பது

.

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year when the Jupiter stood in Karkaṭaka (corresponding to) Kollam 384 and on the occasion when the assembly of Tiruvānandapuram and the *samañjīta* had been pleased to be gathered in the presence of on the south side of Mitrānandapuram, Ngappallavaraiyan the glorious Vīra-Rāmaṇ the ruler of Vēpādu, Seyyaman, Kalattūr, Sigaiyagam, Śūl, along with the *karai* lands and gardens attached to housesite-(all of which) belonged to To Ngappallavaraiyan, so that the cultivators (*pāttāmālumavara*) might measure out by the measure called Perumāl-parai for daily current expenses on the day Uttiram in (the month of) Pañguni of each year with four *nāli* of rice for sacred offerings to the god (Perumāl) of Tiruvānandapuram and for feeding one Brāhmaṇa as well as for condiments Along with daily current (expenses), gruel shall be supplied, and before noon at the time (when a man's shadow measures twelve feet), one great meal each shall make one sacred garland and supply. If (in supplying) this paddy, default is made once ; and if continuously allowed to default, the temple authorities shall by force take the necessary quantity. By the (regular) descendants If shall be taken to the *śripādamūlam*, and there decided and given. Thus of Kaidaivalāgām.

Kollam year 385

1 The first letter is written below the line and looks like the sign for 'paddy' or *pa*. Perhaps the reading intended is பூதீபாதம்.

2 In the impression that is with me the ink has got into the letter in brackets.

No. 10.— Kadinangulam inscription of Ramankeralavarman
dated in Kollam 390.

The subjoined inscription in the Vaṭṭeluttu characters and the Tamil language is engraved at the left of entrance into the Mahādeva temple at Kaṇiñgulam, a port in the Trivandrum division of the Travancore State. It is dated in the Kollam year 390, Thursday the 18th solar day, expired, of the month of Mīna, corresponding to the tenth *tithi* and the Pushya Nakshatra. The year is stated to be one in which the planet Jupiter occupied the sign Kumbha. The record belongs to the reign of the Vēṇaḍu king Rāmīñkērajavarmāṇ of the Kīlappērū house. In the name of this king, it will be noted that Kērajavarmāṇ was his proper name and that Vīra-Rāmāṇ indicates his relationship as nephew of Vīra-Rāmavarmāṇ (*i. e.* Manikantha Rāmavarmāṇ) whom he succeeded. I have elsewhere pointed out that this sovereign of Travancore was also called Dēvadarāṇ-Kērajavarmāṇ and that he was born in the asterism Śravapaṇ and known as Āvāpi-Piṭṭaiyār.¹ The inscription relates to the consecration of the temple at Kaṇiñgulam by a son of Vīra-Rāmāṇ-Umaiyyammai. The actual words used are:—

Srī-Vīra-Rāmāṇ-Umaiyyammai-yāpa Piṭṭaiyār-Tiruvadī piratittai pannichch-aruliya[d-4].

This passage is not quite free from flaws and the meaning also is rather obscure. I think that 'Umaiyyammai-yāpa' is a mistake for 'Umaiyyammai-yip', the length sign having been wrongly added to *ya* instead of the *i* symbol. With this correction, there are two or three different ways of interpreting the passage. Firstly, in the name 'Srī-Vīra-Rāmāṇ-Umaiyyammai', Srī-Vīra Rāmāṇ might be taken to refer to king Rāmavarmāṇ, the immediate predecessor and uncle of the then ruler Rāmāṇ Kērajavarmāṇ; Umai to be the proper name of the lady; and *ammai* to denote that she was the king's wife. Of the two words 'Piṭṭaiyār' and 'Tiruvadī'² which follow this compound name, the first might mean 'the son' and the second 'the god'. In this case, the temple (*tiruvadī*) must have been built by a son (*piṭṭaiyār*) of the wife (*ammāi*)³ of king Rāmavarmāṇ. It might also be that Umaiyyammai was the daughter or niece, probably the latter, of a private individual by name Vīra-Rāmāṇ and might be the wife of Rāmāṇ-Kērajavarmāṇ or Vīra-Rāmavarmāṇ. Another way is to regard Umaiyyammai as the queen *i. e.* the sister of Vīra-Rāmāṇ (Vīra-Rāmavarmāṇ) and to take 'Piṭṭaiyār-Tiruvadī' to mean the *yuvadāja* and as the builder of the temple. Such a method of statement is not without its precedent cf. Ādichchāṇ Umaiyyammai of Tirukkalaiyapuram in the grant of Srīvallabhaṅgōdai where Ādichchāṇ is a private individual and Umaiyyammai was his daughter or niece. If Tiruvadī is to be taken with Piṭṭaiyār, as it seems likely, I think there cannot be any doubt that Umaiyyammai was not the wife of either Rāmavarmāṇ or Rāmāṇ-Kērajavarmāṇ but was the queen¹ *i. e.* the sister of Rāmavarmāṇ (shortened into Rāmāṇ), for it is only then

1 Annual Report on Archaeology (Travancore) for 1919-20, p. 36.

2 Above Vol. III. p. 3.

3 Though the meaning of the word *ammāi* is 'mother', it is invariably used in the Chēra country to indicate the wife of a king.

4 In countries like Malabar where succession is in the female line, 'queen' is a term applied to the sister of the king.

her son would be entitled to the appellation of Tiruvadि. Quite in keeping with the view last expressed there is the word *Śrī* prefixed to the name of the lady, though the inscription does not use the epithet *nambirātti* or *tambirātti* which could naturally be expected in such instances. In this case, it will also be observed that the builder of the temple must have been the younger brother of king Rāmañ-Kēraļavarman. Regarding the date, it must be said that the year Kollam 390 was one in which Jupiter was in the Kumba-rāśi as expressed in the inscription. Further verifications prove that the details of date work out correct for Thursday the 12th February 1215 when all the combinations occurred as furnished in the inscription.

Text.

- 1 வைதி புரி [॥*] கும்பன் சிவாழுத்தில்க் கொல்ளம் காஷ்மீ-நாமாண்ணட-
க் கெதிராயான்னட மின்னாசி[து] பி
- 2 செங்ந சிவாழுமாண்ட பூயாழுத்¹ கேசமியும் மெடலும் ஆன து² இழப்பெ
ரு. புரி புரி இராமங்.கொளாத-.
- 3 மம்-திருவதி உவுக்குதி வரத்தகரு. புரி புரி இராமானுமயூரம்வோயான³ பிர
னிய[து] சிறித்திருவதி-பிரநட்டை. ப-
- 4 அன்னிச் சுறுஙிய[து*]

Translation:

Hail ! Prosperity ! In the year opposite the Kollam year 389 when Jupiter was in Kumbha, on the 18th day expired, of the month of Mīna which corresponded to a Thursday, the Pushya-Nakshatra and the tenth *tithi*, while the illustrious Vīra-Rāmañ-Kēraļavarman was ruling the Vēpadu (country), the son (Pillaiyār-Tiruvadி) of the glorious (queen) Vīra-Rāmañ-Umaiayammai was pleased to consecrate (the image of the god).

No. 11.— Vellalur inscription of Ramankerala-Tiruvadி.

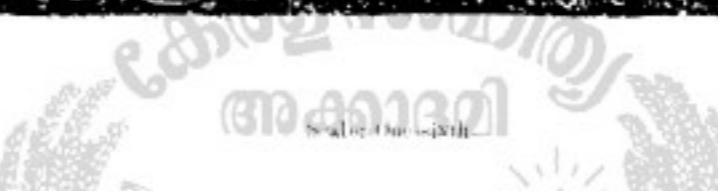
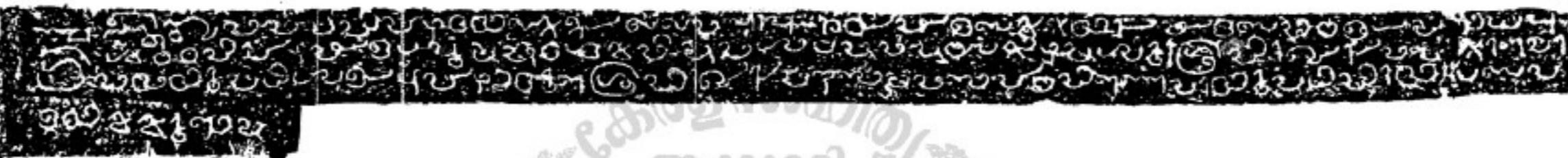
Vellalur in the Chirayinkil Taluk has a big temple which contains two principal shrines in it. Both face the east and are circular in shape. While the one on the northern side is dedicated to Śiva, the other on the south enshrines an image of Vishnu. Both have in front a *namashkāra-mandapa*, i. e. a raised portico with pillars. While the ceiling of the *mandapa* in front of the Śiva temple is plain, the other contains fine wood carvings of the *Dikpālas* and Brahma, as at Kađinaṅgulam and Kalakkūṭam.

The subjoined inscription is engraved in the Vaṭṭeluttu alphabet on the north wall of the Śiva shrine. It registers a gift to the temple made by the glorious king Ramankerala-Tiruvadி of Kilappettar, for offerings and garlands.

1 Read மூகுசி or மூகுதி.

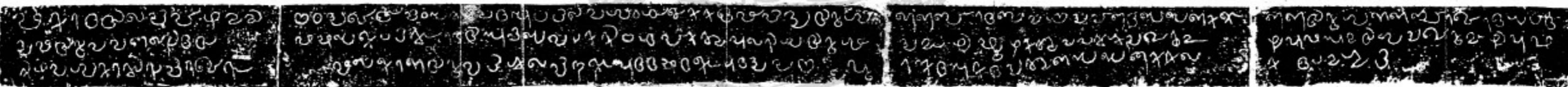
2 Read ஆஶப்.

3 Read விழையாசி.



No. 11 - VELLALUR INSCRIPTION OF RAMAN KERALATHUVADI.

To face page 71



K. T. Subrahmanyam, Ed.

Scale One-seventh.

Though the inscription is not dated in the Kollam era but only furnishes the position of Jupiter in Makara, it is fairly certain that it belongs to Kollam 389, for we know from the Kadinañgujam epigraph of the king that Jupiter occupied the sign Kumbha in Kollam 390 and, as such, the present record must be just a year earlier.

As is very often the case, the inscription contains a number of dialectic peculiarities and is much allied to modern Malayālam. We would note in particular the use of the words 'avide' and 'kođuttu'. The latter is a finite verb and has for its subject a masculine noun in the third person. The usage is quite right according to modern Malayālam; but Tamil would require 'kođuttai'.

Text.¹

- 1 மகரத்தில் விவரமுள்ளதற்கு நூக்கிறது செப்ப அடிட்டுப் பெற்றிருக்கின்ற க்க[ர*] எமாயித² திருவென்னார்³ தலைப் பொதுவான் தங்கள்க் கொள்ள⁴ திருவென்னார் இரண்டெட்டத்⁵
- 2 தும் திருப்பல்லித்தாமழுக் கெட்டி⁶ சர்த்திட் அவிடெ⁷ வடக்கின் தெய்[ர*]⁸க்கு புவியெய்⁹ திருமொது¹⁰ எழி முழக்குப்¹¹ பச்செ¹² ப திரு¹³ காழியும் அந்திபொது திரு காழியும்
- 3 கீழப் பெஞ்சர் சிரிமிர இராமங்கோளதிருவடி. செலமிது¹⁴ கொடுத்த முத[ல*]¹⁵ கொடுத்து¹⁵ பண்ணுர்¹⁶ கைத அகந்து குளக்காரக்கால¹⁷ கூட்டு செய்.

1 This is registered as No. 114 of the Travancore Epigraphical collection for 1096.

2 The proper spelling of this phrase is அடிட்டப்பெற்றிருக்குமென்றாலோ.

3 ஸௌ is an altered form of ஸாங்கம்.

4 Read ஸ்தாந்த்ரா.

5 Read ஸ்தாந்த்ரா.

6 Read ஸ்தாந்த.

7 Read ஸ்தாந்த.

8 As in modern malayālam அவிடெ stands for அவிட்ட,கிட்ட.

9 புவியெய் means "at the dawn".

10 திருமொது is a corruption of திருமொத்த.

11 முழக்கு stands for முழக்கு.

12 Read வடக்கெ.

13 Read வடக்கெ.

14 செலமிதெ stands for the dative செலமித்து.

15 This is a finite verb, the subject being Kandian Nedji. As in modern malayālam, the inscription does not employ masculine terminations.

16 Read உக்குர்.

17 Note the use of the termination கூடு as in modern malayālam.

Translation.

This is the deed of *attippēru* (*i. e.* gift with libation of water), made in the month of *Tulā* of the year when Jupiter was in *Makara*. *Kandan Nēdi* of *Kaidagattu-Kuļaiyārāi* in *Papaiyūr* gave the fund assigned by the glorious *Vīra-Rāmaç-Kēraļa-Tiruvadī* of *KI]appērūr*, so that the *poduvāl* of the assembly of *Tiruveļ]alūr* might meet the expenses of making and supplying sacred garlands to the two shrines belonging to them at *Tiruveļ]alūr*, and for the sacred morning offering to be made to the northern shrine, with (one) *nāli* and three *ulakku* of green pulse and for two *ndi* of evening offering.

No. 12.—Mamballi plate of Devadarān Keralavarman.

The subjoined inscription is engraved on a set of copper-plates of which four leaves alone are now available. Of these, two are marked with the numerals 4 and 6 while the two others remain unnumbered. But from the fact that the last word of one of the unnumbered plates fits in with the first word of the other and that the last word of this other fits in with the beginning of the plate marked 4, it may be said that at the commencement there is only a single plate missing. Between the plates marked 4 and 6 there is a plate wanting. And since the last word of 4 cannot be read with the first word of 6, there is no room for considering that any mistake in the numbering of the plate was committed, although the writer has failed to mark the number of the plates on 2 and 3. And since the inscription does not end on the second side of the 6th plate, it should have been continued on one or more plates.

In very recent times some one has incised the word *Māmballi* in *Malayālam* characters on the left margin of the first side of the second plate, on the second side of the third plate, and on the first side of the fourth plate.

The plates belong to the *bhaṇḍārattil* of the *Māmballi* *māṭha* and were obtained by Mr. S. Gōvinda Pillai, a *vakil* of the High court of Trivandrum. They were lent to the late Mr. T. A. Gopinatha Rao, and these facts are noticed by him in editing the odd plate of *Śrivallavan-gōdai*¹. It will be very desirable to secure the missing plates of the set: my efforts in this direction proved useless but I am convinced from information obtained that the plates are not really lost.

Some of the orthographical peculiarities of the inscription have to be noticed. From the general formation of the *Vatteļuttu* and *Grantha* letters as well as the numerical symbols employed in the record, it has to be assigned to the end of the 4th and beginning of the 5th century of the *Kollam era*. To a great extent, the characters resemble those of the allied inscriptions of the *Vēṇādu* King *Rāmavarman* found at *Tiruvāyambādi*, *Mitrānandapuram* and *Vellāpi* and of the *Kađinañgulam* epigraph of the *Kollam* year 390. All of them are now available for comparison as they have been reproduced in the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. Part I. It has also to be said that the *Manalikkarai* inscription of *Ravi kēralavarman* cannot be much later in point of time than the subjoined one.

¹ *Epigraphia India*, Vol. IX. p. 234.

Clear distinction is maintained all through the inscription between *ya* and *va*, and *ka* and *cha*. The symbol for *mērpadi* is quite similar to that found in the Maṇalikkarai and Āyambādi inscriptions. Though *na* is closed at the bottom, it is left open when combined with *n*. The difference between *na* and *o* is very slight. Some rare letters are figured in the inscription and their formation is specially worthy of note. In this connection, we would particularly draw attention to the forms of *yo* (lines 1, 55, 67, and 75), *nu* (l. 46), *ni* (l. 41) *ne* (l. 27) and *la* (ll. 4 and 69). In most records, long *dā* is not distinguished from its short; but in this epigraph they are differentiated (see *kōttaril* in line 27). Though this epigraph uses both *pu* and *pū*, yet their use is promiscuous. In lines 6, 10, 13, and 45 *pumi* is used instead of *pāmi* as in lines 21, 33, 35, 36.

Rules of *sandhi* are not observed. The writer of the inscription does not appear to have been bound down by any rules, as regards spelling, *sandhi* or grammar. Though correct spelling is not generally cared for in inscriptional language, except in very rare cases, there used to be some system even in mis-spelling which differed with different writers. Even this conventionalism of some of the epigraph writers is conspicuous by its absence. In the words *āgīra* and *attikoduttāy*, (ll. 9&32f) we find the use of strictly grammatical form. Among variations in the spelling of words, the following may be noted:—

kalpichcha (l. 39) occurs as *karppichcha* (ll. 41, 49);
adipu (ll. 6, 10) becomes *adigmu* (ll. 12, 22 and 44);
adipolla (ll. 51, 55) changes into *adigolla*;
amaiñja (l. 4) varies as *amaiñña* (ll. 20, 69, 70);
kōyilkaymikal becomes *kōyilkammigal* (4)
kōyilkarmigal (70), *kōyilkarmigal* (l. 16),
kōyilkarmigal (ll. 20, 25) *kōvilkaymigal* (l. 6),
and *kōyilkaymigal* (ll. 65 and 74).

In combining *karaiyum* with *karaippuraiyidamum*, the former word has been made to assume the forms *karaiyuñ* (l. 12), *karaiyya* (l. 8), *kārāimūñ* (l. 11), and *karaiyumiñ* (ll. 1, 52, 77). Unnecessary and improper doubling of consonants are numerous e. g. *puraiyidammum* (ll. 52, 70), *kūfammum* (l. 60), *nāñidittānna* (43), *enbadipāñi* (48), *kalelvāyilt-Tachchark-kilakkīñmuri* (50), *kāndāñril ch-Chegu* *kuñiman* (57), *kōtīñmēlpāmi* (33). Similarly omission of consonants when necessary is also not rare: e. g. *puraiyidatīñmēlu* and *āñduvaraiyu* (55). Note also the use of forms like *śiraiyññkiñkum* (61) *kāpmigalkollā* (4). Preference for nasal forms is observable in the following instances:—

Paññugi (46), *Perwññavil* (45), *tāññal* (43), *Śenñeñunñ manñhalattoñu* (27), *Gōvinnamaññalattu* (37), *Iruññalur* (40), *Tenñipkalil* (41), *kāñdāñnal* (58), *amaiñña* (75). For *irukalam rittuppādu* the inscription uses the form *irukalattiñu* *rittuppādu* (36). Note also the local usage of words like *edam* (14) for *idam*, *olla* (l. 1) for *ulla*, *nađa* (l. 15) for *nađai*, *nichchal* (15) for *niśadam*, *pelikkal* (32) for *balikkal*, *tale* (58) for *talai*, *ilakkichchu* (46) for *rakshichchu* and forms like *ām* (21) and *pōm* (61) for *āgum* and *pōgum*.

In lines 21, 26, and 72 the phrase *selavippāmādu* occurs. This may be split up into *selavin* + *ām* (abbreviated form of *āgum*) + *ādu* — “*selavirkāgum-paḍi*” and taken to mean ‘so as to be used for the expenses’. *Kalampādu* which occurs in line 17 is used in the Mitrānandapuram copper-plate inscriptions in respect of lands and means that they have the sowing capacity of one *kalam* of seed: but in our inscription it figures as the name of a field which it may be supposed to have acquired by the fact of its having had that capacity originally. The meaning of *mēlppādi* (l. 62) has been determined already, to be the owner's share of the produce of a land: *pādi* here need not necessarily mean ‘a half’ but ‘a portion’ and it may be derived from *pagudi*. *Pādippāṭṭāliem* in line 63 is another form of the same word. *Koḷmurapādu* (64) means “customary dues or incomes” and these dues are distinct from the owner's share of produce which are generally termed *mēlppādi*, *mēloḍi* or *mēlvāram*. The former is for the protection to be afforded, and facilities given, to lands for cultivation.

Combined with *kō* and *pati*, the word *padavāram* occurs in the Kōṭṭayam plates of Sthānu Ravi and may be taken to denote the rent due to the king or other chieftains of country in which the lands lay. When the lands were not directly held by the ruler but had been assigned to others with some object—say for services to be rendered—this had to go perhaps to the assignee and came to be termed merely *padavāram* (omitting the prefixes *kō* and *pati*).

The inscription registers gifts made in favour of the temple of Bhaṭṭāra at Vīrakēralapuram, by the servants attached to the palace of the king. The king's full name is given as Kīlappērūr-Srī-Vīra-Dēvadaran Kēralavarma Āvani-āṇa-Pillaiyār-Tiruvaḍi. The gifts were made to meet the daily expenses of the temple. In the full name of the king Kīlappērūr denotes the family or house to which the king belonged. It may be said that most of the kings of Vēpādu of the 4th century of the Kollam era and later, styled themselves as being of this family. In still later times Jayasimhanādu came to be associated with their names. At any rate it is worth noting that Kīlappērūr came to be connected with the Vēpādu kings at the time of Maṇikānta-Rāmavarman and Dēvadarap Kēralavarman. Kēralavarman or Vīra-Dēvadaran-Kēralavarman was the proper name of the king. The epithet Āvāṇi might either indicate the month Simha or the constellation Śravaṇa in which he was born. As it is usual to call kings by the Nakshatra in which they were born it may be more correct to view that Āvāṇi denotes the natal star of the king rather than the month in which he was born. This custom of calling kings by the birthday star is an ancient one and finds place in the ancient Tamil work *Jivakachintāmaṇi*.¹ Pillaiyār might either show that at the time of the inscription he had not assumed regal powers; or that he was so called with reference to the god. It is very likely that he was the reigning king at the time of the inscription, and that pillaiyār is used with reference to the god. In this connection I would draw attention to a few similar references occurring in later Pāṇḍya inscriptions:—

1 Verse 257 of Kanakamālaiyār-Ilambagam.

The gifts consisted mostly of incomes from the *Jīvitās* of these servants.

Incidentally it is stated that certain incomes were made over to the temple on the same terms as they were obtained by the servants of Kīlappērūr Śrī-Maṇi kaṇṭha-Rāmavarma-Tiruvaḍi. This reference is of the utmost importance as it shows that Dēvadarān Kēraḷavarman was the immediate successor of Vīra- Maṇikāṇṭha-Rāmavarma. I have, on a previous occasion in dealing with the Tiruvāvambādi bilingual inscription, said that that record might be assigned to A. D. 1195, December, that the then king of Vēḍaḍu was Mārttāṇḍavarman, the immediate predecessor of Rāmavarma and that the latter should have ascended the throne between December 1195 and January 1196.

Below are given the names of places and persons that figure in the inscription. Some of them appear in the Kollūr-māḍam plates of Vīra-Udaiya-Mārttāṇḍavarman and have been identified (above No. 7).

Names of places.	Names of persons.
Vīrakēralapuram	
Kīlappērūr	
Mēvūrkkal	Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ
Mugilavēli or Magilavēli	
Sirraṅganganarai	
Kudakkalelvāy	
Kudakkalperai	
Śeṇunedūmaṇ	
Kalikkavu	
Ayyaṇaṛai	
Tōṇrakkal	
Śiraiṇkīl	
Do—kaṇṭai	
Sūmaṇ	
Kōṭṭūr	
Kummiyūr	
Seṅgalunfirmaṇgalam	Kēśavaṇ Dāmōdiraṇ
Māṇanallūr	
Iruriman	
Pāṇamberiyaśemam	
Kōṭṭipmēl	
Kurilkōṭṭelvāy	
Vēmbaṇaṛai	
Gōvindamaṇgalam	Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ
Maṇjaikkaṇaparai	
Irumarattelvāyil	Kaṇḍaṇ kōvaṇ
Iruhñalūr	Ūraṇ Kaṇḍaṇ Dēvaṇ

Names of places.	Names of persons.
Ijavañanādu	
Ānañdu	
Mēlperūñgāvu	
Neduvilai	
Tachchur-kīlakkinnuri	
Marudagachchéri	Maniyap Maniyap Suvarap
Perumbulam	Nārāyanap Kēśavañ
	Kēśavañ Nārāyanap
	Kēśavañ Kēśavañ
Nāgālelvāy	
Idavayil	
Segukulimāp	
Udikkal	
Kalamālēchchai	
Nediya - Āttagai	
Idaikkadu vēlakkallayai	
Andilkōdu	
Idai-Andilkōde	

Text.

Second plate: first side.

- 1 എ¹ കു മി² ത്തുപാടു മതിക്കുംണ കാടു കരെയും³ കനസ്.
- 2 പുരാമി⁴തുമും കുട ഏകു തിമോമുട്ടുക കൊടുത്തര് മി-
- 3 ചേരേജ്പുരത്തു പട്ടാരക്കർമ്മ [॥*] ഒള കൈപ്പെബുര് പ്രീ മിരെതഡ-
- 4 തര ആവണിപ്പരാ പിൻഡിപ്പര് തിരുവ്വടക്കാന്മാന്ത്ര കൊമില്⁵ കമ്മ.
- 5 മികൻക കൊൺ മേലുരക്കൻ തിവിതക്കിൽ⁶ മുകിമുഖഭാവി
- 6 പൊറ കൊമിൻകണമ്പമികൻ⁷ കൊമ്പുമി⁸മകിമുഖഭാവി തിവി.
- 7 തെരട്ട മുൻപുതാ മി⁹ മി¹⁰ ത്തുപാടുമ അകിനുപാടും¹¹ കാറു.

1 This letter looks like മ.

2 Cancel the letter മ.

3 Read എ¹മി²ക്കുംകും.

4 This name occurs as മിമുരോമു also.

5 Delete മ.

6 Read മുമ്പി.

7 Read ഉടം.

Front plate, first side.



Scale: Nine el. verds.



8 க கணவு¹: கணப்புவரவிடமுக் மிக்க² சிற்குற்றங்களை கி-
9 விதத்தில் குடக்கலெல்வாயில் ரூடக்கல்ப் பெறையாகின்ற

Second plate: second side.

10 புமிஃ நன்றனுக் கூடுதி வித்துபாடு மதினுபடுக் காடுக்-
11 கணப்புவரவிடமுக்³ மிக்கு சேந்தெடுமண் லிடு வித்து-
12 பாடும் அதின்னுபடுக் காடுக் கணப்புவரவிடமுக் கூ-
13 ட சௌ களிக்கரவில் அப்பணநையாகின்ற யுமிமெஸ்⁴ தொன்று
14 ச் செல் உட்கிடி யும் கூட இந்நவெழுஷ்டு கூட விரகொனபுரத்-
15 து பட்டாரகர்க்கு கிச்சக் கூடசெலவு செலுத்துமாறு விட-
16 ட கொடுத்தாச் கொவில் கர்மிகள் [॥*] ஸூதி தொன்றக்கல் இடை-
17 க் கலம்பரடரகின்ற சிலம் லிடு வித்துபாடு தொடி விரண்-
18 மே அதினுபடு[ம்*] காடும் கணப்புவரவிடமுக் கூட-

Third plate: first side.

19 எழுதி கிட்டுகொடுத்தார் பூரி விரதெவதாக் கொனவர்[ம்ம]
20 திருவுடக்கணமஞ்சன கொவில்க் கர்மிகள் விரகொனபுரத்து பட்டாரக-
ர்க்கு
21 செலவின்னுமாறு [॥*] ஸூதி சிறநீரின்கிழ் கூட்டுப்பாகின்ற யுமியும் அதி-
22 ஸ்துபடுக் குனமுக் கூட சிக இ வித்துபாடுக் கிருக்கையுமீர்கள்
23 காடுக் கணப்புவரவிடமுக் கூடச்சுமண்ணூடு இழு-
24 ப்பேரூர் பூரி விரயனிக்கூட சாபார்ம்ம திருவுடக்கணமஞ்சன கோ-
25 யில்க் கர்மிகள் கொன்றவன்னமே எழுதி கிட்டுகொடுத்தார் விடு[ஏ]
கோ

26 எபுரத்து பட்டாரகர்க்கு கொவின்னுமாறு [॥*] ஸூதி மேலுரக்கலில்
27 கொட்டுவில் சூம்மிழுஷ்டு செல்லோழுஷ்டு மங்கலத்தோடு⁵ கொன்று
28 ச் கெல் உ இ உளி [॥*] ஸூதி மாறால்நூரில் ஈருரிமண்ணேல்வாயில்
+ரூரி-

Third plate: second side,

29 மன் கொவாச் தாமோதிரன் தனக்கொஞ்ச தாமோதிரையும் பெறையும்
தடி இரண்டு⁶-

- 1 Delete வ and insert வ at the end.
- 2 Read விக்கு.
- 3 Read பூரி.
- 4 Read கையுஷ்.
- 5 Read குணவிடமுக்.
- 6 Read பூரி.
- 7 Read இந்நவெழுஷ்டு. The syllable உ is omitted to be engraved.
- 8 Read கூடு.
- 9 Read ஓ கூடுக்கொன்றவாயில்.

30. மரப் கிளம் சுத் நாழி வித்துபாடும் பரம் பேஷியசெய்ம் திருக்கண்ணபுரியோ
ன்ன-

31. கருது கணவுக் கரைப்புறையிடமுக் கட ஏழுதி விட்டு கொடுத்தால் கே
சவங்

32. தாமோதிரன் சிரகோளபுரத்து பட்டர்ச்சர்க்கு பேசிக்கால்லின்மேல் கி
ரட்-

33. டுக் கொடுத்தான் [॥*] ஸ்தி கொட்டின்மேல்ப் பூமி காவிது வித்துபா
ட்டின் மெறு-

34. ஒ கொன்றுக் கெல் அவிது உடுடுக்கடக் குளமுக் கட விட்டுகொடு
த்தார் [॥*]

35. ஷு மாறகல்லுவரில் குரிவிக்கொட்டேல் வரயில் வெம்பள்ளுயாகின்ற பூமி
இரு-

36. கவந்தினு² வித்துபாட்டின்மெறு³ கொன்றுக் கொவ்தும் பூமியுக் கட
விட்டு

37. கொடுத்தார் [॥*] ஷு கொவிர்க்கமங்கலத்து⁴ கண்ட சுராயனன் தனக்
கொன்ன மெ-

38. ஜூர்க்கலில் மஞ்சைக்களப்பதை கிலம் முப்பதை வித்துபாட்டின் மெ-

39. அங் கண்பிச்ச கேஸ் சாதி உ இரு [॥*] ஷு மெறுர்க் கண்ட சுராயனன்
தன-

Fourth plate, first side.

40. க்கொன்ன இருமாரத்தெல்லாவில் இருக்கநூரிலுக் கேங்கி-

41. ஸ்கலில்த் தன்குற பாதிப்பாட்டின்மெறுக் கந்பிச்ச கேஸ்

42. ஜூம்புவனவும் சிலி சூ [॥*] ஷு அட்டத்து கண்டக்கொவதும் கூரக்
கண்ட

43. க்கெதவதும் இனவளாட்டில்த் தங்கள்க்கொள்ள மாங்குடி ஜாங்

44. கணமும் அதின்மூபடுக் காடுக் கணவும் ஜூராட்டில் மேஸ்ப்பெ-

45. குங்காயிலாகின்ற புமி ஜாங்கலமும் அதின்மூபடுக் காடுக் கணவ-

46. யும் இலக்கிச்ச கோடுத்து ஜூங்குவரை[ம]⁵ பக்ணி உத்திரத்தில்
தோ-

47. ருங் கொள்றுக் கேஸ் பதினாறுப் பறையால் சிலி சூ [॥*] ஷு சருமிமன்
கேசவ

1. Read கொடுத்தார்.

2. குங்குடி would have been sufficient. The syllables குங்குடி is unnecessary.

3. Read கொநாம்.

4. Read கொவிர்க்கமங்கலத்து.

5. Cancel the final ம்.

This plate is continued.

To face page 48.



Front plates: second side.



Second plates: second side.



48 சங்க¹ தரமூரதிரன் தனக்கொள்ள திருத்த வணப்பதினுழி வித்துப் பிடியான-

49 மேறும் சீடுகளைப் புகையிடத்தின் மெலுங்க்றப்பிச்செ இல்ல உதி

Fourth plate: second side.

50 சுடு குடுக்கலேவ்வாயில்த் தச்சூர்க்கிழக்கின்முறி மருதகச்

51 செரி மணியம் மணியன் தாக்கொள்ள சுதி வித்துப்பர்டும் வாதின் தெள்ள-

52 ஏ காடுங் கன்றுமும்² கன்றுப்புகையிடம்முஞ்³ கூட கந்தி [ஈ*] இல்ல-

53 சர்த்தி விட்டுகொடுத்தான் [ஈ*] பெரும்புலத்து நாராயணங் செவைன் தெள்ள-

54 கொள்ள கர்களேவ்வாயில் திடவாயில் உருக்கண்டும் துடுவை இல்-

55 கு பறை வித்துப்பாடும் அகின்னோன் காட்டு கன்றுப்புகையில்-

56 டத்தின்மெறு[ம*] ஆணவேணாயு[ஈ*] கொள்ளுங் இல்ல வித்தி சை [ஈ*] கூத்தலூ-

57 ஸில்ல் சௌரூபியமன் வட்டத்தில் உதிக்கால்கட்டமுந் தூ

58 வெத்தெஷட்க் கண்டக்கு வீரன்டுக் கூட திலம் கு-இ வித்துப்பர்ப்பு-

59 டுன்மெறுங் கொள்ளுங் இல்ல அதி சை [ஈ*] மருதகச்செரிச் சங்கன்

Fifth plate is missing.

Sixth plate: first side.

60 பெச்பப்பட்டதுங் காடுங் கன்றும் குளம்மும்⁴ கண்ணிலிலைர்-

61 மிபாம் [ஈ*] புதிறையின் குழிக்குக் கன்றம்புச்சைக்கும் பெரும்

62 மேஸ்ப்பாதியும்⁵ கூட விரகெனபுரத்து பட்டாரகாக்கு வீடு

63 பள்ளிச்சுந்தம் விருத்திலிலப் பாகிப் படட்டநூங் தாலுதொள்-

64 ஒருங் கொள்ளுமுறபாடு பதவாம்மும்⁶ எப்பெருப்பட்டதங் கூட்ட வீடு-

65 டு கொடுத்தரச் கோயில்க்கண்யிகனை [ஈ*] ஸ்ரீவிஜுகாலபுரத்து பாலங்கள்-வாரி-

66 பர் பெரும்புலத்து கேசவ[ன்] நாராயணனுடு செழுப்புட்டுவத தி-

67 எம் வீடுதி வித்துப்பாடும் அகின்று படுக் காடுக் கன்றுப் புகையிட-

68 புகையிடமும் பட்டாரகாக்கு விட்டுகொடுத்தான் [ஈ*] இழுப்பிப்பஞ்ச-

69 டு ஸ்ரீவிஜுதவதரன் ஆவணியான பிள்ளையார் திருவடிக்கமை-

1 Cancel the final கு.

2 Read ஏஷ்டிருதி.

3 Read காடுவாக்.

4 Cancel கு.

5 Read ஏஷ்டு.

6 Read குருமும்.

7 Cancel கு and read செயிக்கிழாக்கு.

8 Cancel கு.

9 Read புகையிடமும்.

10 Cancel கு.

11 Read ஏஷ்டெஷா.

Sixth plate: second side.

70 திரு கோவில்க்கற்மிகள் தமக்கேள்கள் இடைக்கல்லூர்க்கா-
 71 ஸ்தநா சடி வித்துபாட்டின்பெல்க் கொங்குந கேள் க்கடி ஏம்
 72 சிரகோவபுரத்து பட்டராகி [கி] கு செல்லின்ஜூமா ய அழகி சிர-
 73 ட்டி கொட்டதார் கூப்பிபெஞ் குதிரீதுவதாக் கோவாக்க-
 74 பதிருவடிக்கணமஞ்சு கோவில்க்கன்ப்பிகள் பெரும்பாக்கத்
 75 கோவங் கோவாக்கேஸ்ஸ முய்யடில்க்கோவட்டி கோவாக்கத்தில் கீ-
 76 ஸ்தபண்டில்க்கொட்டி சடி வித்துபாட்டி சிருக்கின்கணா ம-
 77 ரம்பெற்றி செம்பெற்யான்ள காடுக் கணாயும்க்¹ கணாப்புப்பா-
 78 மிடம்முக்க² கட விரசித[தி]³ எபுரத்து பட்டராக்கச்சு காஷி விட-
 79 க கோவாக்கதார் [கி]⁴ கோவில்க்காக்கம்கால்⁵ குதிரீக்கராப்பாக்-

Translation.

. (lands with the sowing capacity of) a *parai* of seed, together with the forest and arable lands as well as compounds adjoining house sites included in them, were written (in a deed) and given with libation of water to (the temple of) the Bhāṭāra at Vīrakēralapuram.

The servants appointed (to conduct business) in the palace of the king i. e. the glorious Vīra-Dēvadarāṇ-Āvāji alias Billaiyār-Tiruvādi of the Kūlappēri (house) gave along with Mukilavēli included in the *Jirita* of Mēvarkkal which belonged to them, three mā of garden land (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Nediyapūm-Makilavēli together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them; besides one place of land, (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed, called Kudikkalpegi and situated in Kuḍakkalelvāy belonging to the *Jirita* of Sīgāggāngūral together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; and Sīgunedumān (with the sowing capacity) of 10 *parai* of seed together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; including 25 *parai* of paddy to be derived from (the yield of) the land called Ayyaparai situated in the said Kalikkāvu: — in all, these four places were assigned by the servants of the palace for conducting the daily i. e. the current expenses of (the temple of) Bhāṭāra at Vīrakēralapuram.

The land called Kalampādu (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Tōppakkal and two gardens,— together with forest and arable lands and compounds of houses attached to — were written (in a deed) and given by the servants of the palace of the glorious Vīra-Dēvadarāṇ-Kerālavarma-Tiruvādi to (the temple of) the Bhāṭāra at Vīrakēralapuram for conducting its expenses.

The land called Śīpayiṅkīlkāṭai together with the tank attached to it, (with the sowing capacity) of 16 *parai* of seed; together with forest and arable lands

1 Read கணாயும்.

2 Cancel d.

3 Read குதிரீக்கம்கால்.

SACRED MAMMAL PLATES OF DEVARAHAN KEPHALAVAMAN

dark plates, animal side

T. 1 face page 80.



and compounds of houses attached to them and lying on bo'ñ banks, along with Śūmañ were written (in a deed) and given to (the temple of) the Bhāṭāra of Vīrakēraṭapuram for conducting its expenses, on the same terms as they were obtained by the palace servants of Vīra-Maṇikantha-kāmavarman-Tiruvaḍi of Kīlappur (house).

The (quantity of) paddy to be received from (the yield of) Kummiyūr in Kōṭṭar which belonged to Mēvūrkkalil together with that for Seṅgalunīrmaṅgalam amounted to 3 *parai* and 7 *nāñi*.

The lands called Kāgaiyagai and Pegai (measuring) two *taḍi*, (with the sowing capacity) of 400 *nāñi* of seed, belonging to Kēśavañ Dāmōdarap of Iruriman in Irurimāṇelvāy of Māganallūr, along with Paṇambēriyaśemam together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them on both banks, were written (in a deed) and given, with libation of water poured on the *bali* stone by (the said) Kēśavañ Dāmōdarap, to (the temple of) the Bhāṭāra of Vīrakēraṭapuram.

(A quantity of) 80 *parai* and 5 *nāñi* of paddy to be derivable from (the yield of) the land called Kōṭṭimēl (with the sowing capacity) of 48 *parai* of seed, together, with the tank in it, were also given.

The (quantity of) paddy, to be realised from the land called Vēmbapapai in Kurilkōṭtelvāy in Māganallūr (with the sowing capacity) of two *kalam* of seed, were given along with the land.

The (quantity of) paddy, ordered from the yield of the land called Mañjai-kaṭṭapai in Mēvūrkkal, (with the sowing capacity) of three *parai* of seed, and belonging to Kaṇḍañ Nārāyaṇa of Govindamaṅgalam, is 4 *parai* and 5 *nāñi*.

The (quantity of) paddy ordered to be given annually from (the yield of) Irūñalūr in Irumarattelvāy by Kaṇḍañ Nārāyaṇa of Mēvūrkkal and from the owner's share (*pādippādu*) belonging to him in Teññinkal is 5 *parai*.

The (quantity of) paddy to be realised after affording protection annually, on the day of the constellation Uttaram in the month of Pañguṇi, from the land called Nāñguḍi in Iļavalanādu, (with the sowing capacity) of five *kalam*, together with the forest and arable lands included in it, as well as the land called Melperu-ñgāvu in Āñādu, (with the sowing capacity) of five *kalam* of seed, together with forest and arable lands included in it, which belong to Kaṇḍañ Kōvañ of the above *vattam* and Kaṇḍañ Dēvañ of Ur, is 5 *parai* as measured by the *parai* holding ten *nāñi*.

The (quantity of) paddy ordered by Kēśavañ Dāmōdarap of Iruriman from the lands, reclaimed and owned by him, (with sowing capacity) of eighty *nāñi* of seed, and from the compound of the house known as Neduvilai, is 2 *parai* and 5 *nāñi*.

In addition, Muṛudāgachchēri Maṇiyāñ Maṇiyāñ of Tachchūr-Kīlakkīñmu-ṛi in Kuḍakkalelvetvāy gave the lands belonging to him, (with the sowing capacity) of 4 *parai* of seed, together with forest and arable lands and compounds of houses included in them, yielding in all 18 *parai* of paddy. The assignment was made along with the paddy.

The (quantity of) paddy to be obtained annually from (the yield of) the several kinds of lands such as *urā*, *kāḍam* and *tuḍavai*, comprised in Idaivāyil of Nāgalelvāy belonging to Nārāyaṇa Kēśavaṇ of Perumbalam, (with the sowing capacity) of two *parai* of seed, together with forest and garden lands attached to it, is 18 *parai*.

The (quantity of) paddy to be obtained from (the yield of) Udikkāl-vattam and the two fields near the first garden, situated in Serukolimup-vattam in Kundalur, (with the sowing capacity) of 5 *parai* of seed, is 5 *parai*.

Sūvaraṇ of Marudagachchēri

The palace servants gave to (the temple of) the Bhaṭṭāra of Virakēraṇapuraṁ all kinds of lands, together with the forest and arable lands as well as the tank, without excluding the *uṇnilam*, but is elusive of the *melpādi* assigned for Śigaiyin̄kīl and Kalamālchchai, together with the customary dues and *padavāram* (*i. e.*, rent) and others, which they used to obtain from the *pallichchendam* and *vritti* lands.

Kēśavaṇ Nārāyaṇa of Perumbalam, the *vāriyāṇi* of the assembly of Virakēraṇapuraṁ, gave to (the temple of) the Bhaṭṭāra, the land called Nediyā-Āttipai, (with the sowing capacity) of 15 *parai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses attached to it.

The servants of the palace of the glorious Vira-Dēvadaraṇ Kēraṇavarman Āvaṇi alias Pillaiyār-Tiruvadai of the Kīlappiṇēr (house)¹ wrote and gave the 18 *parai* of paddy to be obtained from (the yield of the land called) Idai-kdu-vēlakkallarai belonging to them, (with the sowing capacity) of 4 *parai* of seed, to meet the expenses of (the temple of Bhaṭṭāra of Virakēraṇapuraṁ).

Kēśavaṇ Kēśavaṇ of Perumbala (entered in a) written (deed) and gave to (the temple of) the Bhaṭṭāra of Virakēraṇapuraṁ, the land belonging to him in Idai-Āndilikēdu of Āndilkōṭtukkōpam, (with the sowing capacity) of 4 *parai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses in Parambēriyāśēmam of Kīlakkīṇkarai.

The palace servants of Virakēraṇapuraṁ

No. 13. — Tirunayinarkurichchi Inscription of the Kollam year 395.

This inscription, in the Tamil characters and the Tamil language, is engraved on the south base of the central shrine in the Karaikandīśvara temple at Tirunayinarkurichchi. It is dated in the month of Kumbham of the Kollam year 395 (= A. D. 1217) and registers a gift of money *viz.* 3 *salāgai* and 35 *achechu* by Ādichchāṇ Kōdai of Ayirappulai, to the temple of Karaikandīśvaramudaiya-

¹ The king's name is repeated twice, before and after the verb. In the first instance Kēraṇavarman does not occur and in the second other details are not given.

Mahādeva at Kadigai-pattipam in Kugu-nādu which was a subdivision of Tennādu, for the expenses to be met in the central shrine, for conducting the *ashṭami* festival and for maintaining lamps.

Of the terms that occur in this inscription, two may be specially noted viz. *agāndiyai* and *pādippādu*. The first is made of *agam*=in and *nādiyai*=temple, and means 'the central shrine or the *sanctum*'. *Pādippādu* generally denotes the owner's share of the yield, but here it stands for this land.

The record falls in the reign of the Vēpādu king Vīra-Kavikeraśavarman and has, therefore, to be attributed to him. Of his reign, an inscription from Kāṇḍiyūr dated in Kollam 393 is published in this Series.¹

Text.

- 1 வைவதி பீ [॥*] கொல்லு [ம்*] நாகவிடு மாண்டு கும்பஞாயிறு தென்னாடு குறுஙாட்டு கட்சைப்பட்டினத்து உடையார் கறைக்கண்மஸரமு யை யோசதெவத்து அக்காழிலைக் கூ-²
- 2 ஒவு கந்பிச்ச அரிசி இருஙாதி உரியும் திருவட்டமிக்கு கந்பிச்ச அரிசி பதி அழியுங் தருா [॥*] தொவளக் கொன்றாந் சௌதூமாறும் கந்பிச்ச கொடுத்த ன் அயிரபுண்³
- 3 மு ஆகிச்சன் கொதை [॥*] இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சலரகை யும் அச்ச மு பந்தத்திழம் இதில் வள்ளிகை மரணிக்கசெடியார் கூ-குழிப் புரைகடத்தல் மேலே.
- 4 முறியில் மெங்கற்றில் கொடுத்த அச்ச பகின்வழும் எரவயணன் பொராயி ரத்தன் செங்குழிப் புரைகடத்தில் மெல்முறிலிற் கிழ்கற்றில் கொ டுத்த அச்ச பதின் எ⁴
- 5 எட்டும்⁴ கூட அச்ச முப்பத்தல்கம் செலுநகிகொடுத்தான் ஆகிச்சன் கொதை [॥*] அரிசி இருஙாழி உரியும் திருவமுர் து செப்தாற் கொ டு திருமஞ்சனக் கொடுத்தார் உக்கசன்னன்
- 6 கேரங்குவாவது [॥*] இவ்வச்சின் பொவிகொண்டு இச்செலவு ஏங்காதி ததி வந் செல்லுயாத கந்பிச்ச கொடுத்தான் கொதை [॥*] மெற்ப டுயான் நிருந்தரவனத்தன்றும் திருமாலை-
- 7 யுக்கெட்டி கொடுக்குமாறு கந்பிச்ச அரிசி இருஙாதி இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சலரகையும் அச்ச உலிங்கு முருகனுதையனுன குறுஙாடு இக்கொனுச் பக்கல் செங்குழிப்புரைகடத்தல் மெல்மு திலில்
- 8 மெற்கூற்றிற் பாதிப்பாட்டில் ஒற்றிமா அச்ச இநுபத்துமுன்று இதிற் பொவிகொண்டு அரிசி இநுஙாழியும் அடுக்கி செப்தாற் கொது நிருந்தரவனமுஞ் செப்த தருமான்ஸுவகெட்டிக் கொடுக்கின்றவர் [க்*]கு கந்பிச்ச கொடுத்தான் [॥*]

1 Vol. I. p. 289f.

2 யே has been entered and corrected into யோ.

3 The letter ட் has been engraved and erased.

4 Cancel the letter ஏ.

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Kumbham of the Kollam year 395, Ädichchañ Kôdai of Äyirappulai made provisions so that two *nâgi* and (one) *uri* of rice, ordered to be expended in the central shrine (*aganâgi-ai*) of the temple of Uðaiyâr-Kaïkkalçîsvaramudaya-Mahâdeva at Kaðigai-pattinam in Kuðu-naðu, (a subdivision) of Teyðadu and ten *nâgi* of rice, ordered to be incurred for the sacred *ashfami* festival, as well as one sacred lamp, may be maintained.

For this (purpose) was assigned a capital of three *salâgai* and thirty-five *achchu*. Out of this (capital), Mânikka-Setti of the *Valanâgai* class gave seventeen *achchu* (being the dues) on the western division of Melai-mugi of (the garden called) Señguli-puraiyidam, and Narâyanan Pérâyirattai gave eighteen *achchu* (being the dues) on the eastern division of Melainugi of (the garden called) Señguli-puraiyidam, making in all thirty-five *achchu* which Ädichchañ Kôdai assigned (to the temple). When sacred offerings are made with two *nâgi* and (one) *wi* of rice, the drummers (*ugâh-hay*) who beat (drums) on the occasion of the sacred bath (*tirumâñjanam*) (of the god) shall take the cooked-rice. Ädichchañ Kôdai assigned (the amount), stipulating that with the interest accruing from these *achchu*, these (*i. e.* the said) expenses shall be met as long as the moon and sun (last). The said person (*i. e.* Ädichchañ Kôdai) also directed (to be given) two *nâgi* of rice for (laying out a) sacred flower garden and for stringing and supplying sacred garlands. For this (purpose) was assigned the capital of three *salâgai* and 23 *achchu*.

(These) twenty-three *achchu* (were obtained) from Murugañ Udaiyan alias Kuðunâttukkôñ (as being the dues) on Ottimâ in the *pâdippâdu* on the western division of Melaimugi in (the garden called) Señguli-puraiyidam. He assigned (the said money) stipulating that when offerings of two *nâgi* of rice are made, the cooked rice shall be given to the persons who lay out the sacred flower garden and string and supply the sacred garlands.

No. 14.—Tirunayinarkurichchi inscription of the Kollam year 403.

This inscription is engraved on the west base of the central shrine in the Karaikkalçîsvara temple at Tirunayinarkurichchi, one of the hamlets of Kaðigai-pattinam in the Eraniel Taluk of the Padmanâhapuram division. It is in the Tamil characters and the Tamil language. The date of the record *i. e.* Kollam 403 falls in the reign of the Venâdu king, Vira-Ravikerajavarmam whose records extend up to Kollam 412.¹

It registers a gift of money by a certain Ädichchañ Kôdai alias Sivâñana-dêvan of Äyirappulai, for conducting *srî-bali* in the temple of Kaïkkalçîsvara-

¹ The earliest year for this king is Kollam 393 (*Travancore Archaeological Series*, Vol. I, p. 290. and the latest date is furnished in No. 46 of 1905).

ttu-Mahādēva at Kadigaipattiām, a village in Kuru-nādu, which was a subdivision of Rājarāja-Tēṇnādu. At the instance of the assembly of the village, the inscription was engraved on stone by Sūryaū Poṅkodi *alias* Iravivarman-Āchāryan, the master carpenter of the temple.

The proper names that occur in the inscription, besides those that have been mentioned already, are Miyagaippagambu, Neduṅgai, Vikkiraman Araṅgai and Ādichchāṇ-Kōdai-Purushōttaman-Udaiyāṇ.

Text.

- 1 ஒட்டு ஸ்ரீ [॥*] கொல்லம் சாந மாண்ணட மகராஜியிற்று [॥] து சென்ற
[விபரமும்] ஒணம் இங்களால் இராஜாராஜத்தென்னுட்டுக் குறா
ட்டு கடினகபட்டினத்து உடையார் கரைகண்டெட்டாரத்து கூரமெல்
ந்து
- 2 ஸ்ரீவாழிக்கு மியநைப்பதம்பின் மேல் ஒற்றிமாவினுல் முன்று சலாகையும்
அச்சு விக்-ம் மெந்படி கிளத்தின் மெவடி¹ கொண்ட விக்கிரமன் அ
ரக்கன் கட்டுகரண்-
- 3 ட அச்சு உ-வுக் க[ட்ட]ரண்பறம்பில் ஒற்றிமாவினுல் அச்சு ஓ-ம் கெடு
ங்கன் ஆகிச்சன் கொதை புதுசொத்தமன் உடையாரனுல் ஒற்றிகொ
ங்க ஒற்றிமாவினுல் அச்சு எ-ங் கூட அச்சு கவி-வ இயவச்சு மு
ப்பதெப்காலும் கொண்டு
- 4 உடையார் கரைகண்டெட்டகரமுண்டப் பொன்று கொயிலிற் கிரிபெலிக் கெல
ங்கு காவோன் ஆக்கு செல்லும் அரிசி அவாசழிக்கும் கேல் குறு
வி எழுந்திய[ம**] நித்தகிமந்த ஊரூபி-தீந் செல்வதாக கற்பிக்
சான் அவிரப்புமும் ஆகிச்சன் கொதையான
- 5 விவச்சுராக்கதெல[ன்] [॥*] திப்படி கடினகபட்டினத்து ஊப்பனிக்க இக்
கல்வெட்டு எழுதினேன் இக்கொயிலிக் தச்சாசாரியன் குரியன்
பொற்கெடியான இரவிவர்ம்ம ஆசாரியன் எழுத்து [॥*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Śravaṇa (Oṇam) (corresponding to) Thursday, the 15th, expired, of the month of Makara in the Kollam year 403, Ādichchāṇ-Kōdai *alias* Śivāñjanadēvan of Ayirappulai ordered, for *sri-bali* in (the temple of) Uḍaiyār-Kapaikkandēśvarattu-Mahādēva at Kadigaipattiām in Kuru-nādu (which was a subdivision) of Rājarāja-Tēṇnādu, (the assignment of) three *salāgai* and 16 *achchu* from (the land called) Oṛrimā to the west of Miyagaippagambu, 2½ *achchu* which was taken as loan by Vikkiraman Araṅgai who had obtained the *mēloḍi* (rent) on the said land, 5 *achchu* from (the land called) Oṛrimā in Tattāṇṇpagambu, and 7 *achchu* from (the land called) Oṛrimā taken on mortgage by Ādichchāṇ-Kōdai-Purushōttaman-Udaiyāṇ of Neduṅgai (making) in all 30½ *achchu*.² Obtaining these thirty and quarter *achchu*, the daily requirements (amounting to) (one) *kuruṇi* and seven *nāli* of paddy for the six *nāli* of rice required per day for the expenses of the *sri-bali* in the temple of Uḍaiyār Kapaikkandēśvaramudaiya-Nāyīpār, shall be conducted as long as the moon and

1 மெவடி standing evidently for மெவெடு.

2 In the total 3 *salāgai* is omitted to be entered.

the sun (last). (This is) the signature of Suryaṇ Pogkoḍi *alias* Iravivarma-āchāriyan, the master carpenter (*tachchāchāriyan*) of this temple who, being thus ordered by the assembly of the village (*ūr*) of Kadigaipattiṇam, engraved this inscription on stone.

No.—15. Arrur plate of Vira-Ravi-Udaiyamarttandavarman:
Kollam 426.

At my instance, M. R. Ry., Rajarajavarma, M. A., B. L., Dewan Peishkar of Padmanābhapuram Division obtained the subjoined copper-plate from Kaṇakku Tambi and sent it to me for taking impressions.

The inscription engraved on the plate is in the Malayālam language and belongs to the time of the Travancore king ŚRĪ-Vīra-Ravi-Udaiyamarttāndavarman Śīraivāymattavar of Klapprūr house. It is dated in Śaka 1173 and Kollam 426, Mēda 19, expired, Thursday, Mūla-Nakshatra, bahuja, 5, Śivāntya-yoga and Varāha-karaya (A. D. 1251, April 13). The object of the inscription is to record the conferring by the king of the right of *urāymai-sthāna* in the temple of the Mahādeva at Muttakurichchi *alias* Virakeralapuram, on a certain Ravikeralavikrama-Udaiyār, who was the Śaivāchārya-kārya-turai-Tambi of the *Kāpiyālar-kula*, residing at Pūvāngavilāgattu-Kōvikkal in Kannanūr-Deśam of Malai-maṇḍalam. The donee was required to look after the properties and to see to the realisation of the incomes accruing to the temple, to defray the expenses according to the established scale, conduct the monthly and annual festivals without omitting any of the items, to take the god in procession for the hunting and *ārāṭtu* festivals accompanied by other temple servants and female attendants and to do all other things necessary to be performed.

Malai-maṇḍalam is the name by which the whole of the Malabar country was known in ancient times. Muttakurichchi, Virakeralapuram and Kannanūr still retain their names at present. Of these Kannanūr is in the Āggūr-Pakuthy. Pūvāngavilāgam is not now so called, but there is one by the name Pūvāngaparambu in Kōdanallūr-pakuthy with which it may correspond. The *Kāpiyālar-kula* of this inscription probably corresponds to the *Kanakkan* caste.

Since the Varkalai inscription of Padmanābha-Marttāṇḍavarman is dated a year later than the date of this record, it may be that both refer to the same reign.

Text.

- 1 നാമക്രിച്ചുള്ള കൊല്ലും ആയിരക്കുറുതു ക്രമേണവെള്ളുമുന്നിൽമെൻ മുള്ളാനിന്റെക്കാലും നാലുവർഷപഞ്ചാംഗത്തു എട സാധാരം പഞ്ചാംഗ പരു ചെന്ന വൃദ്ധാന്തയും ദുരവും അപോര
- 2 പക്ഷാന്തപഞ്ചമിയും ശിവാനിത്രപഞ്ചമിയും വരാഹകഞ്ചവും ചെററ തി നാം ചെണ്ട വാളുകളുന്ന കിഴ്ചവും ആണി വീശുവി ഉദയമാന്താ സ്ഥാപനം ചീറവുന്നതുവരും നാം മലമ—

2nd side.

3. ஸல்லு கண்ணால் சேல்லு புவங்கவிலாக்குத் தொவிலைக் கீர்மகங் கா
ளிடாலும் கலந்தின் வெசைய்வாஸாமோய காற்றுத்தெரை அபி தூபி
4. கொலுவிஞ்சி உடைங் நயினால் ஒத்துக்களிதழியான ஸ்ரீ விரைக்காலபுற
நு மஹாவேர் தொவிலின் என் தொய் தொய் மை உங்களை நயான்.
5. தொட்டாயின் யினாராம் முத்தக் கெபூரி மஹாவேவர் தொவிலின் ஸ்ரீகா
ஞ்சையூர் பிதுக்மாயம்பூர் பேஷ்ககை தொள்ளி ஸ்ரீபாஷாம்
6. வக ஏற்பூர்த்தூர் உதலாகவிதழ தூக்கரை நிறைகிறைன். மாஸவிழை
ஷா எடுக்கவிழையும் எடுத்துதோடு காங்கிரையும் எங்கென்று எடுத்துகிற
7. நாம் மரை ஏற்பூர்த்தூர் விலவு தெலுங்கிடுவிதழ வழுவிக்கொ படித்தை
அதின்தெரி கருவும் நெங்கிகொவும் வாதை அடிக்காலத்து நட
8. தீஷு எடுத்துதோடு உதவு பிலவு திடும் களூடிகொந்து உதல் தெ
வெப்பிதழ எந்ததும் பட்ட பறிவதும் திறவாத்தை பாறுபணங்களை
9. ஏற்பூர்த்தூர் வகக்கலை ஸூக்கிதழிதழ எந்துகிறையாம் தொவிலை
ரங்காரம் ஸ்ரீகாந்து வையுவாக்காந்துகி வூங்க மன்றபணிநிறை
து தாறுக்கப்பக
10. நூ நயிகள் கமத்துநனி நயிகைக்காளி காபென்றுவும் தொட்டுப்பிதழ தொ
கிழுரிதழ வெதானியைநாம் பஜுவெட்டும் ஸ்ரீகாந்து வெய்வு
காட்டு
11. சு ஸ்ரீபாஷாமாவும் பேஷ்கபிதழ யும் தொட்டாக்கலை தீஷுக்கிதழ ஏற்குநூலி
பிதழ வெதானியும் மானி திரியை ஏற்குத்திதழ எந்துகிற மெழுகியை
ஷாநி ஸ்ரீப
12. ஸாயவும் பெற்றும் பாலும் யும் கைக்குநூல் ஏற்குநூல்திதழிதழ எந்துகிற கடி
பிதழ திரியை ஏற்குநூல்திதழிதழ ஸ்ரீபாஷாமாவும் பெற்றுபிதழ யும்
நிரியை

Reverse to 1st side.

13. ஸ்ரீபாஷாம் செய்வாக்கை கைக்குநூல்திதழ தொகியும் சிரகிதழ எந்துகிற எந்து
யும்திலியும் எந்துகிற மாராம் கணின எந்துயும் ஜிவுத்துகை முக்குலங்கள்
தூம் எந்துநூல்கிற வந்துகை பதிகாக்க புவக்கை
14. பாலம் பதிகாந்தும் திறகாந்தின் எந்துகிறுக்குத்துக்குத்து வகை எந்து பதிகா
காந்துக் காமிஶிதழிதழி பாலம் பதிகாந்தும் மெழுரி திறகாந்தின் நூ
கூனின நாலுக்காவார [யும்பு]யணத்துப்பாரி நூ

15 ചിത്രാരംബ സന്നതി പ്രകാശമെന്നും ക്ഷേത്രത്തിലുണ്ടായിരുന്നു അവിഭാഗം മുൻകൊണ്ടിരുന്നു എന്നും ക്ഷേത്രത്തിലുണ്ടായിരുന്നു അവിഭാഗം മുൻകൊണ്ടിരുന്നു

16 അതിനു ഒരു ദിവസം കൊള്ളുമ്പോൾ ചെറു യിൽ മെപ്പടി ആണു മെപ്പടി മുഖ്യ മെപ്പടി നാളിൽ മെപ്പടി കൊള്ളുമ്പോൾ വരുന്നു എന്നും ക്ഷേത്രത്തിലുണ്ടായിരുന്നു അവിഭാഗം നാമിക്കിയും വിവർജ്ജിതമായിരുന്നു

17 വിവേക ക്ഷേത്ര ഘംഗോഹൻ്റെ കൊത്തു എഴുന്നു

Translation.

Please to order (as follows):—

On this day of Mūla corresponding to the fifth *tithi* of the second fortnight combined with Śivāṇitya-yōga and Varāhakarapu, and Thursday the nineteenth, expired, of the month of Mēsha of the Śaka year which was current after the expiry of one thousand one hundred and seventy three, and Kollam four hundred and twenty-six, we, the illustrious Vīra Ravi Udayamārttāñḍavarman-Śigāvāy-Muttavar of Kilappērūr-house, graciously ruling over Vēṇādu having granted the *kōyinma*, *Ūrānmai* and *sṭhāna* of the temple of Mahadeva at Nayinār-Muttajakkūṭichchi alias Śrī-Virakeralapuram, to Ravikēralavikkrama-Udayār who was the Saivāchārya Kariyatturai-Tampi belonging to the Kāniyālar-kula, residing at Pūvāṅgavilākattu Kōyikkal in Kannanār-dēśam of Malai-mandalam, he shall from this day forward, collect the incomes from all sources accruing to the temple treasury, and defray, through the persons who perform the sacred duties in the said temple of the Mahadeva inclusive of the *Pillamar* all kinds of expenses such as those required for each day, those necessary for special occasions in each month and year as well as the expenses for conducting the annual festival falling on the day of Aśvati in the month of Kumbham, without diminishing the established scale and without stopping any of the items. Thus shall the festivities be conducted. Annually, accounts of receipts and disbursements shall be made out and the surplus amount left after meeting the expenses shall be deposited; and the weapons, silk, cloth (*parivattam*), the sacred ornaments, vessels and utensils and all other kinds (of property) shall be taken care of. And he shall, on the Aśvati day of each year, which is the day for hoisting the flag, assemble in the Viśhabha-mandapa along with the temple servants; cause the Nambi who performs the duties of Melānti to give to the Nambi in charge of the Tantri's duties the Kum-bhasūtra and have the flag put up.

For the *pallivēttai* following on the 9th day of the festival, the god shall be taken in procession accompanied by all temple servants, those in charge of the sacred treasury, as well as the female attendants, and return after discharging the arrow.

For the *ārāṭtu* (i. e. the ceremony of bathing the god in the river), the god shall be taken in procession accompanied by the above said (temple servants), those in charge of the treasury and the female attendants, and return after performing the bathing ceremony.

¹ വി has to be corrected into വി.

Persons in charge of the temple treasury and female attendants shall be given their respective duties, and the flag removed.

Expenses for the annual festival are (as follow):—

Rice for each month; two *kalam* of paddy for the *jīvita*: 18 *panam* for¹ 18 *panam* for rice to be given to the persons who assemble along with the *parichārakas* on festive occasions; four *maṭai* of cooked rice for each of the abovesaid festive days.

As long as the moon and the stars last, the *kōyīgma*, *ūrāyma*, *sthāna* as well as all other kinds of *āyudhakārya* pertaining to the temple of the Mahādēva at Muttajakurichchi alias Vīrakēralapuram shall be borne by persons belonging to the lineage of the said (donor).

In the said year, said month and the said day, when we (*i. e.* the king) were staying at Kōvikkal-Purayedam in the said Kēralapuram-dēśam, this was written by the accountant Iśvaraṇi Kōdai.

No.—16. Keralapuram inscription of Vira-Udaiyamarttanda-varman: Kollam 491.

This inscription in Tamil characters, is engraved on the south-west base of the central shrine in the Śiva temple at Kēralapuram. Owing to the peculiarities of some of the forms used, the language of the inscription may be said to be the western dialect of Tamil.

The record is an important one being dated both in the Kollam year 491 and in the 4th year of the reign of the Vēnādu king Vīra-Udaiyamarttanda-varman. The English equivalent of the date being A. D. 1317, February 14, we are able to know the date of accession of the king to be A. D. 1313. As such, this king must have been the immediate successor of Ravivarman Saṅgrāmādhīra alias Kulaśekhara of Jayasimha-naḍu, who ascended the throne in A. D. 1299 in his 33rd year and was crowned on the banks of the Vēgavatī in Conjeevaram in A. D. 1313, after subduing the Pāṇḍya and Chōla countries. It looks as if Ravivarman did not continue long after his successes. It is worth remembering that Maṇavarman Kulaśekhara I soon after he appointed his illegitimate son Vīra-Pāṇḍya as his successor was killed by his legitimate son Sundara-Pāṇḍya in A. D. 1310. Vīra-Pāṇḍya proving himself too powerful, the parricide Sundara was forced to seek the help of the Muhammadians. When the latter advanced against Madura in 1311, that place was evacuated by Vīra-Pāṇḍya who soon found a supporter of his cause in the Koñgu king of the day. Taking advantage of these events Ravivarman Saṅgrāmādhīra appears to have pushed his arms as far north as Conjeevaram, conquering Vīra-Pāṇḍya, subjugating the Pāṇḍya and Chōla territories and crowning himself on the banks of the Vēgavatī. Vīra-Pāṇḍya, after being overcome by Ravivarman, continued to rule over the Pāṇḍya territory till A. D. 1342.

¹ The object of this item is not clear.

In the subjoined record the word Vīra-Pāndyadēvarkku¹ is entered immediately after Vīra-Udaiyamārttāñḍavarma-Tiruvaḍiyār, the proper name of the Vēṇāḍu king and seems to form part of it. Though it is rather unnatural to expect this method of mentioning names or surnames, yet the passage, as it runs, admits of no other possible reading. The only way of dissociating Vīra-Pāndyadēvarkku is to separate it from Vīra-Udaiyamārttāñḍavarma-Tiruvaḍiyār and to take it with what comes after *viz.*, 'amāinda adhikārar'. In this case Vīra-Udaiyamārttāñḍavarma-Tiruvaḍiyār which is in the nominative case would have no predicate. It being, therefore, certain that Vīra-Pāndya was part of the name of the Vēṇāḍu king Vīra-Udaiyamārttāñḍavarma-Tiruvaḍi, we have perhaps to assume that it was adopted to show who his overlord was just as in the case of his immediate predecessor Ravivarman Saṅgrāmadhīra, the name Kulaśekhara was added to indicate that king held a subordinate position under Māgavarman Kulaśekhara I. It has been shown above that the Pāndya contemporary of Vīra-Udaiyamārttāñḍavarma-Tiruvaḍi was Vīra-Pāndya, who commenced his reign in about A. D. 1296 (perhaps as regent in some part of the Pāndya dominion), who was actually crowned in A. D. 1310 and continued to rule till A. D. 1342. Since we know that Māravarman Kulaśekhara I reigned from A. D. 1268 to 1310, he was a contemporary of Ravivarman Saṅgrāmadhīra who assumed the name Kulaśekhara as part of his own.

It would thus appear that the successes of Ravivarman Saṅgrāmadhīra did not prove to be of much avail as his successor had to acknowledge the overlordship of the Pāndya. Yet it is not unlikely that the Vēṇāḍu kings retained possession of some parts of south Tinnevelly.

The immediate object of the inscription was to register a grant of the revenues,—which consisted of such items of incomes as *ottir-kadāmai*, *utri*, *vēy-nel*, *alagerudu*, *tari-talai*, *pānaim-pāttam*, *karaipparru*, *aliru-pilai* and *kolmugai-pādu*,—realised as *kūliyakkam* from Paralkkōṭtu-dēsam situated in the first of the divisions of Śeṅgalunir-nāḍu, which was one of the districts of Teppāḍu belonging to the officers of the Vēṇāḍu king. The grant was made in favour of the temple of Vīrakēraṭa-Iśvarattu-Mahādēva at Muttalaikkurichchi for expenses and lamps. A part of the revenues of this *dēsam* having been previously assigned to the temple of the Mahādēva at Tiruvidāṅkōdu and to the temples of the Dēva and Bhagavatī of Parakkōdu, it is expressly stated that the present grant related only to what remained after meeting the precious provisions which were thus not affected by this grant.

Sattan Narayāṇ of Pulavarman, Narayāṇ Kumaraṇ of Mékkōdu, Kanḍan Ravivarman of Pāṭali, Dāmōdarāv Vikkiraman of Punalur and Rāmaṇ Keralāṇ of Kaidaivāy, figure as signatories and witnesses.

Parakkōdu, Muttalaikkurichchi, Keralapuram and Tiruvidāṅkōdu are villages in the Takkalai-Pakuthy of the Kalkulam Taluk in the Padmanābhapuram Division. As regards the location of Pāṭali, Punalur, Kaidaivāy, Pulavarman and Mékkōdu see p. 34 above.

¹ Mr. Gopinatha Rao has read it as Varaguna-Pāndya (*Annual Report* for M. E. 1086, p. 9. No. 8)

Text.

- 1 கொல்லம் சார்வபிக மாண்ஸட யான்டு ச-வது கும்பஞாயது¹ உடக் கெங்கு நான் செப்த காரியம்மாவது² [॥*] வென்னுட வாழ்ந்தருளுகின்ற [ஸ்ரீ] விர உடையமார்த்தாண்டயர்மம் திருவடியர்[விர] பரண்டியதெவர்க் [கு] அனம[ப்]ந்த அதிகாரர்க்கு ஒன்ள தென்னுடால்³ செங்கழுநிர்காடி
- 2 முதல் நாட்டுல் பரல்க்கொட்டுதெசம் முத்தலைக்குறிக்கி ஸ்ரீவீரகோவன சங்கவாத்து மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருந்தாவளினக்கிண்ணும் ஏ முதினிட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகார [ஃ]ர் [॥*] இம்மார்க்கமெ இத்தெசத்து கிழியக்கம் கொள்ளும் ஒட்டிந்தகடமையும் உவ்வியும் வெய்க்கொல்லும் அழகிக-
- 3 குதும் தநித்தோ பனிம் பாட்டழும் கரைப்பற்றும் அழிவுபினையும் கேள் முறைபாடும் கூட கிட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகாரர் [॥*] இவ்வண்ணமெ இத்தெசத்து திருவிதாண்க்கொட்டும்⁴ மாதெவர்க்கும் பரக்கொட்டுத் தெவர்க்கும் பகலதிக்கும் கிழியக்கம் ஒன்ளது நிங்கவாக ஒன்ள ஒட்டிந்தகடமையும் உவ்வியும் வெய்
- 4 கெங்கும் அழகிக்குதும் த[நி]த[போ] பனிம் பாட்டழும் கரைப்பற்றும் அழிவுபினையும்(க) கேள்ளுமைபாடுமக்⁵ கூட ஆசக்கிரதாரல்ல விர கோவன சங்கவாத்தும்⁶ மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருந்தாவளிக்கி அம் எழுதினிட்டுக்கொடுத் தெட்டத்து அழியும் தாழ்க்கி [॥*] புலவர்மன் சாந்தன் மணிவனும் துறியும் [॥*] [மெக]-⁷
- 5 கொட்டு சாராயுணன்ஸ்⁸ குமரதும்⁹ அழியும் [॥*] பட்டாழி கண்டன் இரவிவர்மன் எழுத்து [॥*] புளவரித் தாமரை விக்கிரமன் எழுத்து [॥*] இவ்வண்ணதிய வெளி கைப்பெழுதிப் பைப்பைதவர் இராமன் கோளன் எழுத்து [॥*]

Translation.

The following is the transaction made on the 21st day, expired, of the month of Kumbha in the Kollam year 491 and the 4th year (of reign).

The officers of the glorious (king) Vira-Udayamārttāṇḍavarma-Tiruvadiyār-Vira-Pāṇḍyadēva assigned by a written (deed) Paralkkōḍudēśam in Mudalnādu (the first division) of Śeṅgalunīr-nādu (a district) of Tennādu which

- 1 The *a* is so added as to make the letter liable to be mistaken for *i*.
- 2 Read சாரியமாயது.
- 3 The length of கு is indicated by a separate symbol.
- 4 Cancel the letters கு and வி in this word.
- 5 Cancel the final கு
- 6 Delete the final கு
- 7 These syllables have been read as ஓபாநி (*Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 334).
- 8 Cancel the final கு.
- 9 Read குடைத்தும். There is little room for reading குடைத்தும் as had been done in the *Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 334.

belonged to the (said) officers, to (the temple of) Śrī-Vīrakēraṭha-Īśvarattu-Mahā-dēva at Muttalaikkūjichchi, for expenses and sacred lamps. The officers accordingly assigned the *ottir-kadāmāi*, *uvvi*, *vēy-nel*, *alagerudu*, *tari-talai*, *pānaim-pāttam*, *karai-parryu*, *alim-pilai* and also *kōl-muraipādu* accruing as *kīliyakkam* from this *dēsam*. On the occasion when in this manner, excluding the *kīliyakkam*¹ belonging to (the temple of) mahādēva at Tiruvidānkōdu, and to (the temple of) the *Dēva* and *Bhagavati* at Parakkōdu belonging to this *dēsam*, the balance of (the incomes of) *ottirkadāmāi*,² *urti*,³ *vēy-nel*,⁴ *alagerudu*,⁵ *tari-talai*,⁶ *pānaim-pāttam*,⁷ *karai-parryu*,⁸ *aliru-pilai*,⁹ and also *kōl-muraipādu*¹⁰ were assigned by a written (deed), for expenses and sacred lamps, to (the temple of) Kēraṭha-īchchurattu-mahādēva, (so as to last) as long as the moon and the stars (endure), the following witnesses¹¹ know (it).

—Sattan Maniyāṇ of Pulavarmāṇ knows (this), Nārāyaṇ Kumaraṇ of Mēkkōdu knows (this). (This is) the signature of Kandāṇ Iravivarman of Pāṭṭali. (This is) the signature of Dāmōdirāṇ Vikkiramaṇ of Pugalūr. (This is) the signature of Irāmaṇ Kēraṭaṇ of Kaidaivāy who wrote this deed.

No.—17. Suchindiram inscription of Vira-Rama-Ramavarman: Kollam 646.

The subjoined inscription is engraved on the north wall of the *Śeñbagarāman-māṇḍapa* in the Sthānuṇāthaśvāmin temple at Suchindram. It is in the Tamil language and alphabet and is dated on the 12th day of the month of

1 *Kīliyakkam* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *Kalligallam*.

2 *ottir-kadāmāi* whose significance has not been ascertained may be the same as *ottachēlu*, perhaps the fee paid by the brick layer.

3 *uvvi* means 'head' according to Dr. Winslow,

4 *vēy-nel* literally means 'bamboo-grain' and might represent the fee 'paid for collecting it from forests.'

5 *alagerudu* 'beautiful oxen'.

6 *tari-talai* occurs also in the forms *tari-iyalai* and *tari-pāvārai*; it must mean the fee levied on looms.

7 *pānaim-pāttam* denotes the fee paid by toddy-drawers.

8 Mr. Sundaram Pillai takes *karai-parryu* to mean treasure trove, mines, jetsam and flotsam and all such royalties derived from or "attached to land." It is not unlikely that it simply means what is received on dry lands (*karei*). Like *kadāmāt*, *pāttam*, *iyai*, etc. the word *parryu* denotes 'a share' or 'receipt' and *karei* means 'dry lands bordering on fields': as such *karei-parryu* must mean incomes from dry lands adjoining wet-fields'.

9 *alim-pilai*, literally 'fine for destruction' may correspond to *kuyya-dāyādam* 'fines imposed on defaulters'.

10 *kōl-muraipādu* has been read by Mr. P. Sundaram Pillai as 'kōl-muraipādu' and the latter term taken to mean 'royal justice income and as representing the court fees and judicial revenue of modern times'. Since in the present inscription the reading is clearly *kōl* and not *kōl*, it may be rendered as 'the dues customarily received'. *Kōl-muraipādu* also occurs in inscriptions in which case it may mean 'the customary incomes which go to the king'.

11 *Takkā* has been taken to be part of the proper name of the village (*Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 334). On this word, which stands for *sakshi*, see above, p. 81.

Chittirai of the Kaliyuga year 4572, expired, and the Kollam year 646 (= A. D. 1471) when Saturn occupied the sign Viśhabha and Jupiter was in Kanya-rāśi. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Viśarāma-Rāma-varman-Tiruppāppūr-Mūttavar of the Kīlappērūr house and Jayasimhanāṭṭu-illam. The inscription records that while the king was staying in the Šenbagarāman-mandapa of the Tāpu temple, he made grants of lands having the sowing capacity of 7 *kalam* of seed, together with gardens and 400 *pavam*, to Keśavan, a resident of Šivindram (*i.e.* Suchindram) of Teṅkōdu and one of the *poduvāl* belonging to the temple of Suchindiramudaiya-Nayinār, for conducting, with 24 *nāḍi* of rice per day, the morning worship in the temple, before the sun's shadow measured 12 feet; for feeding 2 persons in each of the 3 shrines of Suchindiramudaiya-Nayinār Umaiayammai-Nāchchiyār and Teṅ-Tiruvēṅgadavinjavar-Emperumān; for the expenses to be met on the day of the natal star of the king *i.e.* Rēvati occurring in each month; for the festival in the month of Mārgalī; for the 4th day celebrations in the temple to be conducted in honor of the king's birth-day, as well as for feeding Brāhmaṇas on the same occasion; and also for maintaining 2 lamps,—one in the shrine of Suchindiramudaiya-Nayinār and the other in the shrine of Teṅ-Tiruvēṅgadamudaiya-Vinjavar-emperumān. Provision had been made for the supply, at the time of feeding, of ghee, cocoanuts, *kadali* fruits (a kind of plantain), plantains, pepper, betel-leaves and areca-nuts; and for the supply of unguents such as sandal-paste, saffron (*kusikumam*), *pachchai-karpāram* and rose water (*payinīr*). The gift consisted of 20 *mā* of land irrigated by the tank called Veṭkaikulam in Suchindram; another piece of ground, fed by the tank Periyakulam belonging to the village of Kadigaipattanam in Kuṇu-nādu, a sub-division of Tenmāda; and others called Kōdaippallam, Teṅgaḍi, Kuśavaṇ-kundapai, Ittikkālvattam in Pūvākuḍippargu, Vilattikalvattam, Alagai, Pilāntōṭtam in Kīlkaraippargu of Kulachchai and Uttaman-perunteru, Varukkaimā and Urālikudiyiruppu.

Kīlappērūr, Jayasimhanādu and Tiruppāppūr are often associated with the names of kings of Travancore. Earlier records mention only Kīlappērūr which may be regarded as the house or the dynastic designation; the earliest epigraph that introduces Kīlappērūr is that of the Venādu king Maṇikanṭha Rāma-varman, dated in Kollam 371. The connection of Jayasimhanādu and Tiruppāppūr is, however later; and the earliest inscription that mentions them is that of Ravivarman Kulaśekhara *alias* Saṅgrāmadhīra of the 14th century A. D. It is interesting to notice that the Kīlappērūr connection was maintained as late as the subjoined record, though in the majority of cases the kings styled themselves, as belonging to Jayasimhanādu, which term is here clearly called the name of the *illam*. The senior ruling member of the kings of Travancore is invariably called Tiruppāppūr-svarūpam or Mūttavar.

Regarding the measuring of time by the length of a man's shadow reference may be made to p. 190 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. Teṅ-Tiruvēṅgada-Vinjavar-Emperumān, the name applied to the Vishnu image in the Šiva temple at Suchindram, shows how sacred the place was considered by the

later Vaishnavas. As in many other places of Travancore, images of Siva and Vishnu find accommodation within the temple at Suchindram.

This inscription clearly shows that the fine pavilion called *Senbagarāman-mandapa* was in existence in Kollam 646, when the reigning king of Travancore was Rāmavarman. From another inscription engraved on the wall of the same *mandapa* (No. 56 of the Travancore Epigraphical collection for 1092) we learn that Rāmavarman constructed in front of the Siva temple at Suchindram a pavilion equal in splendour to Kailāsa. It is not unlikely that the king referred to in both these records is one, and if so, it is certain that the title *Senbagarāman*, after which the *mandapa* should have been named, was borne by Rāmavarman. Further, we know from another epigraph No. 67 of 1092 dated in Kollam 659 that this Rāmavarman was the younger brother of Ādityavarman with whom he should have been co-regent. It may be noted here that *Senbagarāman-machaturvēdīmāngalam* in Tirukkūlungudi (Tinnevelly district) should have come into existence in or sometime prior to Kollam 646. Another pavilion of the name *Senbagarāman-mandapa* was built at Tinnevelly and festivities were conducted there also on the days of Rēvati, the natal star of the king. Meeting in this hall in Kollam 653, the big assembly of Rājarāja-chaturvēdīmāngalam the villagers, the merchants, the chief of the tenants, the Bhāṭṭas, the four *nāḍus* and the host of Savanas, fixed a contribution of one *kōṭṭai* and one *māgāṇi* from each *ma* of cultivated land in the division including 16 specified villages in their control, for the maintenance of worship etc. in the temple of Purushottama-Perumāl at Ambāsamudram under the name *Senbagarāman-sandi* (No. 311 of the Madras Epigraphical collection for 1916). This clearly proves that the king of Travancore in Kollam 653 was called *Senbagarāman*.

Text.

- 1 ஒவ்வொரு கல்பியுறவுகளுடைய சாதனங்களை மெற் சென்ற திடபச்ச விசு கன்னி வியாழத்தில் செல்லாதின்ற கொல்லம் அறநூற்றுக்குப் பத்து ஆண்டுகள் கித்திரை மாதம் பண்ணிரண்டார் தியதி உடையர் தாறுவாலையைப் பெருமான் கொயிலிற் சென்பக இராமன் மன்டப தாலில் கிழப்பெருர் ஜயவள்ளுநட்டு இல்லத்தில் ஸ்ரீவிராம ஸ்ரீராமவ ஸ்ரீராண திருப்பாப்பூர் முத்த திருவடி இருந்தகுவிய திடம் அருளிச் செயல் உடையர் கசித்திரமுடைய வினாக்
- 2 கொயிலில் பொதுவரன் தென்கொட்டு சிவித்திரவாதி கொவதுக்கு இன்னைன்றிருப் பக்கிருதி யகத்தக்கு முன்பெ காலசுத்தியாக கடக்கக் கற்பித்த சென்பகராமன் பூசக்கு உடையர் கசித்திரமுடைய கயி ஞாந்தும் நாச்சியார் உணவம்மை நாச்சியார்க்கும் நயினார் தென்திரு யேககட வின்னையர் எம்பெருமாலுக்கும் சமக்காரம் பெர் இரண்டு க்கும் ஆக இவ்வகைக்கு நாளோன்றுக்கு அழுதபடி திருப்த்த நானு தியும் மாதவழி நம் இரெபதிப்பிற்கு நாளுக்குக் காரை

1 No. 86 of the Travancore Epigraphical collection for 1096, from Suchindram.

3 கொரும் வகைக்கு மார்கழிமாதத்தில் திருஶ்னாக்கு நம் பிறந்த நான் ஸவினூர் நாலாங்கிருநாட் செலவுக்கும் பிராமணர் கூட்டுக்கும் ஆக இவ்வகைப் படி சட்டத்தொபா தம் வகைக்கு விட்டுத் தந்த சிவிர்த்திரம் வெட்டைக் குளத்தில்கீழ் முதற்தாத்தில் நிலம் இருபதுமாவும் [1*] இவ்வகையில் அமுதபடி திருபதனுழி வகைக்குப் பலவெஞ்சனமாக நான் ஒன்று க்கு கெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காப் ஓன்றும் கதலிப்பழும் பத்தும் சுற்புமுதுக்கு வராழை

4 க்காப் பதினாறும் மினகு அமுத செவிடு இரண்டு அணையும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காய் அமுத எட்டும் [1*] சாத்துப்படி வகைக்குச் சந்தனம் பஸம் காறும் குக்கையும் இடை அரைக்காறும் பச்சைக்கற்பூரம் இரண்டுமெஞ்சாடியும் பனிசீர் காப்பு உட்பட்ட வகைக்கும் ஆக இவ்வகைக்குப் பலவிலீப்படி நான் ஒன்றக்குப் பணம் ஒன்ற ஆக ஆண்டு ஒன்றக்கு அதிகமுட்ட நான் முர்தாற்று அதுபத்து அஞ்சக்குப் பணம் முன்னுற்று

5 அறபத்து அஞ்சம் அறநாற்று நாற்பக்து நாலரமாண்டு ஆவணி மாதம் முதற் தெதி முதலுக்கு கடக்கு பொதும் வகைக்கும் அறநாற்று நாற்பத்து ஆரூமாண்டு சிற்திரை மாதம் பன்னிரண்டாங் தியதி முதலுக்கு கடக்கு பொதும்படி கற்பித்த உடையார் சுசிர்திரமுடைய நகினும் குக்கு திருந்தாவினக்கு ஒன்றும் ஸவினூர் தென்திருவெங்கடவின்னவார் எம்பெருமா அங்குத் திருந்தாவினக்கு ஒன்றும் ஆகத் திருந்தாவினக்கு இரண்டும் கடக்கு பொதும் வ-

6 வகைக்குப் பண நானுறும் நிலம் கலமும் ஆக இவ்வகைக்கும் நாலோன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பல வெஞ்சனமும் கடக்கு பொதும் வகைக்கும் விட்டுத்தந்த தென்னுப்படுக் குஹாட்டுக் கழிகைப்பட்டினந்துப் பெரிய குளத்தின்கீழ் ஊடிபண்ணிப்பத்துடன் கூட்டி கடக்கு பொதுகிற வகையில் தென்களைத் தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் கொதைப்பன்னம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் தெவர்க்குண்டறைத் தடி ஒன்று நிலம் எழு குறு-

7 ஸி நானுழியும் தெங்கடித்தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குசவன் குண்டறை தடி ஒன்று நிலம் கலமும் பூவாகுடிப்பற்றில் இத்தக்கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் தூணிப் பந்கு திருஶ்ழியும் வினாத்திக்கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் எழுகுறுதனி நானுழியும் மெற்படி தடி ஒன்று நிலம் அயுங் குஹணியில் சீழக்கடைய நிலம் பதக்கு ஆழாழியும் திருந்தாவினக்கு விட்ட ஆலறைத்தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குளச்சைக் கீழ்க்கரை-

8 ப்பற்றில் மூருக்களை கிக்கிரமன் சடையன் வகையாப் நாம் வகையாண்ட பிளாஸ்தோடடத்தில் முன்றில் ஒன்றும் உத்தமன் பெருஷ்தெருக்கில் நாலில் ஒன்றும் வருக்கைமா நின்ற புரையிடத்தில் பரதியும் அக்கிகு டியிருப்புப் புரையிடமும் ஊராவிசூடியிருப்பில் மெந்குறும் ஆக இவ்வகைப்படி உள்ள நிலம் எழுகலமும் (ம) புரையிடன்னாலும் திருந்தாவினக்கு வகையில் தந்த பணம் நானுறும் வகையாண்டு கொண்டு

9 நாலோன்றுக்கு கெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காப் ஓன்றும் பழும் பத்தும் வாளழுக்காப் பதினாறும் மினகமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காயமுது எட்டும் சாத்துப்படிக்கு

ச் சக்தனாம் பலம் காறும் குஞ்சம் இனை அஸர்க்காறும் பச்சைகற்பு [மம்*] இடை இரண்டு மஞ்சாடியும் பணிசிர் காப்பு உட்பட்டவகைக்கும் நாயோன் தங்குப் பணம் ஒன் . . . த்திக்கொண்டு போதும்படியும் திருந்தாயின்கு இரண்டும் நடத்தி-

10. ஏ கொண்டு போதும்படியும் நாள்தூ கைய்யில் தந்தபணம் நாறுவும் ஆக இவ்வகைப்படி நிலம் எழுகல்லும் புரையிடங்களும் பணம் நாறுவும் கை ப்பிரங்கு கொண் பல வெஞ்சனவகைக்காம் காள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆகவும் திருந்தாயின்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்டு மீடு நடத்திக்கொண்டுபொதும்படி கொல்லம் அது நாற்று நாற்பந்து ஆரூபாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந்தியதி சிகித்திரந்துப் பேரதுவர்ஸ் தெண்கொட்டுக் கி-

11. ஏ சிவிந்திரவாகி கெ[ச]யன் சிட்டிக் காம் விடாயிருக்க கிட்டுத்தங்க்கொம் [1*] இன்னுள் முதல் இந்தியம் எழுகல்லும் புரையிடங்களும் பணம் நாறுவும் சுந்திராதித்தவற் செங்குவதரக்க் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக் கைய்யாணம்கொண்டு செண்பகராமக் காலசங்கி பூரைக்கு பலவெஞ்சனத்துக்கு காள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆகவும் திருந்தாயின்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்டு போதும்படியும் [2*] இப்படிக்கு இத்தாவரகவும் இப்படிக்கு இவை கணக்கு இராமன் செந்தன் எழுத்து ॥—

Translation:

Hail ! Prosperity ! On the 12th day of the month of Sittirai in the Kollam year six-hundred and forty-six, current, and the Kali-yuga year 4572, expired, when Saturn was Rishabha-(rāśi) and Jupiter in (the sign) :Kanni, and on the occasion when the illustrious Virarāma Rāmavarīman alias Tiruppāppar-Mūttā-Tiruvaḍi of Kilappērūr (house) and the Jayasimhanāṭṭu-illam was pleased to remain in the *Śenbagarāmap-mandapa* of the temple of Uḍaiyār-Tāṇuvālāya-Perumāl, he was graciously pleased to command as follows :—

To Śivāndiravādi Kēśavaṇ of Tēpkōdu one of the *puduvāl* in the temple of Suchindiramudaiya-Nāyinār.

During the worship called *Śenbagarāmap-pājai* of this god ordered to be conducted each morning at 12 feet time of day before noon for conducting (several) items of expenses (*ric.*, for feeding 2 persons in each of the shrines of Uḍaiyār-Suchindiramudaiya-Nāyinār, Nāchchiyār-Umaiayammai-Nāchchiyār and Nāyinār-Tēp-Tiruvēṅgadāmuḍaiya-Vippagar-Emperuman,— this item working out to 24 *nālli* of rice per day— for the item of expenses (connected with the) bathing of the god with water on the day of our birth-day asterism *i. e.* Rēvati (occurring) in each month; for the sacred festival in the month of Mārgali; for the expenses to be incurred on the 4th day of the god's festival (conducted) in honour of our birth; and for feeding Brāhmaṇas,— thus for all these were assigned twenty *mā* of first rate land under the tank called Vētkaikulam in Suchindiram.

For the daily supply of (one) *ulakku* and (one) *ālakku* of ghee, one coconut, ten *kadaī* fruits, sixteen plantains for making curry, two and a half *śevidū* of pepper, sixteen betel-leaves eight areca-nuts,— all these being the several accessories (*venjanam*) required for one of the above items *i. e.* the feeding with twenty *nālli* of rice.

For the unguents *viz.* quarter *palam* of sandal-paste, one-eight *idai* of saffron (*kurikumam*), two *manjādi* of *Pachchaikarpūram* and rose water (*pañinīr*), at the varying rates of prices for each of these articles which are included in this list,— and which work out to one *pañam* per day, or for a year of three hundred and sixty five days inclusive of the excess days,— the money required is three-hundred and sixty-five *panam*.

For conducting these items from the first day of the month of Āvaṇi of the year six hundred and forty-four and for maintaining two sacred lamps in all, *viz.* one sacred lamp in the shrine of Suchīndiramuḍaiya-Nayīnār and another sacred lamp in the shrine of Teṅ-Tiruveṅgada-Viṇagar-Emperumān, ordered to be burnt from the twelfth day of the month of Śiṭṭirai of the year six hundred and forty-six, 400 *pañam*, together with land (having the sowing capacity of) one *kalam* were given.

Thus altogether, at the rate of one *pañam* per day for these items of accessories to be supplied, were assigned along with Uḍupallipattu under the tank called Periyakulam in Kadigaipattiṇam a village of Kuru-nādu, which was a subdivision of Tenṇādu, the *dēvadāna* land in Teṅkarai measuring one *tādi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kōdaippallam measuring one *tādi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Dēvarkuṇḍagai measuring one *tādi* (in extent) with the sowing capacity of) seven *kuruṇi* and four *nāli* of seed, the *dēvadāna* land called Tengaḍi measuring one *tādi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kuśavan-Kuṇḍagai measuring one *tādi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Ittikkālvattam in Pūvākudipagru measuring one *tādi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *tāni*, one *padakku* and two *nāli* (of seed), the land called Vilātikkālvattam measuring one *tādi* (in extent) (with the sowing capacity of) seven *kuruṇi* and four *nāli* (of seed), the eastern portion of the land in the same place (with the sowing capacity of) *padaiku* and six *nāli* (of seed), the full extent of which measured one *tādi* (in extent) (with the sowing capacity of) five *kuruṇi* (of seed), the land called Alagai, measuring one *tādi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam* (of seed) assigned for sacred lamps, one third of Murukkarai Vikkiraman Śadaiyan's land called Pilāntōṭṭam in Kīlkarai-pagru of Kuṭachchhal which was under our enjoyment, one fourth of Uttamanperunteru, half of the *puraiyidam*, in which stood varikkimā, the *puraiyidam* of Śakki-kudiyirippu, the western portion of Urālikudiyirippu, altogether the lands included in this list, (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed) and the *puraiyidams*, as well as the four hundred *pañam* given in hand for sacred lamps were set apart for these items. Managing these, there shall be given for each day (one) *ālakku* and (one) *ālakku* of ghee, one coconut, ten fruits, sixteen plantains, two and a half *seviḍ* of pepper, sixteen betel-leaves, eight areca-nuts for the feeding; and one *palam* of sandal-paste, one eight *idai* of *kurikumam*, two *mañjādi* of *Pachchaikarpūram*, rose water and other items for the *sāttuppādi* (*i. e.* for besmearing) at the rate of one *pañam*. And there shall be burnt two sacred lamps for the maintenance of which four hundred *pañam* were (also) given.

Thus, on the 12th (solar) day of the month of Sittarai of the Kollam year 646, while we were camping in the house of Suchīndiravādi-Keśavap we

gave to Šivindiravādi of Tēkōdu the *podurāl* of Šuchindiram, the above said lands (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed), the *puraiyidams* and four hundred *panam*, so that from this day forward, till the moon and the star last, one *panam* per day may be given for the several kinds of condiments and two sacred lamps which were to be maintained.¹

For conducting thus, the authority shall be this document. This is the signature of the accountant Rāmapūrṇa (who knows it thus).

No. 18—Quilon Inscription of Kollam 653.²

This inscription in Tamil is engraved on a stone in three pieces set up at the north-east corner of a small building known as Colonel Munro's office at Quilon. It is dated in Kollam 653 (=A. D. 1478) and registers that a street in Quilon was named Šenbagarāmān-teru *alias* Añjipānpugalidam. Though the king's name is not given, it is stated that he was encamped at Tinnevelly while conferring the name to the street. From this inscription it is clear that the ruler of Travancore in Kollam 653 bore the surnames or titles Šenbagarāmān and Añjipānpugalidam, that Tinnevelly was included in his dominions and that Quilon continued to be called Kurakkepi-Kollam which distinguished it from Quilandy i. e. Pandalayani-Kollam. Both Quilon and Quilandy have derived their distinguishing epithets from places near them. Kurakkeni is a hamlet in Varkalai-Pakuthy and Pandalayani is a station in the Shoranur—Mangalore branch of the South-Indian Railway. The king to whom this record must be ascribed is, as shown in No. 16, Vira-Rāma-Rāmavarman.

Text.

- 1 கொங்கம் [கங்க]-
- 2 சிலை [சி-லை] என்டு
- 3 வாவகரசி மாதம்
- 4 என் திருக்கெங்கே-
- 5 வீசில் எழுத்த-
- 6 குளி இருந்தருஷி-
- 7 ச் குடக்கெணிக்
- 8 கொல்லத்து த-
- 9 ரகுகொணத்-
- 10 து[த்] து[த்] திருக்-
- 11 கும் ப[ப்] தென்
- 12 விழையத்தார்³
- 13 க்கு மெற்படி-

1 The same thing is repeated again.

2 No. 52 of M. E. 1084.

3 மா is changed into ம.

4 Read விளையத்தார்.

14 யர் இகுக[இ]நம்-
 15 டம் திருஉள்ளம்
 16 பற்றி அருளிச்
 17 செண்பக இராமன்
 18 தெருவென்றும்
 19 அஞ்சித்
 20 அன்பு-
 21 கண்டம்
 22 என்றும்
 23 ஈது எ-
 24 கலீக்-
 25 சூம் கஸ்
 26 வெட்டி
 27 ஈட்டிக்
 28 குத்தகை
 29 ஏ

Translation.

On the 7th day of the month of Vaigāśi in the Kollam year 653, while (the king) was pleased to be encamped at Tirunelveli (*i.e.* Tennevelly), it was graciously ordered in favour of (such of) those of the eighteen countries as inhabited the Taragukōpam in Kollam, that the place where they resided should be called Śenbagarāmāñ *tert* and Añjinapugaliñdām. (Accordingly), stones were cut and planted at the four boundaries (of it).

No. 19.—Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhatalavira Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription in Tamil is engraved on a rock near the Pillaiyār temple at Tōvālai. It is dated in Kollam year 708, (=A. D. 1533), Kārttigai, śu. dī. 13, Sunday, Āśvati and belongs to the reign of the Travancore king Śan-karaṇḍrāyañā-Venrumankonda-Bhātalavira-Udaiyamārttāñdavarman, the senior member of the Tiruppāppūr family, of Jayasimha-nādu. It relates to the appointment of a Brahmin named Āriyan-Sokkap-Periyaperumāl-Mārttāñda-Brahmā-dhirājan as temple accountant at Tōvālai which was a village belonging to Nāñji-nādu, and states that the king was staying in his palace at Vīramārttāñda-chatur-vēdimāñgalam in Kalakkādu alias Sōlakulavallipuram. The individual mentioned above is said to have belonged to Kodukulaśawai, and to have been a native of Suchindiram in Nāñji-nādu. Rāmañ Rāmañ figures as the writer of the document.

Text.

1 மாங்காஷ்ட[இ*] அருளிச்செயல் தொல்லம் எாச ஏஸ் கார்த்தினக[யும் கு தூவ]-.

- 2 [பட்ட] சந்து தினநெயாதெசியும் [ஏ] ரயக்குட்டைசூயும் பெற்ற அச்சவகி
நாள்
- 3 சுயதுங்காட்டுச் சங்கராராயனவென்று மண்கெரண்ட பூதல்விர
- 4 உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சி
- 5 காட்டு ஸாமிஞ்சுந்து கொதுகுலச்சையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரிய
பேருமார்
- 6 மாந்தாண்டப்பிரமாதிராயதுக்கு நாஞ்சிகாட்டு தொவாணியில் நயினுர்
இவ் ..
- 7 கொழிதுக்கு பீபண்டாரகணக்கும் எழுதிப் பழையபடி உடைமையும் பற்
திக்கொண்-
- 8 ⑥ ஆசக்திரதாராவர் சந்தகிப்பிரவைசமீ கல்லிதும் செம்பிதும் ஜெட்டிவி
ச்ச கண்-
- 9 க்கும் எழுதிப்பொதும்படி அளக்காட்டன சொழுகுலவள்ளிபுரத்து கிர-
- 10 மாந்தாண்டசதுவாவைகியக்கலம் என்று நம்பெரால் வைய்த்த
- 11 அகரச்சிலையில் புதியசிட்டில் நம் விடரயிஞ்சுந்து [கற்பித்தனமக்கு]
- 12 தாலும் இன்னுள் முதல் இக்கருப்பிடபாடாக கணக்கும் எழுதிக்கொ-
- 13 ரண்டு உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பாற்க இனவ இப்படிக்கு இரா
மன் இரா..
- 14 மன் எழுந்து

Translation.

Be it well ! Pleased to order (thus). On the day of *Aśvatī* which corresponded to a Sunday and the thirteenth *tīkhi* of the first fortnight of the month of *Kārttigai* in the *Kollam* year 708, we, the senior member of the *Tiruppāppūr* family *i. e.* *Saṅkaranārāyaṇa* *Udaiyamārttāṇḍavarman* of *Jayasimha-nādu*, who acquired the earth by conquest and who was the (one) hero in the world, having ordered,— when we were staying in the new palace at, the *agacachehīrīmai* of *Vīramārttāṇḍa-claturnvēdimāṅgalam*, established in our name at *Kālakkādu alias Sōlakulavallipuram*, making it our home,— that *Āriyan* *Sokkaṇ* *Periya-perumāl* *Mārttāṇḍan-BrahmādhiraṄja*, one of the *Kodukulaśavaiyār* of *Suchīndiram*, in *Nāñji-nādu* shall, as long as the moon and the stars last and in his own lineage, write the sacred treasury accounts of the temple of *Nayinār* at *Tōvalai* in *Nāñji-nādu* and obtain the privileges as of old. Getting this (order) written on stone and copper,— he (*i. e.* *Āriyan* *Sokkaṇ* *Periya-perumāl* *Mārttāṇḍan-BrahmādhiraṄja>) shall, on the strength of this arrangement, see (that from this day forward he) writes up the accounts and obtains the (customary) privileges. Thus, the signature of *Rāmaṇ* *Rāmaṇ* (was affixed) to this.*

No.—20. **Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira
Udaiyamarttandavarman.**

The subjoined inscription in Tamil is engraved on the south base of the central shrine of the Krishnasvāmin temple at Tōvālai. It is almost an exact copy of No. 18: only a few syllables are lost at the end of each line. From this record it is gathered that the accountant was privileged to have certain quantity of food. A separate translation is not given as it is superfluous.

Text.

- 1 ஶாத்தை அருணிச்செயல் கொல்லம் எாறு¹ காத்திகையும் பூதவப் பக்கிழத்து நிறை ட¹
- 2 [யு]ம் காயக்ருட்டையும் பெற்ற அச்சுவதி நான் செயதுங்க நாட்டுச் சங்கச காராயண இயன்²
- 3 ஸ்ட பூதலமிரக் கிறிச்சிர உதையாத்தாண்டவன்மர் கிருப்பாப்பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சின[ர]³
- 4 சோதாருள சனவயாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருமான் மாத்தா ண்டப்பிரமாத⁴
- 5 டு தொவாக்கில் எயினுர் கிரிட்டினன் கொயிலுக்கு நாளது முதலுக்கு சிபண்டராக க
- 6 ணக்கு[ம்] எழுதி பழையபடி உடையையும் நான் ஒன்றுக்கு சொது மஞ்ச காழி
- 7 ஆசக்திரதாரவர் சுந்தரப்பிறவேசமெ கல்லிறும் செம்பிறும் வெட்டிச்ச⁵
- 8 பொதும்படி கணக்காடான சௌம்யுலவன்விபுரத்து விரமாத்தாண்டசது ருவெதிம⁶
- 9 கைப்பத் த அகரக் கிளமயில் புகியவிட்டில் நாம் சிடாயிகுக்கு கற்பித்தமை க்கு தாதும் இன[னு]⁷
- 10 ரட்ச கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு உடையையும் பற்றிப்பொதும்படி பார்த இவை இப்படிக்கு இர⁸

No. 21.—Suchindram inscription of Venrumankonda Bhutalavira
Ravivarman: Kollam 721.

The subjoined inscription is engraved in the Tamil characters and alphabet on the rock near the Kailāsa shrine in the Sthāṇunāthaśvāmin temple at Suchindiram. It is dated in the Kollam 721 (=A. D. 1537) with details corresponding

- 1 The missing syllables are மாதீசி.
- 2 ஸ தமண்டோ.
- 3 ஸ டுவைத்திழுத்து.
- 4 ஸ தூயதுங்கு காஞ்சிர.
- 5 ஸ கோராஞ்சி.
- 6 ஸ கங்கிழத்து.
- 7 ஸ ச்முதாரா இத்தாகு பிடிய.
- 8 ஸ சுராமக் காபுத்து.

to Sunday 15th April, 1537 A. D. and records a royal gift of the lands Pullamañgalam and Vēppangulam belonging to Irakkantupai in Paṇakudi-Mugatta-nādu, for the expenses of the service called Udaiyamārttāndan-śandi instituted in the temple of Śivāndaramudaiya-Nayinār. While making the grant, the Travancore king i.e., Venkumāṇikonda Bhūtalavīra Rāvivarman of Jayasimhanādu was encamped in his new palace at Paṇakudi.

Paṇakudi and Irakkantupai are at present called Paṇaikkudi and Eruk-kandurai and are situated in the Nāṅgunēri Taluk of the Tinnevelly district. From another inscription of the Suchindiram temple we know that the Śiva temple at Erukandurai was called in ancient times Tumbura-Nāradēśvaram. In his Lists of Antiquities, Vol. I.,¹ Mr. Sewell says that at this place, which is 12 miles southwest of Nāṅgunēri on the road to Cape Comorin, there is a large Vishnu temple.

The inscription clearly evidences that during the reign of Rāvivarman, a portion of the Nāṅgunēri Taluk in the Tinnevelly belong to Travancore kings and was under their immediate sway.

Text.²

- 1 அருளிசெயல் [॥*] கொல்லம் எாவி னு தித்திரை ஏ³ மூக புதல பக்ஞத்து⁴
- 2 நூட்டியம்⁵ காவனுட்ச்செயும்⁶ பெற்ற புணத்து⁷ என் செயதுக்கனுட்டு வேன் துமன்.
- 3 க்கொண்ட⁸ புதலங்கர சிறி⁹ இரவிவன்மராய¹⁰ எம் உடையார் சிவித ரம்மு-
- 4 டைய வினார்க்கு¹¹ திறகால பூஷையில் உதையமாத்தரங்டன் கங்கி யாக
- 5 கடக்கிற வகைக்கு நாளென்றுக்கு அழுகபடி பன்னிரு நாழியும் திருமா ஸி இரண்டு.
- 6 க்கும் எழுதற்று ஒருபந்து இரண்டாம் ஆண்டு பசானம் முதலுக்கு தெ வதரனமாக
- 7 விடடுக்குடித்த பணகுடி முத்தகாட்டு இருக்கச் சுறைப்பற்றில் புன்னம க்கல்.
- 8 மும் வெப்பங்குளமும் ஆக்குழி இரண்டுக்கும் பெருநான்க்கெல்லையா வது¹² [॥*]

1 p. 315.

2 No. 87 of my collection for 1096 M. E.

3 ஏ is the symbol for 'month': it is sometimes used to denote 'panam'.

4 Read புதலபக்ஞத்து.

5 Read எங்குழும்.

6 A separate symbol is used to indicate the length of ஏ: cancel ஏ.

7 Pupadattu stands for "Pusarpūfatto": "Pupradam" is often substituted in inscriptions for "Pusarpūfam".

8 Cancel the letter ஏ.

9 Read ஏஃ.

10 Cancel ஏ.

11 The length of ஏ is indicated by a separate symbol.

12 Cancel ஏ.

9 கிடேஷ்வர சக்ரவனிக்குளத்து சிரசக்தலுக்கு மெத்து [I*] தென்னெல் கை புளி

10 யம் பாட்டுக்கு வடக்கு மெலைஷ்வர கில்லிசெரி குளத்துப்புறவுக்கு கிழுக்கு

11 வடவெல்லை கல்லத்திக் குளப்புறவுக்குத் தெற்கு ஆக இங்காண்க்கெல்¹ ஸக்கு உன்-

12 பப்ட்ட குளமிரண்டும் புறவும் என்னை புஞ்சையும் கரையும் கரைக்காடும் இழ்வெக்கி.

13 என இன்றும் மெல் சோக்கின மரமும் மற்றுங் காம் கோள்ளு[ம*] கொழு காறபாடும் எப்பெய்-

14 ந்ப்பட்டதும் கையாண்டு பொதுமிடத்து கற்பித்த பூசையில் சொது பன்னிகு நாழியும்

15 பெண்களில்² எச்சியர் மகன் சீபற்பனுதப் பெருமாளுக்கு ஆசக்திரதா ரவேற்³ சுந்ததி-

16 ப்பித்திவைசமெ குடுந்துப் பொதும்படி எழுதுந்த ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு சித்திரை மாத-

17 ம் பத்தொண்பதாக் தெதி பூதுவபகுத்து ஓட்டியும் காயஞ்சையும் பெற்ற புனரத்தது-

18 க்⁴ காள் முறத்தா நாட்டு பணதுஷ்டில் புதிய இடத்து காம் விடாயிருக்கக் கற்பித்தமைக்கு [II*]

19 நாக்களும் இந்தாவு பிடிபாடாக ஆசக்திரதாவற் செல்வதாக கல்வி தூம்

20 செம்பிதூம் வெட்டி வைய்யாண்டு பொதும்படியும் பாற்க [II*] இப்படி க்கு கணக்கு கொவித்தன்

21 [எழுத்து] இக்கொயிலில் சிற்பம் அப்யன் தெண்மய்ச் சர[மு]டை⁵

Translation.

Pleased to order (thus):—

On the day of Punarvasu which corresponded to the 19th solar day of the month of Śittirai, the sixth *tithi* of the first fortnight and Sunday, We the illustrious Ravivarman of Jayatūṅga-nāḍu, who had acquired the earth by conquest and was the (sole) hero on the surface of the earth, gave the lands called Pullamañgalam and Vēppaṅgulam belonging to Irukkandugai in Paṇakudi-Mugatta-nāḍu, measuring in all two *kuṭi* (in extent) which had been assigned as *dēvadāna* from the commencement of the *paśānam* of the year seven hundred and twelve and whose great boundaries are given below, for the item of (service called) Udaiyamārtāṇḍap-śāndi which forms part of the worship conducted thrice daily

1 Cancel 6.

2 Cancel 6.

3 Read ஆசக்திரதாவற்.

4 Cancel 4.

5 ஏதே எழுத்து seems to be omitted at the end.

in the temple of Udayār-Śivindaramudaiya-Nayinār, in order to supply daily twelve *nāḍi* of offerings and two sacred garlands:—

The eastern boundary is to the west of the *nīrnakkal* of the tank called Śāṅkararājēri. The southern boundary is to the north of Puliyanpādu. The western boundary is to the east of Villisēri-kulattuppuravu. And the northern boundary is to the south of Kallattikkulattuppuravu.

While conducting the worship, enjoying the two tanks, *puravu*, *nañjai*, *puñjai*, *karai*, *karaikkādu*, the wells sunk below, the trees growing up and others found within the four boundaries thus (set forth), as well as all kinds of customary dues of the king which we received, twelve *nāḍi* of rice-food shall be given to the female attendant Śrī-Parpanāda-Perumāl, the daughter of Nāchchiyār and her lineal descendants, as long as the moon and the stars (last). Thus did we order, while we were staying in our new home of the palace at Papakudi in Muratta-nādu, on the day of Punarvasu, corresponding to Sunday, the nineteenth solar day of the month of Sittirai and the sixth *tīthi* of the first fortnight.

On the authority of this order which will be engraved on stone and copper, it shall be conducted (as herein set forth).

Thus the signature of the accountant Gōvindan. (This is the signature of) Ayyan Dēndichchuramudaiyān, the architect of the temple.

No. 22.—Suchindiram inscription of Venrumankonda-Bhutala-vira-Virakeralavarman: dated Kollam 720.

The subjoined inscription¹ in Tamil characters and languages is engraved at the left side of an entrance on the north wall of the Śenbagarāmāṇ-maṇḍapa in the Sthāpunāthasvāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Virakeralavarman of Jayatūṅga-nādu, who acquired the earth by conquest and who was the (sole) hero on the face of the earth. It is dated in the 27th solar day of the month of Kārttigai in the Kollam year 720 (= Tuesday 25th November A. D. 1544) which was a day of Aśvatī falling on Tuesday, the eleventh *tīthi* of the bright fortnight. It records the fact that the king conferred the appointment of Treasury Accountant of the temple of Suchindiramudaiyār at Suchindiram, on a certain Udayāṇkutti called also Dikkellāmpugalum-Perumāl (literally 'one who is praised in all the quarters'), a native of Vijaiyankudi in Kāruṇyguḍi-nādu, after removing the previous incumbent. The newly appointed accountant and his descendants were made eligible to have all the rights and privileges pertaining to the post. This order of the king is stated to have been issued by the accountant Tiruvēṅgadattu-Appan.

In the word ŚulśIndiram which stands for Suchindiram, we have to note the intruding letter *ś* as in *tākki*² which stands for *tākki* (a variant of *sākshi*).

1 No. 85 of the collection for 1096. From impression prepared under my supervision.

2 See above Vol. III. p. 31.

Text.

1 [வெல்லி] ஸ்ரீ கொஸ்லம் எாக்லினு கர[ர*]த்திகை
 2 ட १ உயினா பூறுவபசத்து² ஏகாதெசியும் மங்-
 3 கலவரமும் பெற்ற அஸ்தியின் நாள் செப-
 4 துங்கநாட்டு வென்ற மன்னேங்கட பூத-
 5 வயிர் சிறீ³ சிரகெளவன்மராய் ஞம் கரு-
 6 ச்சுழநாட்டு விசையன்சூழயில் உடையா-
 7 ஸ்குட்டி⁴ திக்கெ[ஸ*]வரம் புகழும் பெருமானுக்கு ஸ-
 8 ரஞ்சினுட்டு குழ்ச்சிக்கிரத்து உடையார் குழ்ச்சிக்கிர-
 9 முடைய சமினுர் கொழினில் சிபன்டாரக்க-
 10 னக்குப் பண்டுடையாரகாயும் பழும்பெரா-
 11 யும் தவிர்த்து நாளது ரூத்துக்கு மெற்படி கொழின-
 12 சி பண்டாரக்கணக்கு எழுதிக்கொண்டு பழை-
 13 யபடி உடைமையும் சொறும் இதில் உள்ள அ-
 14 கேக்குமதும் கவரக்கிரியக்கனும் பற்றிக்கொ-
 15 ன்டு இத்தாவு பிடிபாடாக ஆக்கிரத்தரவற்
 16 சக்திப்பிரவேசமெய் கல்லிலும் செம்பிலும்
 17 வெட்டி கையாண்டு கொள்ளும்படி ப-
 18 ரந்த இற்படிக்கு கணக்கு திருவெங்கடத்தப்ப-
 19 ன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! On the day of *Aśvati*, the 27th (solar day) of the month of *Kārttigai* of the *Kollam* year 720 corresponding to a Tuesday and the eleventh *tithi* of the bright fortnight, we the illustrious *Virakeralavarman*, who acquired the earth by conquest (*vēṇu-may-kopḍa*) and who is the (sole) hero on the surface of the earth (*bhūtala-vīra*) ordered the removal of the prior holder and the change of the former designation of the accountants who looked after the sacred treasury of the temple of *Udayār-Suchindiramudaiya-Nayinār* at *Suchindram* in *Nanji-nādu* and appointed *Dikkellām-pugālum-Perumāl* of *Vijaiyāṅkuḍi* in *Karungudi-nādu* from (this) day onwards to write up the accounts of the sacred temple treasury, to obtain the right, food and other appurtenances fixed therefor as well as (other) privileges and by virtue of the arrangement, causing it to be engraved on stone and copper and enjoying them as long as the moon and the stars exist: thus had this been written by the accountant *Tiruveṅgaḍatt-appan*.

1 This is the sign for month.

2 ட looks like ட in the original.

3 Read ஸ்ரீ.

4 The letter ட is very badly shaped.

5 Read ஸ்ரீதக்கிரியக்கனும்.

No. 23.—Kanyakumari plate of the time of Balarama-varman,
Kollam: 935-6.

Regarding the subjoined inscription I made the following note in my *Annual Report* on Archaeology for the year 1095 M. E.:—

Copper-plate No. 9 of App. A examined during the year belongs to the Kanyābhagavati temple at Cape Comorin. Though the inscription engraved on it is not a very ancient one, yet it is of some importance as will be seen from the sequel. It states that in Śaka 1682 corresponding to Kollam 935 and in the subsequent year *i. e.*, Kollam 936 (A. D. 1760-1), six items of expenses,¹ amounting in all, to 11953½ *pāṇam*, were incurred on behalf of the temple of Kannimā-kumarippagavati-Amman, and furnishes details as to the receipt of the sum.² Padmanābha-dāsa Balarāmavarma Kulaśekhara-Perumāl, who presented 3000 *pāṇam* to the temple, is mentioned as the ruler of the Vēṇāḍu country.³ Among the collections of previous years this king is not represented. In fact the copper-plate comes to us as the first epigraphical evidence of his rule over Travancore and it is also interesting to note that the kings of Travancore styled themselves as rulers of Vēṇāḍu as late as the date of the record. From the introductory verses of an unpublished Sanskrit work *Balarāma-Bharatam*, we learn that that work—which is a treatise in prose and poetry on the *nātya-sāstra*—was elegantly composed by the king himself for his own pleasure, after studying the works on the subject and embodying admirable sentiments.⁴ To the student of history, the work is important not so much for its intrinsic worth as a treatise on fine art, for its diction, or for the fine sentiments contained therein, as for the introductory portion whose contents are noticed here. Quite happily, the

1. These items were

(1)	1325	3/4	1/16
(2)	3553	...	1/16
(3)	550	3/4	3/16
(4)	1269	...	1/16
(5)	3698	1/4	1/16
(6)	356	...	1/16
(7)	1200	...	...
Total	11953	1/4	...

2. The items of receipts were

(1)	3000	...	...
(2)	350	...	...
(3)	156	1/2	...
(4)	4422	3/4	1/16
(5)	4023	3/4	3/16
Total	11953	1/4	...

3. During the time of Srivallavankōdai the Vēṇāḍu country extended as far north as Mūlikkālam and included Quilon in the South where there was a palace of the king.

4. लास्यतामवलोक्य विशालं शास्त्रमारचित्मामसुखाय !
बालरामभरतं तु धवर्णः! पश्यताद्भुतरसाधिकचित्रम् ॥

invocatory verses are addressed to Unnata-Nṛittha-Gaṇapati,¹ Naṭarāja,² the dancing form of Śiva; the dancing form of the latter's consort Pārvati;³ and Padmanābha who, in the guise of a dancing child, appeared before His devotee to test piety.⁴ In this work, the royal author Balarāma-Kulaśekhara-Vañchi-Bhūpā calls himself a devotee at the foot of Padmanābha⁵ and in several verses describes

- 1 मदजलमण्डतगात्रो मधुकरमालापरिष्कृतो वित्तम् ।
पद्मगम्यगणशाली सोऽन्नतदृचो विनायकः पाद्यात् ॥
- 2 अलम्बिलितकद्वयं तकतकाङ्गिसन्ताडितं
कण्ठकणितन्तुरुरं हरहरेतिशब्दोऽज्ज्वलम् ।
थिमिदिमिलिदुन्दुभिधवनिघनाकुलं मद्दै-
दैणदूणधणम्भवनजयति ताण्डवं शास्मवम् ॥
- 3 नवनवनवसारैरनाडवस्त्रैरतालै-
रभिनवयकुशला सा चाद्भुतोऽहुसभाया ।
दिनकरसचिभासा शोभितादादशाहैः-
करणगतिविद्यवैनिंतेशाश्रियाव्यात् ॥
- 4 योशीन्द्रभक्तिपरिशोधनकारणेन
पूजान्तरे नटनमातनुगातिहष्टः ।
यो बालवेषमुपगम्य स पद्मनाभो
नृत्प्रियो जयति तुङ्कफणीन्द्रशायी ॥
- 5 श्रीरामः स्वयमेव कामुकपरो रुद्रोऽस्त्रविद्यापरः
शूरवशकिमतां गदापरिचये साक्षात्कृतो भारीवः ।
वाहुभ्यामतिमलुवैरिकलहे श्रीकृष्ण एव स्वयं
श्रीभद्रशिकुलाधिष्ठो विजयते श्रीवालरामप्रभुः ॥
- 6 श्रीरामवर्मकुलशेष्वरविनिवृत्यो
विद्वित्ययो निखिलसूरिगणेभ्य आर्यः ।
स्वर्णाङ्गदानमाधिकं प्रददाति भूमौ
श्रीपद्मनाभपदभक्तिरसैकपूर्णः ॥

the prosperity of the kingdom and his own accomplishments.¹ On his authority, we are made to believe that he had linguistic attainments, a knowledge of the self and a mastery of the sciences, that he had learnt the *Yōga* philosophy and was an accomplished speaker.² He had his *hiranyagarbha* and *tulābhāra* ceremonies performed, made the sixteen great gifts *i. e.* the *shoḍaśamahādāna* and distributed gold and food among the mendicants and Brāhmaṇas learned in the Vēdas.³

- 1 सकलनृपतिरम्यं सज्जनैराहृतं यत्
सकलवितुष्टगम्यं पुण्यपूर्णं पुराणम् ।
प्रिदशनगरतुल्यं देवताभिन्नं पूर्णं
विजयनृपतिलक्ष्म्या सेवितं विश्वसारम् ॥
रिपुजनदुरवापं राजनीतिप्रशस्तं
विविधमनुजसल्घैराग्निं धर्मस्फपम् ।
अगतिकमनुजानामात्मरक्षाकरं तद्
जयति हि सततं श्रीब्रह्मचाराजस्य राज्यम् ॥
श्रीपद्मनाभकरुणादसपात्रभूतो
भूपालमौलिमणिरन्नितपदपदः ।
दिक्षुन्दरीनवनवास्वरकीतिशळी
श्रीब्राह्मकुलशोखरविन्चभूप-
स्वाङ्गीततालभरताम्बुधिपूर्णचन्द्रः ।
आद्वाक्षिणाकिधिमभूपदमात्करितः
विद्याकलाविनयम्: परिरक्षति इमाम् ॥
पेरक्षितीशकुलभूपणदिव्यरत्नं
श्रीकेरलक्षितिभूपदभूतमौलिरत्नम् ।
विद्वद्विजस्य मुखपङ्कजमित्ररत्नं
श्रीब्राह्मकुलशोखराजरत्नम् ॥
- 2 सकलनगरभाषाभाषणे लेखने च
प्रगुणितमतिरात्मज्ञानशक्तिस्वभावः ।
विदितसकलशास्त्रो योगमार्गप्रवीणः
भणितिकुशलवृद्धिभाँरतीपूर्णदेहः ॥
- 3 श्रीपद्मनाभपुरतस्स हिरण्यगर्भ-
वानं तुलापुरुषदानमजस्तदीक्षाः ।
विष्णुकशास्त्रकृतचोदशादानमार्थ-
विद्वद्विजाय भुवि वेदविदे प्रदाव्य ॥
आचार्यमहुतसुवर्णपदार्थदातैः
संपूर्ण भूरकनकं भुवि याचकेऽव्यः ।
दत्तवा किरीटमणिशोभिवरोत्तमाङ्गः
पायान्महीमनिशमार्जितपुण्यराशिः ॥

References are made to the *Saṅgitaratiḍkara* and *Śabdaratnāvē*¹ as well as to the king's remote ancestors among whom there was (1) a Chēra king who bestowed immeasurable quantities of gold on a tailor (*tantuvāya*) who brought a palm-leaf from the god at Madura;² (2) to that Chēra who on being thought of by Sundara when the latter was on his journey to the Kailāsa got up on his horse and reached the mountain and composed a work embodying the greatness of the god;³ and (3) to another who was called Kulaśekhara and who, on hearing the story of the *Rāmāyana*, armed himself with a sword and entered the ocean determined to destroy the vile Rāvaya but was brought safely back to the shore by Rāma himself appearing before him.⁴ The first alludes to the story of Baṇabhadra's obtaining munificent gifts from the Chēra king Śeraman-Perumāl-Nayagār and the mythical account regarding the composition of the *Tirukkailāya - Jñāna-ulā* which is detailed at the end of the *Poṇvappaṭṭandādi* attributed to the same early Chēra sovereign.⁵ This Chēra is counted as

1 Commenting on the verse भावो रागच्च तालच्च भारत्या अंशसंभवाः । तदानन्दरसोपेता भारती जपतान्मुदा ॥ these references are made.

2 बद्धश्चेरनृपतिमैथुरापुरीष-

पत्रार्पणेन करकं प्रददावसङ्गयम् ।

तनुषवायकुलभक्तजनाय भूयात्

स ऐयसे निविलहाजकुलप्रशीपः ॥

3 कैलासशैलगामने पथि संसृतेन

भक्तेन सुन्दरवरेण स चेरभूपः ।

आरुह्य वाहमधिगम्य च शैलमीषे

श्रीसुन्दरेण कवितं चरितं चकार ॥

तद्वाभूपणमणिस्तु वज्रिभूप-

श्रीबालरामकुलशैलरभूमिपालः ।

श्रीपद्मनाभकरुणामवलम्ब्य भूमि-

माचनन्दतारमवतादगदोऽनवदः ॥

4 श्रीरामभक्तिरसपूर्णमनस्मृतश्री-

रामात्मभावसहितस्तु गृहीतखद्यः ।

रामायणश्वरणावणस्तप्तनेष्टु-

स्तिष्ठन्तु विवेश कुलशैलरभूमिपो यः ॥

तं राघवोऽपि करुणानिविरेत्य तूर्ण

दत्वा करं जलपितीरममुं निनाय ।

दत्वा वरं प्रतिदिनं भुवि रङ्गनाथ-

संसेवको मम तु भक्तजनेषु मुरुण्यः ॥

5 अन्त उवांशतिकाविं लैतिकमप्पोर्क एन्त्रम्मुकुर्म्मेष्ट॒
एन्त्रम्मुकुर्म्मेष्ट॒पीं लैतिकमप्पोर्क एकांश॒ उवांशतिकाविं लैतिकमप्पोर्क
एन्त्रम्मुकुर्म्मेष्ट॒पीं लैतिकमप्पोर्क एकांश॒ उवांशतिकाविं लैतिकमप्पोर्क
एन्त्रम्मुकुर्म्मेष्ट॒पीं लैतिकमप्पोर्क एकांश॒ उवांशतिकाविं लैतिकमप्पोर्क

one of the sixty-three Śaiva devotees and as a contemporary of Sundaramūrtti-Nāyapār. According to the Tamil hagiology *Periyapurāṇam*, the last mentioned Śaiva saint is said to have visited the capital of his friend the Chēra king, to have been received by him with all honours and according to his own desire, was taken to the *Kailāsa* by the attendants of Siva. And when Śeramān-Perumāl heard of it, he started with all speed and was able to reach the place earlier. The third contains a distinct reference to the Vaishṇava Ālvār Kulaśekhara about whom the same story is narrated in the *Nālāyiraprabandham*. He composed the 105 *pāśuram* which go by the name of *Perumāl-Tirumoli*. These devotional hymns are mostly about Rāma. In the concluding verses of several of the *pāśurams* Kulaśekhara-Ālvār is called Śeralarkōn (*i. e.* the king of the Cheras), *Kollikāvalan* (*i. e.* the lord of the Kolli mountains), Koṅgarkēnu (*i. e.* the king of the Koṅgu people), Koṅikkōṇ (*i. e.* the king of Uraiyyūr) and Kūḍal-nāyakan *i. e.* the king of Madura). This king is also believed to have composed the popular devotional hymn *Mukundamālā*. These are but traditions current at and before the time of this author. The book then proceeds to mention the nearer relations of this king. It states that *Bālarāmararman* was an *avatāra* of the very Rāma who saved the Ālvār.¹ That Balamārttāndavarman Kulaśekhara-Vañchi-Bhūpāla was his uncle (mother's brother),² that Ravivarman was his younger brother, and that a namesake of his, another Bālarāma, was his nephew (sister's son).³ The king is stated to have given away the burden of the rule of the earth to god Padmanābha and to have acted only in the capacity of His servant.⁴

Of the time of Balamārttāndavarman, there is a lithic record engraved on the *orakkal-maṇḍapa* of the Padmanābhasvāmin temple.⁴ From it we learn that he was the nephew of Rāmavarman, that he, with the assent of a certain Padmanābhendra-Yōgi, caused the temple of ŚRĪ-Padmanābha, from the *vimāna* down to the *dīpasāla*, rebuilt through a Brahmin architect named Bālakāntāra, and set up the *orakkal* as well as the images of the gods Padmanābha, Lakshmi,

1	इत्यं हि रामवचनस्तुतदिव्यमूर्ति- यो भूमिमेव परिपालयति स्म पूर्वम् । तदुंशकीर्तिममलां परिपालु कामः श्रीराम एव स कलौ हि कृतावतारः ॥
2	यम्मानुलो रिपुजय प्रसमेत्य बाल- मातांण्डवर्मकुलशेखरविभूपः । चक्रे भुवं स्वकरसंस्थमिवातपञ्च तद्वागिनेयकुलशेखरवालरामः ॥
3	तदनुजरविषमी भागिनेयः स्वनामा स्वयमपि स तु वज्रिक्षमापतिश्चैकभावाः । सकलभुवनभारं पश्चानाभाव दत्त्वा मनुपतिकुलभूरे स्वामिशृत्यस्वभावः ॥

4 Travancore Archaeological Series, Vol. I pp. 45ff.

Bhūmi, the *parivāradēvatās* and the serpent couch and performed the *kumbhābhishēka* ceremony. These works, we are told, were commenced in Kollam 904 and ended in Kollam 908.

We thus learn the order of succession and relationship of some of the kings of Travancore from the copper-plate inscription of Kanyakumari which furnishes the date Kollam 936 (=A. D. 1761) for Balarāmavarman; from the unpublished Sanskrit work *Balarāma-bharatam* which states that king Balarāmavarman who was the sister's son of Balamārttāndavarman had a younger brother named Rāmavarman and a nephew called Balarāmavarman like himself; and from the Trivandrum *orraikkal* epigraph which is dated in Kollam 904 and 908 and which states that Balamārttāndavarman, the builder of the magnificent temple of Sri-Padmanabha, had Rāmavarman for his uncle. They are in the following order:—

Ramavarman	
Balamārttāndavarman (nephew) (Kollam 904)	
Balarāmavarman (nephew) (Kollam 935—6)	
Balarāmavarman (nephew)	

Some authorities give a second Rāmavarman in place of the first Balarāmavarman and make him the uncle and immediate predecessor of the second of that name.¹ It may, therefore, be doubted if the Kanyakumari copper-plate does not refer itself to the reign of the second Balarāmavarman, the only one of that name known till now; and this doubt would be set at rest from the next paragraph where it will be made evident that the book *Balarāma-bharatam* is correct in stating that Balamārttāndavarman was the uncle of Balarāmavarman and that the latter's nephew also bore the same name.

Balarāmavarman's (1) claim to linguistic attainments might perhaps point to his knowing, in addition to Sanskrit in which he was the author of a notable work; Malayālam and Tamil, the languages of the country over which he ruled; the Dutch, English and the Urdu for we know well enough that Captain De Lennoy served him as his faithful military commandant and that he had dealings with the Dutch and English Companies as well as the Nawab of Arcot, Hyder Ali, Tippoo Sultan and their generals and representatives. Mr. Nagam Ayya notes² that Kārtika-Tirunal Mahārāja of Travancore was a poet of renown. Before he was out of his teens he had acquired wide knowledge in Malayālam, Sanskrit, Hindustani, Persian and a few other languages. The best among his works are (1) *Rājastuyam*, (2) *Subhadrāharanam*, (3) *Bhāgavatam*, (4) *Gandharvavijayam*, (5) *Panchaliśvayamvaraṇam* and (6) *Kalyāṇasauḍagandhikam*. He passed away in Kollam 973 (=A. D. 1798). From the epigraph on the tomb of De Lennoy, we learn that De Lennoy died in Kollam 952 after a distinguished service extending over 37 years (*i. e.* from Kollam 915 to 952) which covers parts of the reigns of Balamārttāndavarman and his nephew Balarāmavarman. It is not unlikely

¹ Travancore State Manual, Vol. I. pp. 369 and 417.

² *Ibid* Vol. II. p. 484ff.

that Balamārttāñdavarman ascended the throne in Kollam 904 and reigned for 29 years till Kollam 934. In this case, the date of the Kanyākumari inscription (Kollam 935–6) which states that Balarāmavarman was the then ruler of Vēṇāḍu would be only two years after the demise of Balamārttāñdavarman and there is no room for doubting that the former was the nephew and immediate successor of the latter. Further, it may be noted that in the year Kollam 937,— just a year after the date of the Kanyākumari copper-plate,—the Raja of Cochin sought the aid of the Mahārāja of Travancore against the aggressions of the Zamorin of Calicut and entered into an agreement declaring solemnly in the presence of the god Sthāṇumūrti at Suchindram that he and his nephews shall from that day *i. e.* 12th Karkaṭagam 937 M. E., on no account, oppose or sanction war against Śrī-Padmanābha(dāsa)-Balarāma-Kulaśekara-Perumāl, the Mahārāja of Travancore and his nephews.¹ It was this king that thought it advisable to purchase the forts of Ayakkotta and Cranganore from the Dutch. From these also it would be clear that the name of the king of Travancore in Kollam 937 and 964 was Balarāmavarman and not Rāmavarman. In the agreement for the purchase, the king's name is given out as Wanji-Bala-Martanda-Ramavarman.²

That Balamārttāñdavarman was a great conqueror is reflected in the poem; which, unlike the popular tradition, states that it was his nephew Balarāmavarman who gave away the rule of the kingdom to god Padmanābha in the presence and with the consent of his brother Rāmavarman and nephew Balarāmavarman, perhaps in obedience to the will of the conqueror at his death bed.³ It is not unlikely that, Balamārttāñdavarman first adopted the procedure perhaps at the close of his reign and it was afterwards followed by each successive sovereign. I am not aware if that king was also styled Padmanābhādāsa like his nephew Balarāma. The title is quite significant and also consistent with what is recorded in the poem.

The idea that the entire kingdom of Travancore is the property of the god Padmanābha is not to be regarded as an innovation started by Balamārttāñdavarman. It was so held even in earlier times. For instance in the Achyutarāyā-bhyudayam of Rājanāthakavi, the poet makes the Pāṇḍya king, when restored to his territory by Achyutarāya, say that "the country ruled by the Iruvadi is always considered to be the property of the Deva-Padmanābha and I now feel afraid of taking back what for sometime belonged to Padmanābha and rule over it". It may be said that by a fine stroke of policy, this timehonoured notion was turned to good account by Balamārttāñdavarman and the kingdom secured from the aggressions of brother Hindu monarchs.

In the Sthāṇuṭhasvāmin temple at Suchindram, there are two stone statues of kings. The tradition connected with them is that they represent Rāmavarman and his nephew. It is not unlikely that one of them, *i. e.* the bigger of the two, represents Balarāmavarman who, in the account above noted, was in the

1 Travancore State Manual, Vol. I. p. 371.

2 *Ibid.* p. 390.

3 Shankumui Menon's History of Travancore, p. 175 quoted in State Manual Vol. I. p. 367.

place, when the Cochin Raja vowed before the god that he and his successors would not undertake any wars against the Travancore king and his successors. The king holds in the right hand an uplifted sword while the left has the handle of its scabbard whose point is directed downwards. An *yajñopavita* hangs freely from the left shoulder. The ears, chest and waist are decorated profusely with ornaments. Bahuvalaya, wristlets and rings adorn hands and fingers, and a cloth is tied twice round, but there is no covering over the upper part of the body. In the right leg, at the ankle, there is seen what may be called the *vira-śrinkhalā*. Over the shoulders are garlands of beads. A richly embroidered crown adorns the head.

The statue to the proper left of the above is in most respects similar to it. The head dress is different, the right leg is bereft of *virkalalai* and the hands are held in worshipping attitude (*añjali-hasta*). It is not improbable that it represents the crown prince. The statues are very fine and speak for themselves.

The two stone pillars between which the statue is placed, are also finely worked with floral devices, lotus-buds and pendants of bead wreaths. Above the big statue there is an image of Vishnu holding the conch, discus and the staff, comfortably seated on the coils of a five-headed serpent whose hood forms the canopy of the deity.

What may at first sight be taken for elongated ears are not real elongations but are only coils of ear-rings passing one into the other forming a bigger ring which is made to hang from the ears.

Text.

- 1 ஈ¹ சாத்தம் கந்தாபுரன்² ஸுங் செவ்வா³ சின்ற
- 2 கொல்லம் காகல்லினு⁴ சித்தினா⁵ பு-ம் பிகல் ஹீண்வி.
- 3 மருமரிப் பகவதி அம்மன்⁶ கெவிலில் சிகாத்தில் ஸே பிர-
- 4 த்தில் வரிவாசல் யழியாக திருவாதிப்பாக்கட்டை ப-
- 5 முமம் மாறி ஸெ பு-ம் பிகல் கந்தகலெக்கினங் கொ-
- 6 ஷடு திருவாதிப்பாக்கட்டையும் பல்ளையு பகுத்த யி-
- 7 ட்டதுக்கு சிலவான்⁸ ப- கந்தாபுரினுய ஸெ. வைகாசி
- 8 ஓ-ம் எ- கந்தக்காசி⁹ ஜோத்து அம்மழுக்கு அ-வெ.
- 9 த்தனம் சாத்தின வளக்கும் ப்ராமணபொசனம் கடத்தி-
- 10 ஏ வளக்கும் சௌ-வளக பணவனக உ-பட சிலவான ப-

1 At the commencement of the inscription there is a symbol resembling a *pūttiyārthi* which is probably intended for a punctuation mark.

2 This symbol stands for அருஷம்.

3 The syllable ஈஎ is written as a group.

4 This symbol stands for மா-ம்.

5 கொல் is written as a group.

6 This symbol stands for மா-ம்.

7 ஏ-ம் is written as a group.

8 This symbol stands for கொல்.

- 11 கதுஉருவிக்கை வடக்கிடம் பூரீகொவில் சித்திரம் எழு-
- 12 தீன் வளைக்கு சிலவான பா இருப்பினுக்கி காந்மிக்கு சி-
- 13 ததிரை பும் கூட கண்ணிமாருமரி அர் பிரஸக்தியில் கண்ணி-
- 14 வினையகர் கொவில் கெட்டிப் பிறத்திட்டை செப்த வளை-
- 15 க்கு ஓவ்வை பணவனை உன்பட சிலவான பா கதுகாலும்
- 16 கூவி ஷைத்து வைகாசி பும் இட கற்க்கடக்கலைக்கினங்
- 17 கொண்டு வெள்ளிச்சீவை வின்பழும் பிறவையும்
- 18 செப்த வெள்ளியும் நங்கலு [ம்*] லோப¹ கதுாஸலிக்கவ
- 19 க்கு பணிக்குவி உன்பட சிலவான பா கதுகாலுமிழுவ-
- 20 ய ஷைத் வின்பம் கலசமாட்டு சிலவு பா காலிவகை வெ-
- 21 அணிக்குடும் செப்த வெள்ளி லோப¹ சாக்த செய்குவி உன்-
- 22 ப்பட பா கதுா ஆல் வளை கக்கு சிலவான பா விகதுகா-
- 23 குமிழுவ க்கு வெனுட்டுக்கு அதிபதியரக விருக்கிற பற்பனு-
- 24 பதாசரான பரலிருமாவுற்றம் குலசெக்காப்பனுங்² கல்-
- 25 ப்பிச்ச தந்த பா காலு ஷைத் கொவில் ஞால் கங்காண-
- 26 கணக்கு புத்தெரியில் பகவதிடன்³ கணக்காக திருவ-
- 27 ச்திப்பாக்கட்டை வளைக்கும் சீவெவி வின்பம் வளைக்கும்
- 28 தந்த பா ஈவாகுலி ஷைத் கொவில் சீகாரியம் புத்தெரி முக்கு-
- 29 ம் ஞால்யன்⁴ கணக்காக பிரமசந்தி இன்னோயார் வின்பம்
- 30 செய்த வளைக்கும் சீவெவி வின்பம் வளைக்கும் தந்த பா
- 31 சாகுக்கு ஷைத் கொவில் சாக்கிக்காந்தர் இன்னோயார் த-
- 32 வெந்தார் கொவில்க்குடியரன ஞால்⁵ சாட்டார் கொட்ட-
- 33 டு செட்டியன் சகரத்தார் வளைபாடாக தந்த பா சாத-
- 34 சாங்கிலாய சாக்கியார் கொவில் சீபண்டராத்தில் தி-
- 35 ன்றும் ஓவ்வை பணவனை உன்பட சிலவான பா ச-
- 36 தங்கிலுக்கி ஆக இவ்வளைப்படி வரவான பா
- 37 விகதுகாருமிழுவ சரி [ம்*]

Translation.

In the Saka year 1682, expired, corresponding to the Kollam year 935, on the 16th day of the month of Sittirai, the old *tiruvandippakkattai* at the entrance gate on the eastern side of the *sikhara* of the temple of the glorious Kan-nimakumari-pagavati-Amman having been removed on the 11th day of the same month in Karkkata-lagna *tiruvandippakkattai* and cut planks were placed; the

1 The symbols perhaps represent some weights.

2 ஆ stands for ஒப்புமா.

3 Read பகவதிப்பட்டக்.

4 Read பெறுமான்பட்டக்.

5 Read ஓபி.

expenses for (these) were $1325 + \frac{3}{4} + \frac{1}{6}$ *panam*. The expenses incurred, inclusive of paddy and money, on the 7th day of the month of Vaikāśi of the same year and at the time of Karkaṭaka-rāsi, for the 8 *panam* weight of sandal-paste applied to the goddess and for conducting the feeding of the Brāhmaṇas, were $3553\frac{1}{6}$ *panam*. The expenses for drawing pictures (*i.e.*, painting) in the Śrīkōyil on the north side were $550 + \frac{3}{4} + \frac{1}{6}$ *panam*. In the year 936, on the 9th day of the month of Sittirai, the expenses incurred, inclusive of paddy and money for building the shrine of Kannivināyaka at the Brahmasandhi of the Kannimākumari village and consecrating the god were $1269\frac{1}{6}$ *panam*. The expenses incurred in the Karkaṭaka-lagna, on the 5th day of the month of Vaikasi of the same year, inclusive of working charges, for silver and gold weighing $1143\frac{1}{2}$ utilised in making a silver image of Śribali together with an aureola were $3698 + \frac{1}{4} + \frac{1}{6}$ *panam*. The expenses of bathing the said image with pots of water were $356\frac{1}{6}$ *panam*. The expenses, inclusive of making charges, of making a silver pot weighing 400 of silver, were 1200 *panam*.

Thus for the total expenses of $11953\frac{1}{4}$ *panam* incurred for the six items, Padmanabhadāsa alias Balarāmavarma-Kulaśekhara-Perumāl, the overlord of Vēṇāḍu ordered and gave 3000 *panam*; in the account of the accountant of the said temple *i.e.*, Bhagavati-Bhaṭṭan of Puttēri were given both for *tiruvandippākkottai*¹ and for the image of Śribali, 350 *panam*; in the account of the Śrīkāryam of the said temple *i.e.*, Muttumperunāl-Bhaṭṭan of Puttēri were given $156\frac{1}{2}$ *panam* for making the image of Brahmasandhi-Pillaiyār and the image of Śribali; the sāntik-kārās (*i.e.*, the worshipping priests) of the temple, the Pillaimār, the talattār, the temple ryots, the nāttār, the chetties (merchants) of Kōṭṭār and the *nagaratār* (*i.e.*, the citizens) gave $4422 + \frac{3}{4} + \frac{1}{6}$ *panam* as *valipāḍu*; the expenses, inclusive of paddy and money, met from the sacred temple treasury of the goddess (Nāchchiyār) were $4023 + \frac{3}{4} + \frac{1}{6}$ *panam*. Thus the income of $11953\frac{1}{4}$ *panam* from the said sources is correctly accounted for.

1 *Tiruvandippākkottai* is made of *tiru* (sacred), a corruption of *sandhi* (the joining place), *pā* or *pāru* (spread or put up) and *kottai* (log); and its meaning may therefore be 'the beam put up on the sacred joining place *i.e.*, the entrance.'

